

Mat 33

Angus Matheson.



MEDIAEVAL AND MODERN
IRISH SERIES

Volume I

BUILE ŠUIBHNE

EDITED

BY

J. G. O'KEEFFE

PUBLISHED BY THE STATIONERY OFFICE

DUBLIN

1931

Three Shillings and Sixpence

To be purchased directly from the
GOVERNMENT PUBLICATIONS SALE OFFICE,
5 NASSAU STREET, DUBLIN, C.2,



MEDIAEVAL AND MODERN IRISH SERIES

IN order to further the study of Irish literature the Department of Finance has made a special grant to provide for the re-publication of mediaeval and modern texts in a form suitable for class work and for the general reader. At the instance of the Minister for Finance an editorial committee has been formed to direct the work. The members of the committee are: Dr. E. J. Gwynn, Provost of Trinity, Miss Knott, Dr. Bergin, Dr. Best, Professor O'Toole, Mr. Delargy, Dr. Dillon.

It is hoped to supply editions of stories from the Ulster, Fenian and mythological cycles, and of what is best in Irish poetry and prose.

In the matter of editing, uniformity has not been attempted, the different editors being free to adopt the system which they prefer, subject to the approval of the committee. The price of the volumes will not be uniform, as they will vary in size, but it will be kept as low as possible.

At the Press :—

Tromdánh Guaire, *ed.* Maud Joynt.

Desiderius, by Florence Conry, O.F.M., *ed.* T. F. O'Rahilly.

Togail Bruidne Dá Derga, *ed.* Eleanor Knott.

Compert Con Culainn and other stories, *ed.* A. G. Van Hamel.

In Preparation :—

Táin Bó Fraích, *ed.* the late Mary E. Byrne and Myles Dillon.

Fled Bricrend, *ed.* Michael A. O'Brien.

Tóruigheacht Dhiarmuda ⁊ Ghráinne, *ed.* Éamonn Ó Tuathail.

Táin Bó Cualnge (Stowe), *ed.* Tomás Ó Máille.

BUILE ŠUIBHNE

EDITED

BY

J. G. O'KEEFFE

PUBLISHED BY THE STATIONERY OFFICE

DUBLIN

1931

Three Shillings and Sixpence

PREFACE.

THE early Irish tale known as *Buile Súibhne* occurs in one form or another in three MSS., viz. :—

B B IV I, p. 82a to 95b.

K 23 K 44, p. 131 to 180.

L Brussels 3410, fo. 59a to 61b.

B. This is a paper MS. in the Royal Irish Academy; it was written between the years 1671 and 1674 by Daniel O'Duigenan. The text here given is taken from this MS. In the few instances in which its readings have been departed from the fact is shown in the footnotes.¹

K. This is a paper MS. in the Royal Irish Academy. It was written in 1721–1722 by Tomaltach Mac Muirghiosa. It is not derived from B. In the footnotes I have given the more important variants. As will be seen from the Notes, many stanzas in B are not in K.

L. This MS., which is in the Royal Library, Brussels, was written by Michael O'Clery in 1629. It is but a brief summary of the tale as it exists in B and K. The whole of the verse with the exception of three stanzas is omitted. The complete text will be found at the close of the Notes.

Buile Súibhne is one of a number of tales treating of the battle of Magh Rath and of the prowess and renown of its victor, Domhnall son of Aedh and

¹ I have also inserted marks of length in the exceptional cases in which they are not shown in the MSS.

grandson of Airmire, high-king of Ireland. Two other tales of the story-cycle are the *Banquet of Dún na nGedh* and the *Battle of Magh Rath*. All three are found side by side in MS. B and constitute the whole of K. O'Donovan in the Introduction to his edition of the *Banquet of Dún na nGedh* and *Battle of Magh Rath* suggests that the two tales must have been composed before the year 1197 when the last chief of Tíreonnell of the race of Airmire died. The *Buile Súibhne*, or at any rate some of the poems in it, may be somewhat earlier than the other two, but the tale as a whole may be ascribed to the twelfth century.

The tradition however of Súibhne's derangement and of the poems and stories about him goes further back. In an Irish law tract of the ninth or tenth century, known as the *Book of Aicill*, the following passage occurs: "Three were the triumphs (*buadha*) of that battle (*i.e.*, the battle of Magh Rath), the defeat of Congal Claen in his falsehood by Domhnall in his truth, and Súibhne Geilt having become mad, and Cennfaeladh's brain of forgetfulness having been taken from his head. And Súibhne Geilt having become mad is not a reason why the battle is a triumph but it is because of the stories and poems he left after him in Ireland." It is worthy of note too in this connection that in an Irish MS. in the monastery of St. Paul in Carinthia there is a poem ascribed to Súibhne Geilt beginning

M'airiuclán hi Túaim Inbir¹

which cannot be later than the ninth century. Súibhne is associated with St. Moling (†697) in the present

¹ See *Thes. Palaeohib.* II pp. XXXII, 294.

story ; the two are associated also in the interesting collection of poems ascribed to Moling, published in *Anecdota from Irish MSS.* vol. ii.

That the battle of Magh Rath was an event of great importance in Irish history cannot be doubted. Nearly a century and a half earlier the nobles and most of the people of the small state of Dál Riada in the north-east of the County Antrim emigrated to the neighbouring coast of Scotland and the islands, especially Islay and Jura. A favourable opportunity having arisen, they were probably not sorry to exchange their own narrow and unfertile lands, where they were at constant strife with their neighbours the Ulaid and the Piets of Dál Araide for less troubled domains offering greater scope for their arms and enterprise. The two territories named Dál Riada were ruled by the one dynasty until the battle of Magh Rath and possibly later.

✓ The new state emerged into importance under Aedhán, son of Gabhrán, who was ordained king by Columba in 574. Among his many activities, Aedhán led an expedition to the Orkneys. He had only been a year on the throne when the Convention of Druim Ceat was held ; among other matters, it defined the relations of the two states to each other and of both to the high-king of Ireland. The position was somewhat anomalous and an agreement was arrived at under which the hostings of Irish Dál Riada were decreed to be due to the high-king but their tributes were payable to their own dynasty, though now residing in Argyll. The agreement was probably observed during the lifetime of Columba, but when Domhnall Brecc came to the throne of Dál Riada in 629 he appears to have set out with the intention of making his state independent of the

Irish high-king. He made incursions into Pictish and British territory, and in 637, with a large army of his own Scots aided, it is said, by Piets and Britons, he invaded Ireland. ✓ He encountered the army of the high-king Domhnall, son of Aedh, at Magh Rath (Moira). A desperate battle followed which resulted in the complete rout of the invaders. Suibhne is said to have escaped out of the battle, 'a stark madman,' but his weird doings passed into legend and became a theme for poets and chroniclers of later ages.

One consequence of the battle of Magh Rath was that the Argyll dynasty appears to have relaxed its interest in the affairs of Ireland. A century and a half later, Irish Dál Riada is little more than a topographical term in the annals. In Scotland on the other hand the colonists continued to make steady headway against the Piets, until the union of the two crowns at Seone under Cionaith Mac Alpin about the middle of the ninth century.

The tale has many features that recommend it as an exceptionally valuable text-book for students who have made some headway with modern Irish or with the Irish of the Glosses. Linguistically, it comes midway between both and it should present no special difficulty to those who have approached the study of the language from either end. In addition to many passages of simple, straightforward prose it presents a great variety of beautiful verse measures. Perhaps more important still is the fact that it is excellent as literature, rich in imaginative qualities and revealing an intimate knowledge and love of nature. In many respects it is a unique product of the medieval mind and is deserving of a high place of honour in the native literature of Ireland.

The tale, with a translation, was first published by the Irish Texts Society in 1913 (Vol. XII of the Society's publications¹), and I am indebted to the Council of the Society for permission to reprint the text here.

J. G. O'KEEFFE.

April 1931.

¹ Readers who are interested in such matters as the origin of the tale and its historical background are referred to the I.T.S. edition where these and other questions are discussed at some length.

? Henry Gibbins

Voc. Columbus, a patron.

BUILE SUIBHNE ANNSO SÍOS

1 DÁLA SHUIBHNE mhic Colmáin Chuair, rígh Dál Araidhe, roaisnéidhsem remhainn do dhul ar fáinneal x
7 ar folúamain a cath, ba hedh ann fochann 7 peats!
tucaitt tresa ttángattar na hairrdhena 7 na habarta 5
fúalaing 7 folúaimhnighe sin fáoi-siumh tar chách a
ccoitchinne 7 febh tecómhnaccair dhó iaromh.

2 Báoi aroile naoimh-erlunh uasal oirdnidhe hi
tír nÉrenn .i. Rónán Fionn, mac Beraigh, mic
Criodáin,¹ mic Earelogha, mic Érnainne, mic Urene, 10
mic Seachnusaigh, mic Coluim Chúile, mic Muiredh-
aigh, mic Laogaire, mic Néill, .i. fer comhailte tiomna
Dé 7 cong mála cuinge crábuidh 7 fuilngthe ingreama
ar sgáth an Choimdedh an fer sin. Ba mogh-sén 7
díles² diongmála do Dhia, ar nobhíodh ag crochadh
a chuirp ar grádh Dé 7 do tuilledh fochraicciu dia 15
anmain. Ba sgiath dhídin fri drochaimsibh diabhail
7 doáile[h]ibh an fer mín muinterrdha^x mórmhonarach x
sin. *greatly
trilung
monar: work.

3 Robaoi-sidhe fecht ann ag tórainn chille i nDál
Araidhe .i. Ceall Luinni¹ a comhainm. As é robadh 20
rígh ar Dhál Araidhe an ionbaidh sin .i. an Suibhne,
mac Colmáin, adru[b]rumar. Rocuala 'diu² Suibhne
airm a raibhi gut[h] chluig Rónán ag tórainn na
cille, go rofhíarfacht dia muintir cidh adchualadar.³
'Rónán Fionn mac Bearaigh,' ar síad, 'atá ag 25

2—1 Criothainn, altered later to Criomthainn K Criomthainn
L 2 sén díles BK ; naoimhdíles L

3—1 Lainni L 2 dia K 3 sic L : adchuala B; atchual^o K

tórainn chille it chrích-si 7 it fheronn 7 as é guth a chluig itchluini-si anosa.' Rolonnaigedh 7 rofergaigedh go mór antí Suibhne 7 roéirigh go dian deimneadhach do dhíochar an chléirigh ón chill.

- 30 *hasty* Tarraidh a bhainchéile .i. Eorann ingen Chuinn Chiannachta citi³ an bhrait chortharaigh ehorera robhúi ime dia fhosdudh, go rosging fón teach an sioball⁴ airgid aeinghil co míneagur⁵ óir robhaoi san *Scandin, I spring.* brat ós a bruinne. Lasodhain fágbaidh a bhrat ag *Fibula.*
- 35 an ríogain 7 dothaod roimhi lomnocht ina réim roiretha do dhíochar an chléirigh ón chill co riacht áit ina raibhe Rónán.

4 As amhlaidh robhúi an cléirech ar eionn Suibhne an ionbaidh sin, ag moladh rígh nimhe [7] talman .i. ag^xsolusghabáil a psalm 7 a¹ psaltair léineach lánáluinn ina fhiadhnuisi. Dosfuairgaibh² Suibhne an psaltair go rotheilg a bfuadhombuin an locha lionnfuaire robhaoi 'na fharradh go robáidedh ann í. Rogabh Suibhne lámh Rónáin iarsin eo rotharraing ina dhiaigh é tar

- 40 *x blithely chanting* an ecill amach 7 níor léice lámh an chléirigh úaidh fós no go ecúala³ an éighemh. As é dorinne an éighemh sin .i. giolla Congail Chlaoín mie Sgannláin, arna thecht ar cenn Súibhne ó Chongal fé[i]n do chur chatha Mhuighe Rath. Ó ráinie an giolla co
- 45 háit n-iomagallmha fri Suibhne adféid sgéla dhó ó thús go dederdh. Téit trá Suibhne lasan ngiolla 7 fágbaidh⁴ an cléirech go dubhaech dobrónaech ar mbádudh a psaltrach 7 iar ndénamh a^x dhímigni 7 a esonóra.

- 50 *an outcry, alarm.* 5 *x dhímigni, contempt, reproach.* **5** Djuidh laoi co n-oidheche iarsin doriacht do**ba**rchú robúi isin loch dochum Rónáin 7 a psaltair leis gan milledh líne ná litri inte. Do**ba**ert Ronán altugudh

3—3 err L 4 .i. dealg *add.* L 5 *sic* B mionecurK

4—1 psaltrach 7 a *add.* B 2 tuargaib .i. do thogaibh L.

3 From this point to the word *da* in line 5 § 9 is omitted from K
4 fagbais L

écmairis : v. O'Rahilly, Ériu, XIII. 188.-90 (negative prefix + OIr. comgnas (familiarity) i. écm(h)ais 'non-company'; 'non-presence')

buidi do Dia trésan mirbuile sin 7 mallachais Suibhne iaromh, conadh edh roráidh : 'Mo ched-sa fri ced an Choimdedh chumachdaigh,' ar sãe, 'amail táinic-siomh dom dhíochur-sa 7 é lomnocht, gurab amhlaidh sin bhias [82 b] do ghrés lomnocht ar ^xfaoinnel 7 ar ^xstaying. folúamhain sechnóin an domhain, gurab bás do rinn nosbéra.¹ Mo mallacht-sa for Suibhne bheós 7 mo bhennacht for Eorainn rothriall a fhostudh 7 ²fós 65 fágbhaim-si do chloinn Choimáin an lá atchifit an psaltair si [robáidedh] la Suibhne gurab díth 7 ^xdilghenn dóibh';² 7 a[t]bert in láid : ^xextinction.

6 'Suibniu mac Colmáin romchráidh, romt[h]arraing leis ar leathláimh, 70
d'fhágbháil Chille Luinne lais
dom beith athaigh 'na hégmais.

Táinig chugum 'na rith rod violent, fierce.
amail rochóala mo chlog,
tug leis feirg n-adhbhal n-an_{ba} huge, terrible 75
dom athchar, dom ionnarba. < ind. air - ed - ben -

expulsion; or
of atcuirim

Leasg lem-sa mh'athchar abhus ón bhaile céda rabhus, OIr. ceta, ceta, cita
gérbo lium-sa robadh lesq
do Dhía táinic a thoirmesg. 80

Níor léig mo lámh as a láimh co ccóalaidh an éighemh n-áin, go n-ébreadh^x ris : 'tair don chath, doriacht Domhnall Magh ránRath.' senlin do-roacht
(< to-ro-saig-)

5-1 notbéra B; bhéras K 2-2 an la adeifet clanna Colmain an tsaltair robáidedh gurab díth 7 dilghenn doibh I.

x cf. OIr. ni e-r-brad, frisán-é-r-brath

85 Dodheachaidh maith dhamh-sa dhe,
ní ris rugus a bhuidhe,
ó doriacht fios an chatha
do sóighidh an ardflat[h]a.

90 Ro-ionnsaigh an cath go cían
dár chláon a chonn [i]s a chíall,
sirfidh Éirinn 'na¹ gheilt ghlas
agus bidh do rinn raghas.

95 Mo psaltair doghabh 'na láimh
dusfarlaic² fón linn lán,
dorad Críst chugum gan chair *fault*
conár bhó misdi an psaltair.

Lá co n-oidhche fán loch lán
is nír mhísdí an breac bán
dobhrán do dheóin Mic Dé dhe
doroidhnacht damh dorisse.

3sg. Pres. Ind. 100
of doindnacion, 9 bestos.

cf do. nr. indnacht
Wb. 20d 15

(to-ind) - anag -

An psaltair doghabh 'na láimh
fágbuim-[se] do chloinn Cholmháin,
bídh [ole] do chloinn Cholmáin chain
an lá dochífed^{2a} an psaltair.

105

tormenting, annoying
vexing.
(v. RIA Dict. tecrád
v. of do-accraidi)

Lomnocht dodheachaidh sé sonn
dom thochrádh is dom thafonn, < to-sonn -
as edh doghéna³ Dia dhe,
bídh lomnocht dogrés Suibhne.

110

Rogabh gá astadh a brat < ad-suid -
Eorann, ingen Chuinn Chiannacht,
mo bhennacht ar Eorainn de
is mo mallacht ar Suibhne.' S.

7 Dodheachaidh¹ Rónán iarsin go Magh Rath do dénamh síodha eistir Dhomhnall mac Aodha 7 Congal Claon mac Sgannláin 7 níor fhéd a síodhugudh. ¹¹⁵ Doberthaoi immorro an cléreach i ecomairce eaturra gach laoi go nach marbhtha neach and² ón³ uair rotoirmisgthi an cathugudh ⁴go cceadaighthi dóibh doridhisi. Nomhilledh trá Suibhne cumairce an chléirigh, uair gach sídh 7 gach osadh fogníodh ¹²⁰ do- Rónán robrisedh Suibhne, ar nomharbadh fer ré tráth an chomhlainn gach laoi 7 fer eile ré sgur an chomhlainn gacha nóna. An lá dono rocinneadh an cath mór do thabairt táinic Suibhne ria geách dochum an chatha.

125

8 As amhlaidh robaoi 7 léine sreabhnaidhe síodae ^{filmy, membrane-} i cusdul frí gheilchnes dó 7 fúathróig do sról rígh ^{cord,} uime 7 an t-ionar tue Congal dó an lá romarbh ^{a sirdle} Oilill Cédach rí Úa bFaoláin for Magh Rath, ionar eorera comhdatha esein co ceiumhius dlúith deg- ¹³⁰ fhighthi d'ór áluinn órloisgthi ris, co^x sreithegar gem ecaomh eacarmhogail ón chionn gór arail don chiumhais sin, go^x stúaghlúbaibh síoda dar^x enaipidhibh ^{x buttons} caoiméttrocha re hiadhadh 7 re hosgladh and, [83 a] go bfoirbreachtadh airgid áoingil gacha cáoi 7 gacha ¹³⁵ conaire imthéighedh, erúaidhrinn chaoilsnáithaide don ionar sin. Dhá sleigh síthfhoda ^{x with broad blade.} slinnleathna ^{x made of buffalo horn (see note)} ina lámhaibh, sgiath breacbhuidhe ^x bhúabhallda for a mhuin, claideamh órdhoirn for a chlíu. (? covered with ^x Course.

9 Táinic roimhe fón toichim sin co ttarla Rónán ¹⁴⁰ dó 7 ochtar psa[1]mchetlaidh dá muintir ina fharradh 7 iad ag crothadh uisge coisreagtha dar na slúaghuibh 7 roscroithset ar Suibhne hi ecuma cháich. Agus andar leis-siomh bá dá fochuidmedh rocroithedh an

7—1 dochuaidh L 2 marbhthaoi neach ettorra L 3 sic L om. B

·x· < steth, 'row, rank' + egar, 'order, array'.

- 145 *riveted.* t-uisge fair, 7 dorad a mhér a suainemh¹ na sleighe
 seimnidhe robhúí ina láimh 7 rosdiubhraic do
 p^salme[h]eadlaidh do muintir Rónáin go romarbh
 don oenorchar sin é. Dorad andara hurchar don
a short spear. fhogha faobrach uilleⁿngér dochum an ehlérigh^{(bearing a shield) 6}
 150 budhdhén go rosben isin chlog robháoi for a ucht,^{angels' phit.}
 go rosging a crann as a n-airde isin aer, co n-ébairt
 an cléireach : ' Guidhim-si an Coimde² eumachtach,
 ar sé, ' an eomhairde dochúaidh crann an fhogha
 isin aer 7 a néllaibh nimhe co ndeachair-si³ amail
a bird 155 gach n-ethaid 7 an bás roimris-si⁴ for mo dhalta-sa,
 gurab eadh notbéra⁵ .i. bás do rinn,⁶ 7 mo mhallacht-sa
 fort 7 mo bhennacht for Eorainn, Uradhrán⁷ 7 Telli⁸
 uaim i n-aghaidh do síl⁹ 7 chloinne Colmáin Chuair,⁹
 7 itbert :

- 160 **10** ' Mo mallacht for Šuibhne,
 rium is mór a chionaidh,
 a fhogha bláith builidh *flourishing, joyous.*
 došáith trém chlog creadhail. ✓

- religious, pious*
(< L. credulus)
 165 An clog sin roghonais
 notchurfi-si ar eráobhaibh
 gurbat¹ aon ré henaibh,
 an clog náomh ré náomhaibh.

- 170 Mar dochuaidh i cédóir
 crann an fhogha a n-airde
 co ndeachair-si, a Šuibhne,
 re² gealtacht gan chairde.

9—1 sioda *add.* K. 2 *sic* K *om.* B 3 sí B ar gealtacht
add. L 4 roimbreisei K 5 nosberai-si L 6 fodhein *add.* B
 7 Furadhrán L 8 Teilli K 9 síola L

10—1 gurab K 2 ar K

der-mán : der - < *dē + pro : cf. W. der-fawer

menain : (1) name of an ancient war-goddess, wife of Néit & sometimes identified with the Badb (2) battle-fury, warlike frenzy, strife
o cf. amal dainu dainghairé, hém. l. 3108.

Roghonais mo dhalta,
rodergais as t'fhogha,
biaidh dhuit ann do^xchomha ^{x condition.}
gurab do rinn ragha. 175

Madh dá ttisat riom-sa
siol nEoghain go tteinne,
noscuirfet a^xccran[n]acht ^{x decrepitude}
Uradhrán is Teille.

Uradhrán is Teille 180
roscuriod³ i ccran[n]acht,
an ced-sa, tré^xchorracht, ^{x unsteadiness.}
as let-sa mo mhallacht.

Bennacht uaim for Eorainn,
Eorann chaemh gan crannacht, 185
tré dhuilghe gan domacht ^{my course on S. a full reward.}
for Súibhne mo mhallacht.' Mallacht.

11 Ó rochomhracsíot iarom na catha cechtarrdha
robhúirset an damhradh dermháir^xadiu ⁊ anall amail ^{x lance.}
dámha damhghoire^o co ttuargaibhset trí tromghaire 190
ós aird. Ó'dchúala thrá Suibhne na gáire móra sin
⁊ a fhuamanna ⁊ a freagartha i néllaibh nimhe ⁊ i
fraightibh na firmaminnte rofhéach Suibhne suas iarum

^{heavy} co rolion nemhain ⁊^xdobhar ⁊ dásacht ⁊ fáoinnel ⁊ ^{x darkness, gloom}
fúalang ⁊ folúamain ⁊ udmhaille, an**bs**aidhe ⁊ 195 ^{< an + fossad}
anfhoistine, miosgais gach ionaid ina mbíodh ⁊ sere
gach ionaidh noeo roichedh; romheirbhlighset a
meóir, rocriothnaighsiot a chosa, roluathadh a
chroidhe, roclódhadh a chédfadha, rosaobadh a
radhare, rotuitset a airm urnocht asa lámhuibh co 200

ndeachaidh la bréithir Rónáin ar gealtacht ⁊ ar
^xgeinidecht amail gach n-ethaid n-æerdha. ^{x goblin-like, from geint, a goblin, a spite.}

10—3 roscuirfitt K

to-for-od - (or to-ro-od-) gair- : 'to raise, make known'

3 Pl. Pret. do fuargalsat.

✓
 205 12 An tan immorro doriacht asin ceath amach
 ba hainminic nothaidhledh a chossa lár ar lúas a
 réime 7 an tan nothaidhledh ní bhenfadh a drúcht
 do bharrúachtar an fheóir ar éttroma 7 ar aerrdhacht
 an chéme nochingedh. Ní roan don réim roiretha
 sin co nár fág magh ná machairi ná maolsliabh,
 móin ná muine ná ^xmothar, enoc ná ^xcabhán, ná coill <sup>va
cwoing
collar.</sup>
 210 ^xchlithardhlúith a nÉirinn gan taisdeal an lá sin,¹ go
 ráinig co Ros Beraigh² i nGlenn Earcáin co ndeachaidh
 isin iobhar robhaoi isin glinn.

215 13 Romheabhaidh an cath re nDomhnall mac
 Aodha an lá sin amail adru[bru]mar 7 rohaisnéidhsem
 remhainn. Robhaoi éimh clíamuin do Suibhne isin
 chath .i. Aonghus Remhar mac Ardghail mic Macniadh
 [83 b] mic Ninnedha do thoathaibh Úa Ninnedha
 do Dhál Aruidhe. Táinic sidhe a ráon madhma
 asin ceath go mbuidhin¹ dia muintir imalle fris 7 as
 220 í conair táinic a nGlionn [E]arcáin. Baoi siumh trá
 cona muintir ag iomrádh ar Suibhne ara iongantaoui
 leó gan a bheó nó a mharbh d'fhaicsin ó rochomraicset
 na catha, acht chena bá derbh leó gurab tré esgcáoine
 Rónáin fodrúair gan fios a oidhedha. ✓ Rochualaidh
 225 éimh Suibhne ar chansat 7 é isin iobar ósa ccionn,
 7 itbert²:

230 14 'A óga, tigidh a lle,
 a fhiora Dhál Araidhe,
 foghébhthaoi isin bhile a bfuil
 an fer forsa táoi iarraidh.

12—1 For the portion of the tale from this point to the commencement of § 63 the following is all that occurs in L:—
 Agus rochaith a aois 7 a aimser ar gealtacht in Eirinn 7 a mBretain
 an ccein romair gan furtacht gan fóiridhin gan taobh do
 tabairt le daoinibh amhail dherbhas an leabhar sgríobhthar air
 fein darab ainm *Buile Suibhni* 2 Ró Meraigh B Ros mBeraigh K

13—1 sic K mbuighin B 2 go nebhairt an laoidh go truagh K

Dodheónaidh Dia dhamh-sa sunn
 betha iomnocht iomehumhang,
 gan ceól is gan eodladh sáim,
 gan banehuire, een bandáil.

Misi sunn ag Ros mBearaigh, 235
 domrad Rónán fo mheabhail,
 romsgar Dia rém dheilbh nád ró,
 sgaraidh ré mh'eól, a ógó.' A óga.

✓ 15 Ó'dehualadar na fir Suibhne ag gabáil na rann
 tugsat aithne¹ fair 7 roráidhset fris taobh do thabairt 240
 friú. Adbert-som nach ttiubradh tré bhith síor. Ó
 robhádar-somh iarumh ag iadhad im an mbile
 rotógaibh Suibhne uime eo háithétrom áerda óthá
 sin eo Cill Ríagain i tTír Chonuill 7 rothoirinn iarumh
 a mbile na eille. As ag an mbile sin dorala do 245
 Dhomhnall mae Aodha eona slugaibh do ueith a
 haithle an eatha 7 ó'dehonncadar an gheilt ag dol
 isin mbile tángadar drong dona slóghaibh go roiadhsat
 ina^x iomthaemhang ima ecuairt; gabhaid iarumh ag ^{react of}
 tabairt túarusgbála na geilti ós aird, adberedh fer 250
 ann bá ben, adberedh fer eile bá fer robhúí ann, go
 ttarad² Domhnall fé[i]n aithne¹ fair, conadh ann
 adbert: 'As é Suibhne fil ann,' ar sé, '.i. rígh Dál
 Araidhe roesgeáoin Rón[án] an lá tugadh an eath. ✓
 Maith éimh an fer fil ann,' ar sé, '7 dá madh áil leis 255
 seóide³ 7 máoini d'fhagbáil fogébadh úainne da
 ttugadh taobh frinn. Truag lem,' ar sé, 'iarsma
 muintire Congail amlaidh sin, / ar robtar maith 7
 robtar móra mo chomhada-sa⁴ do Chongal,' ar sé, ^{condition}
 're eeur an chatha, et robadh maith dono eomairle 260
 Choluim Chille don ghille úd fé[i]n dá ndeachaidh
 lé Congal do ehuingidh soehraidhe eo rígh Alban im
 aghaidh-si'; conadh ann adbert Domhnall an láid:

15—1 aithghni K 2 tard K
 3 seoid K 4 sic K comhadhsa B

16 ' Cionnus sin, a Šuibhne šeing ?
 265 robadh¹ tóiseuch mór ndireim²
 an lá tugadh an cath clóen,
 ar Macc Rath robadh¹ rochóemh.

** noble, famous*

270

Cosmhuil do ghnúis^x érgna iar n-ól
 re coreair no re coemhór,
 cosmhuil do chúl gan chaire
 re clúimh nó re casnaidhe. *r. shavings, chips.*

275

Cosmhuil gné³ do chuirp choidche
 re sneachta n-úar n-énoideche,
 do rosg rogormadh mar ghloin,
 mar oighreadh séimh snúadhamail.

Áluinn cuma do dá chos,
 dar liom ní trén th'urradhus,
 t'airm rathmara, ruiethis⁴ fuil,
 robsat athlumha i n-iomghuin. [84 a]

280

** ? ; i. dián P.O.C.*

Targaidh Colaim Cille dheit
 nemh agus ríge, a romheic,
 * diogháir tángais isin Magh
 ó príomh[*f*]áidh nimhe is talmhan.

r. steadfast

285

{ 2 Pl. Pr. Ind.

Adubairt Colum Cille,
 fáidh^x fosaidh na fírinne,
 líon ticethi tar tuile theinn
 ní ricethi uile a hÉirinn.

290

Targus-sa do Chongal Chlaon
 tan robámar imaráon
 bennacht fer nÉirenn uile,
 * ba mór an t-ioc énuige.⁴ ** v. n. ta.*

Muna gabha uaim-si sin,
a Chonghail chaoimh mic Sgannail,
ga breith bhéire, mór an modh,
orm-sa, más eadh, it aonor ?

295

[C.] Gébhad-sa úait madh maith lat,
tabhair dhamh-sa do dhá mac,
do lámh dhíot⁵ is do bhen mhas,
t'ingen is do rosg rinnlas.

beautiful, elegant.

[D.] Nocha béra acht rinn fri rind,
béd-sa choidche in bhar n^x-oirchill,
as é ar ceomhrádh iman^x ccaecht,
beir-si lomnán mo mallacht.

³⁰⁰
x lying in wait.
x (1) bondage, constraint.
(2) a fact, lungat.

Bidh euid do^x chuifir⁶ do chorp,
beittid fiaich ar do thromthocht,
nodgonfa ga^x dremhan dubh^x
agus beir-si^x faon folumh.

x cubar, a bird of prey.

305

*x supreme**x fierce, angry.*

Atáoi it áonar seach gach rígh
gum aimhles ó thír do⁷ thír,
rodlesaighes thairis sin
ón ló rondug do mháthair.

310

As ann fós tugadh an cath
ar an maighin a Muigh Rath,
robhúi bráon dar claideamh nglas,
torchair Congal Cláon cionnus.⁷ Cionnus.

315

lament. 17 Ó'dchuala trá Suibhne^x sésdan na sochaidhe
muirn an mórslúaigh nostógbaidh uime asin mbile
ré^x fraisnéllaibh na firmaiminti ós mullaighibh gacha
maighni 7 ós fhéigi gacha ferainn. Baoi fri ré chéin

*x shout, din,
clatter.*

16—5 sic K; duit B 6 sic B; chiufir K 7 co K

x shewy cloud.

x act of rushing, resembling. 320 iarsin seachnóin Éireun ag tadhall 7 ag ^xturrag a
x sailp: cleff. ^xsgalpaibh cruadhcharrag 7 a ndosaibh crann urard
x iorid ^xcidhneach 7 i ecuasaibh caolchumhguibh cloch ó inber
do inber 7 ó binn do binnd 7 ó glinn do glionn go ráinic
Glenn mbitháluinn mBoltaín. Ann no thathaigtis (?)¹
325 gealta Éirenn ó robadh slán a mbliadhain ar
gealtacht, ar as ionadh aobhnesa móir an glenn
sin do gheltaibh do grés. Uair as amlaidh atá Glenn
mBoltaín 7 ceithre doirsi ag an ngaoith ann 7
roschoill roáluinn rocháoin ann bheós 7 tiobrada
330 táobhghlana 7 uarána ionnfhuara 7 glaisi gainmidhe
glanuisgidhe 7 biorar barrghlas 7 ^xfothlocht fann foda
for a lár. Iomda fhós a ^xsamha² 7 a ^xsiomsáin 7 a
lus-bíán³ 7 a biorragáin,⁴ a chaora 7 a chreamh, a
mhelle 7 a miódhbhun 7 áirnidhe⁵ dubha 7 a dergáin ^{doncom acorn.}
335 donna. Nobídh dono gach æ dona gealtaibh ag
tuargain a chéile im thogha biorair an ghlenna sin
7 im roignibh a leptaich. *g. H. 8 lepaid*

18 Robúi dono Suibne athaigh fhoda isin ghlenú
sin conustarla aen na n-oidheche ann a mullach
340 sgiach urairde eidhnidhe robhái isin glinn.¹ Robá
deacair dó-sumh iumfhulang na leaptha sin, uair
gach cor 7 gach iompódh nochuireadh dhe nothegmadh
frais do dhealgaibh sgiach ann, co mbíttís ag tolladh
7 ag treaghdadh a thaoibh 7 ag comhghuin a chnis.
345 Roatherraigh Suibne iarum asin leabaidh sin dochum
ionaidh ele. As amhlaidh éimh robhúi an t-ionadh
sin 7 ^xmotharmhuine móirdreasa míndcílneach ann 7
áonchraobh ^xdhíoghainn droighin ar na hionfhás [84 b]
na hénur trésan muine suas. Tairisedh Suibhne for
350 barr na craoibhe sin, sdúaghais 7 lúbais an craobh

17—1 nothaigtais K; nothiadhtais B
bian K 4 biorragaind K

2 samadh K 3 luis-
5 sic K; airne B

18—1 add. é B

chomhcháol robháoi faoi go ttarla béim n^x-asglainn *x asglainn, a load borne on the shoulder.*
 de trésan muine go ttorchair go lár talman, co nach
 raibhe méid n-oraigh ann ó a bhonn go a bhathais
 gan fhuiilúgudh, gan forrdergudh fair. Adráigh
 iaromh go héneirt anfangn 7 dothoed trésan muine 355
 amach, co n-ébairt: 'Mo chubhais éimh,' ar sé,
 'as deacair an bheatha so d'fhulang tar éis degh-
 bhethad 7 bliadhain gus aréir damh-sa forsan
 mbethaidh-si'; conadh ann adbert an laoi[dh]:

19 ' Bliadhain gus aréir 360
 dhamh fó^xchiamhair chraobh¹ *x gloom, sadness.*
 eitir tuile is tráigh
 gan tuighe fom tháobh.

Gan^xcerchail fóm chionn *x pillows, bolster.*
 eitir ferchloinn fhinn, 365
 baeghal, a Dhé, dhúinn,
 gan fhaobar, gan rinn.

Gan^xcomhthocht fri mnáibh, *x companionship.*
 acht madh fothlacht^x fian, *x warrior band.*
 as euid iodhan óg, 370
 biolar, as é ar mian.

x outwash.

Gan^xrúathar co rígh *x home.*
 am úathadh im^xeól,
 gan airgni go hán.
 gan chairde, gan cheól. 375

Gan chodladh, monúar,
 go n-abrar a fhíor,
 gan chobhair co cían,
 as doraidh mo dhíol.

380 Gan tegh lonnán lán,
 gan comhrádh b'fher b'fhial,
 gan rígh-riom da rádh,
 gan lionn is gan bíadh.

385 Trúagh romt[h]earbadh sunn
 rem slúagh ^{*}treamach trom, ^{*equipped, armed}
 im geilt géir tar gleann ^{& the land, military}
 gan chéill is gan chonn. ^{weapons, equipment.}

390 Gan bheth ar cuairt rígh
 acht rúaig ar gach ráon
 as í an mhíre mhór,
 a rí nimhe naomh.

395 Gan áos comhlán ciúil,
 gan comhrádh fri mnáibh,
 gan tiodhnacal séd,
 tue mh'ég, a Christ ^{*}cháidh. ^{*reversed, holy.}

Robádh-usa feacht,
 ge béo mar 'tú anocht,
 ba neamhfhann mo nert
 ar ferann nárbh ole.

400 Ar eachaibh co hán
 i mbeathaid can bhrón,
 ar mo rígh-raith
 robsam² rígh maith mór.

405 Beith mar 'tú 'na dhíaid
 dot chreic, a Christ cáidh,
 im³ bhochtán gan brígh
 a nGlionn Bolcáin bán.

An scé nach máoth barr⁴
romthraoth is romtholl,
súaill nach ttue mh' oididh, 410
an craobh droighin dhonn.

Cath Congail co cclú,
ba liach dhún fo dhí, *miset*
ba día mairt an maidhm,
líá ar mairbh 'náid⁵ ar mbí. 415

Ar féinnet go fíor
gerbham séirfher séimh,
isam ^xtriamhain trógh *x sad.*
bliadhain gus aréir.' Bliadhain.

20 Robháoi-siumh anlaidh sin a nGlinn Bolcáin 420
go rostógaibh uime feacht ann co ráinic Clúain Cilli
a ccoicerích Thíre Chonaill 7 Thíre Bóghain[e].¹
Dochuaidh iarumh for ^xsraith na tiopraidi² gur chaith *x sraith, a brink.*
biorar 7 uisge ann an oidhche sin. Téit iarumh a
mbile na cilli. As é ba hoirchinneach isin chill sin 425
Fáibhlen do muintir *Brughaigh* mic Deaghaidh 7
táinic doinenn mór dermháir ann an oidhche sin gur
rochuir ar Suibhne go mór méd an³óidh na hoidhchi *anísódh:*
sin 7 adbert-somh: 'Trúagh ámh,' ar sé, 'nach air *unhappiness.*
Muigh Rath rommharbadh-sa resíu nobheinn isin 430
deacair-si'; go n-ébairt an laoi[dh] annso síosana ^xgo *x O.Ss. collaic*
léig³: *in the cantine.*

21 'Anocht is fúar an snechta,
fodeachta is búan mo bhochta,
^x ní⁴dom neirt isin deabuidh 435
im¹ geilt romgeóghuin gorta.

19—4 sic K bárr B

5 nait K

20—1 heoguine K
annso síos K

2 tiopratt K

3 an laoidh go truagh

21—1 am K

x *sraith* meadow or grassy place near
a river etc.

Atchid cách nídom^x chuchtach,^x *shapely.*
 as lom i snáth mo^x cheirteach,^x *a ragged garment.*
 Suibhne mh'ainm ó Ros Ereáin,
 440 as misi an gealtán gealtach.

? 3 Pl. Pres. Ind. of do-icc
 comes with infir. from 189.

Nídom fois ó thig aghaidh,²
 ní thaidlenn³ mo chois conair,
 nocha bíu sonna a cciana,
 445 domeccad^x ialla omhain.⁴ ? flocks of terror i.e.
Emptying flocks.

Mo bháire tar muir mbarcláin⁵
 ar ndol tar sáile soclán,⁶
 ?rogab time⁷ mo nertán,
 as mé gealtán Ghlinne Bolcáin.

Gaoth an reóidh ag mo rébadh,
 450 sneachta romleón⁸ go léige,
 an tsíon dom breith a n-éccuibh
 do géccuibh gacha géice. [85a]

Romgonsat géga glasa
 co rorébsat mo bossa,
 455 ní fargaibhset na dreasa
 damna creasa dom chossa.

Atá crioth ar mo lámha
 tar gach mbióth fátha mbúaidre,
 do Šlíabh Mis ar Šliabh Cuillenn,
 460 do Šléibh Cuillenn co Cuailgne.

As trúagh mo nuallán⁹ choidhech
 i mullach Cruachán Oighle,
 do Ghlinn Bolcáin for Íle,
 do Chinn Tíre for Boirche.

21—2 adhaigh K 3 sic K; is ni thaighlenn B 4 domeccadh
 ialla omhain B; domechad ialla omhon K, but domfhocheid has
 been written in the margin by Peter O'Connell, who used the K
 text for his Dictionary 5 bareglan K 6 sic K; sochlán B
 7-7 sic K; rotimi B 8 romlean K 9 nual K

Beg mo chuid ó thig laa,
 ní tháét ar scáth lá noa,
 barr biorair Chluana Cille
 la glcorán Chille Cua.¹⁰

465

An gen¹¹ fil ag Ros Earcach
 ní thair imnedh ná olcach,
 as edh dombeir gan nerta¹²
 beith re sneachta go nochtach.' Anocht.

470

22 Táinic Suibhne roimhe iarumh co riacht an
 chill ag Snámh dhá Én for Sionainn, dían comainm¹
 Cluain Boirenn an tan sa ; dia na haoine dídine an 475
 tsainridh ráinic-siumh annsin. As ann iarumh bádar
 cléirigh na cille ag dénamh an uird nóna 7 mná ag
 túargain lín 7 ben ag breth² leinb. 'Níor bhó cóir
 éimh,' ar Suibhne, 'don mhnáoi aoine an Choimdedh
 do mhilledh. Feibh thúairges an ben an líon,' ar 480
 sé, 'as amhlaidh sin rotúairgeadh³ mo muinte-sa
 isin chath a Maigh Rath.' Rochúalaidh-sion iarum
 clog an esparta⁴ aga bhúain, conadh ann adbert :
 'Ba binne lem-sa éimh,' ar sé, 'guth na ecúach do
 chloinsin ar⁵ bruach na Banna do gach leith inás 485
 grig-gráig an chluig si atchlunim anocht,' co n-ébert
 an laoidh :

21—10 gleour Glinne Coa K 11 gein K 12 nertach B

22—1 dia na hainm K 2 toirbert K 3 rofhuaigitt K
 4 sic BK 5 chloisteacht um K

23 ' Binne lem im na tonna
 mh' ingne anocht cidh it cranra
 490 ná grice-gráice chlogáin chille
 an chú do[ní] cúí Banna.¹

A bhen, ná tairbhir do mac
 día na háoine dídine,
 lá nach luigenn³ Suibhne Geilt
 495 ar⁴ seire⁵ rígh na fírinne.

Amail tuairgitt⁶ na mná an líon,
 is fíor gé nomchlúinter-sa,
 amlaidh rothúairgit 'san chath
 for Maigh Rath mo mhúinter-sa.

500 Ó Loch Diolair an aille
 go Doire Coluim Chille
 nocha deabaidh rochúala⁷
 ó calaib búadha binne.

505 Dord daimh dhíthreibhe ós aille
 bíos a Síodhmhuine Glinne,
 nochan fuil ceól ar talmáin
 im anmuin acht a bhinne.

23—1 For this stanza and the following K has :

Binni leam im na tonna
 m' adhbha anocht eiodhat crannda,
 la nach loigenn Suibhne Geilt
 ar seire rígh na fírinne.

A bhen na tairbhir do mhae
 día na haeini dídine
 na grice grace chlogáin eille
 an cú doghní cui banna.

3 loigenn K

4 sic K a B

5 sheare B; sc̄ K

6 sic K; rothurrigid B

7 rocuálae K

A Chríost, a Chríost romchluine,
 a Chríost, a Chríost gan bine,
 a Chríost, a Chríost romchara, 510
 ná romscara réd binne.' Binne.

24 Rosiecht immorro Suibhne arnabhárach go
 [Cill] Derfile¹ gur chaith biorar na tiobraidi² ⁊ an
 t-uisge robhúí isin chill ⁊ táinic doinenn dermháir
 isin oidchi go rosgab athtuirsi adhbhalmór ⁊ snímhche 515
 Suibhne tria olcus a beathad ⁊ bheós rob imsníomhach
 athtuirseach leis bheith a n-égmuis Dhál Araidhe ;
 conadh ann adbert na randa sae :

25 'Mh'aghaidh a cCill Der ffile¹
 as í robris mo chroidhe, 520
 dursan damh, a mic mo Dhé,
 sgaradh ré Dál nAraidhé.

Deichneamhar is deich cé t laoch
 rob é mo slúagh ag Druim Fraoch,
 ge beó gan treisi, a mic Dé, 525
 ba misi a ccenn comairlé.

Múichnidhe mh'aghaidh anocht
 gan giolla is gan longphort,
 níorbh í mh'aghaidh ag Druim Damh,
 meisi is Faolchú is Conghal. [85b] 530

Mairg ro[m]fuirgedh risin dáil,
 a mo ruire an ríchid² ráin,
 gen go bfhaghainn-si d'ule dhe
 go bráth acht an oidhchi-se.' M'aghaidh.

24—1 go derbhfil ☺ B; go derffil ☺ K 2 tioprat K

25—1 sic K; derffil ☺ B.
 2 ríchith K; ríghthigh B.

✓
 535 26 Seacht mbliadhna comhlána do Suibhne ar
 fud Éirenn as gach aird go aroile go ttoiracht¹ aon na
 oidhche² ann co Glenn Bolcáin, fobith is ann robhaoi
 a dhaingen ⁊ a dhúnárus combnaidhe-siumh ⁊ ba
 haoibhne leis oirisiumh ⁊ aittreabadh ann inás i
 540 ngach ionadh a nÉrinn ina égmuis, úair došoichedh³
 chuige as gach aird d'Éirinn ⁊ ní théighadh úadh
 acht re huaman ⁊ re huiregla mhóir. Roairbhir
 bhith Suibhne ann an aghaidh sin co ttoiracht
 Loingseachán fora iarraidh isin maidin arnamhárach.
 545 Adberat furenn ann gurbho mac máthar dhó-sumh
 Loingseachán, adberat furenn eile ba comhalta, acht
 cena cibé dhíbh sin é roba mór a dheithidin uime-
 siumh, uair dochuaidh-siumh fo thrí for gealtacht ⁊
dusfug-sumh fo thrí for ecúlaibh. Robhaoi Loing-
 550 seachán aga iarraidh-siomh don dul sin isin ghlionn,
 co bfuair sliocht bharr a throighedh a mbruach na
 glaisi isa biorar noithedh ⁊ fós fuair na craobha
nomheabhtais fó a chosaibh ag aitherrach do bharr
 an chroind for aroile. ✓ Ní bfuair-siumh dono an gheilt
 555 an lá sin co ndeachaidh a faisteach folamh isin glinn
 gur tuit a súan toirrechim codalta fair ann iar
 mórsaothar luirg Suibhni forsa raibhe⁴ iarair. Doluidh
 iaromh Suibhne fora sliocht-somh go mbúi forsan
 teach co ecúalaidh iarum srainn Loingseacháin ann ;
 560 conadh iarsin adbert an láoidh-sí :

27 ' An fer ag froig focheird srainn,
 súan mar soin nochá lámhaim,
 seacht mbliadhna ón mhairt a Muigh Rath
 nochar chotlus tinneabradh.

- Do chath rod, 565
 a Dhé [nimhe], ní ma lott,
 bá Suibhne Geilt m'ainm iar sin,
 mh'aonar dhamh a mbarr eidhin.
- Biorar thiobrad Droma Cirb,
 as é mo sásadh im theirt, 570
 as aithnidh orm¹ gnúis a ghné,
 as fíor is mé Suibhne Geilt.
- Dearbh as misi³ Suibhne Geilt
 fer contuil fo choemhna⁴ ceirt,
 im Šlíabh Líag má do cló 575
 domseannad⁵ na fíora so.
- An tan ba-sum Suibhne sruith
 arbhirinn bith a n-úarbhuith
 i seisg, a sesgonn,⁶ i sléibh :
 rorer m'eól ar⁷ eidirchéin. 580
- Atlochar don rígh-si thúas
 las nach gnáth an t-íomarchrúas,
 as edh romucc as mo riocht
 a mhéd robhá for écciort.
- As fuit, fuit damh ó nach mair 585
 mo chollan i n-eidhnechaibh,
 feraidh mór do síonaibh air
 agus mór do thoirneachaibh.
- Gidh im beó ó gach dinn do dhinn
 isin slíobh ós iubairghlinn, 590
 áit i fargbadh Congal Claón
 monúar ná romfar[g]badh faon.⁸

27—1 as suaithnedh form K 3 sic K mé B 4 caomhna K
 5 domsennat K 6 i seisec i seascond K 7 sic K om. B
 8 fhargbad i cein K

Meinic m'ong
 cían óm relic mo theach toll,
 595 nídóm nía acht im geilt ghann,
 Dia romchlann i cceirt gan chonn.

As mór báos
 a Glinn Bolcáin acht cé táés,
 fil mór do abhlaibh a nGlinn
 600 Bolcáin do éimhedh (?)⁹ mo chinn.

Biorar glas
 agus deogh d'uisge glain,
 nosibhim, ní thibim gen,
 ní hionann sa[n] fer ag froigh.

Eidir corraibh Cúailghne saimh,¹⁰
 605 eitir chúanaibh¹¹ ó thig gaimh,
 fó chéibh chaille gach re seal,
 ní hionann sa[n] fer ag fraigh. [86a]

Glenn mBolcáin mbil bél re gáoith
 610 ima ngairid geilte¹² glinne,
 ní chodlaim ann, monuar dhamh,
 am trúaiġhe ná an fer a[g] fraigh.¹³ An fer.

28 A haithle na láidhe sin doluidh-siumh isin
 oidhche ar ccionn co muilenn Loingseacháin;
 615 aonchailleach ag a choimhéd-sidhi .i. Lonnóg inghen
 Duibh Dhithribh máthair mhná Loingseacháin.
 Táinic Suibhne isin teach cuice 7 tue sí mírenna beca
 dhó 7 robhúi fri ré chían ag aithghidh an mhuilinn
 amhlaidh sin. Luid Loingseachán for a slíocht-somh
 620 lá n-ann conusfaca for taidhin an mhuilinn é 7 téit

27—9 eimh ☺ K 10 sáimh B; isnam K 11 conaiph K
 12 síc B; geilt ☺ K 13 srainn K

d'agallamh na caillighi .i. co Lonnóig máthair a mhná. 'An ttáinic Suibhne 'san muilenn, a chaillech?' ar Loingseachán. 'Robúi aréir co déidhenach sunn,' ar an chaillech. Rogabh iarum Loingseachán ceirt na caillighe uime ⁊ roan isin muilenn tar éis na caillighe ⁊ táinic Suibhne an oidhche sin don mhuilinn co ttug aithne ar Loingseachán. Ó'dchonnarc a súile co ling¹ úadha focédoir dar forlés an tighc amach ⁊ adbert: 'A Loingseacháin,' ar sé, 'as trúagh th'amus orm-sa arim thafann as mh'ionadh ⁊ as gach ionadh² is diliu³ lium i nÉrinn ⁊ ó nach léig Rón[án] damh-sa taobh do thabhairt friot as liosda lenamhnach dhuit ueith dom lenmhuin'; ⁊ dorinne an laoidh so ann:

29 'A Loingseacháin, liosda sin, 635
nochan úain damh t'agalloimh,
ní léig dhamh Rónán taobh friot,
as é domrad a n-ainriocht.

Doradus urchar gan ágh
a lár an chatha ar Rónán, 640
co robhen isin chlog chain
robhaoi for ucht an chléirigh.

Mar dotheilgius urchar n-án
do lár an chatha ar Rónán,
'ced duit,' ar an cléireach cain, 645
'dul arán risna henaibh.'

Iarsin rolinges-sa súas
isin áer eadarbhúas,
ní rolinges ó 'tú¹ beó
æinléim badh héttromó. 650

28—1 roling K 2 as truag thangus agam thofann as gach
ionad K 3 sic K; diule B

29—1 taoi K

Dá madh isin maidin múaidh,
 isin Mairt a haithle an Lúain,
 nochar úallecha neach anú²
 a leith re hógalach m' aosú.

655 As iongnadh lem inní atchiú,
 a fhir rodhealbh an lá aniú,
 ceirt na cailighi ar an clár,
 dá súil lúatha Loingsecháin.' A.

30 'As trúagh an mheabail rob áil duit do
 660 dhénamh orm-sa, a Loingsecháin,' ar sé ' 7 ná bí ag
 mo thochrádh ní as sía, acht eirg dot thoigh 7 raghat-sa
 róm¹ gonige an baile itá Eorann.

31 As amhlaidh éimh robhúí Eorann an tan sin
 ar ffeis le Guaire mac Congail mic Sgannláin, ar rob
 665 í Eorann fa ben do Suibhne, uair robháttar dá
 bhráthair isin tír 7 ba comhdhúthaigh dhóibh an
 ríge rofagaibh Suibhne .i. Guaire mac Congail, mic
 Sgannláin, 7 Eochaidh mac Condo,¹ mic Sgannláin.
 Rosiacht trá Suibne gonige an baile ina² raibhe
 670 Eorann. Dodheachaidh Gúaire do seilg an lá sin 7
 ba sí conair dochúaidh co muinchinn Sléibe Fuaid³
 7 im Sgirig Chinn Ghlinne 7 im Éttan Tairb. As ann
 robaoi⁴ a longport im Glenn Bolcáin risa ráiter Glenn
 Chíach aniú i machaire Chineoil Ainmirech. Deisidh
 675 iarumh an gheilt for fordhorus na boithe i raibhe
 Eorann, conadh ann itbert: 'An cumhain let a
 ingen,' ar sé, 'an grádh romór dorad each uainn dá
 chéle an ionbaidh robhámar imaraón? Agus is
 suanach sádail duit-si,' ar sé, ' 7 ní headh dhamh-sa';
 680 conadh an adbert Suibhne 7 rofhregair Eorann é:
 [86b]

29—2 anu B; aniu K

30—1 om. K

31—1 *condo* K 2 i K 3 *sic* K om. B, but there is a blank
 space following *sléibe*. 4 *sic* K; roíi (?) B

32 [S.] ‘ Súanach sin, a Eorann án,
i leith leaptha red lennán,
ní hionann is misi ibhus,
cian ó atú-sa ar anbfhorus.

685

Roráidhis, a Eorann oll,
aithesg álainn iméttrom
co ná beitheá it bheathaidh dhe
sgaradh énlá ré Suibhne.

Aniú is suaithnidh co prab,
beg let brígh do sencharad,
te duit ar chlúimh cholcaidh cain,
úar damh-sa amuigh co madain.

690

[E.] As mochen duit, a gheilt ghlan,
tú is tocha d’ feruibh talman,
gidh súanach is suaill mo chlí
ón lá itcuala tú¹ ar neimhní.²

695

[S.] As tocha let mac in rígh,
berius³ tú d’ól gan imshníomh,
as é do thochmarc togha,
ní íarr sibh bhar senchara.

700

[E.] Ce nombéredh mac an rígh
do thoigibh óil gan imshníomh,
ferr liom feis i ceuas cháol chroinn
let, a fhir, dia notcaomhsoinn.

705

Dá ttuetha mo rogha dhamh
d’ feruibh Éirenn is Alban,
ferr lem it chomair gan chol
ar uisge agus ar bhiorar.

- 710 [S.] Ní conair do⁵ deghmhnáoi dhil,
Suibhne sunn ar sliocht innidh
 fuar mo leaptha ag Ard Abhla,
 nídot⁶ terca⁷ m' fhúaradhba.
- Córa duit sere agus grádh
 715 don fhior 'gá táoi th'éonarán
 iná do gheilt ghairbh ghortaigh
 uathaigh, omhnaigh, urnochtaigh.
- [E.] Monúar ámh, a gheilt ghníomhach,
 do ueth éittigh imsníomhach,
 720 saoth lem do chnes rochlói dath,
 dreasa is droighin gut⁸ rébadh.
- [S.] Ní dá chairiughadh dhamh ort,
 a mháothainder mháothéttrocht,
 Críst mac Muire, mór da caecht,
 725 é domrad a n-éccomhnart.
- [E.] Robadh maith lem ar mbeth arén
 co ttigeadh clúmh ar ar ttaobh,
 co sirfinn soirchi is doirchi
 let gach lá is gach énoidhche.
- 730 [S.] Adaigh dhamh-sa a mBoirchi bhinn,
 ranae Túath Inbhir áloinn,
 rosirius Magh Fáil co fraigh,
 tairlius do Cill Uí Súanaigh.' S.

735 **33** Ní thairnic dhó acht sin do rádh an uair
 rolíon¹ an slúagh an longphort as gach aird. Téid-

32—5 *sic* K; dho B 6 nidat K 7 *sic* K; teretha B
 8 dot K

33—1 *sic* K; dolíon B

siumh iarumh ina réim romhadhma for teichedh
 amail ba² minic leis. Ní roan-somh don réim sin co
 ráinic ría n-oidhchi co Ros mBeraigh .i. an cét-cill
 ag ar oiris a haithle catha Muighe Rath ⁊ dochóidh
 isin iobar robhúidh³ isin chill. Muireadach mac 740
 Earca dano, as é ba hairchinneach isin cill an tan
 sin. Dorala iarum ben an oirchinnigh ag gabáil
 secha⁴ an iubhar co bfaca⁵ an gheilt ann ⁊ tue aithne
 fair guruó é Suibhne robhúi ann, co n-ébert sí fris :
 ‘Táir asin iubhar, a rí Dhál Araidhe,’ ar sí, ‘atá 745
 baeghal áonmhná sunna agad.’ Do ghabáil na
 geilti ⁊ dá brégadh ⁊ cealgadh atrubhairt sí ind sin.
 ‘Nocha raga éimh,’ ar Suibhne, ‘ar nachamtáir
 Loingseachán ⁊ a bhen, ar robhúi tan ba husa dhuit
 aithni form-sa inás aniú’; conadh ann atbert na 750
 runna sa síos ann :

34 ‘A bhen dobheir¹ aithne² form
 do rennuibh do rosg roghorm,
 robhúi tan ba ferr mo gné
 i n-aircht Dál Araidhé. 755

Rochláochaighes dealbh is dath
 ón úair tánag asin chath,
 robo misi an Suibhne seng
 atchúaladar fir Éreand.

Bí-si gut fhior is gut thoigh, 760
 nocha biu-sa a Ros mBeraigh,
 ní chomhrac fem go bráth mbán,
 misi agus tusa, a bhenaccán.’ A bhen.

35 Doluidh-siomh iarumh asin iubhar co lét trom

33—2 sic K; om. B 3 robhaoi K 4 seach K 5 bfac. B
 34—1 sic K; na ber. B 2 aithgni K

‘Marbh do bráthair,’ ar Loingseachán. ‘Toll mo thaobh don leith sin,’ ar Suibhne. ‘Marbh th’ingen,’ ar Loingseachán. ‘Snáthad chroidhe dano éiningen,’ ar Suibhne. ‘Marbh do mac atbeiredh a phopa friot,’ ar Loingseachán. ‘Fíor ón,’ ar sé, ‘as é sin an banna dobheir an fer co lár’; conadh ann atbertsat an laoidh etarra .i. Loingseachán ⁊ Suibhne :

36 [L.] ‘A Suibhne¹ a Sléibh na nEach
n-ard, 805
robsat fuileach faobhargharge,
ar Chríost rodchuir a cearcra
dámh combrádh red chomhalta.

Eist rium-sa má romchluini,
a rí rán, a ríghruire, 810
co n-innisinn tré mhíne
sgéla dhuit do dheighthíre.

Ní marthain at thír tar th’éis,
as dó tánag² dá aiséis,
marbh do bhráthair ann co 815
mblaidh,
marbh th’athair is do mháthair.

[S.] Mása mharbh mo mháthair mhín
deacraidi damh dol dom thír,
cían ó rochair sí mo chorp 820
roscair sí friom oirchisecht.

Baoth comairle gach mic mhir
ag nach mairid a sínnsir,
amail as crom craobh fo chnoibh,
toll taobh ó bheih gan bhráthair. 825

[L.] Atá urbaidh³ oile ann
 cáointer ag feruibh Éireann
 cidh garbh do thaobh is do
 throigh,
 830 marbh do bhen chaomh dot
 chumaidh.

[S.] Tigedhus do bheith gan mnáoi,
 as iomramh luinge gan láoi,
 as cadúdh (?) clúimhe re enes,
 835 as adúdh re hénoires.⁴

[L.] Atchúala sgél n-uathmar n-ard
 ima raibhe gul glégharg,
 as dorn im⁵ dhíaidh cia bé dhe
 atáoi gan tsíair, a Suibhne.

[S.] Scinbhriathar so, serb an snomh,⁶
 nocha lium-sa as airfidiudh,⁷
 anaidh grían chiúin in gach cladh,
 caraidh siúr cen co cearthar.

[L.] Nocha legar laoigh co búaihb
 845 agoim i nAruidhe uair,
 ós marbh th'ingen chaomh
 rodchar
 maráon is mac do⁸ seathar.

[S.] Mac mo sethar is mo chú,
 850 nocham ttréigfittís ar bhú,
 as táthad⁹ uile re himnedh,
 snáthad chroidhe éninghen.

36—3 urbaidhe K 4 haenaires K 5 na K 6 an snomh B;
 asnomh altered later to asniomh K 7 airfidedh B; n^o airfit-
 hiodh K 8 sic K; mo B 9 táthacht B; tathacht K

[L.] Atá sgél eile co mbloidh,
 as leasg lem a innisin,
 fir Aradh go ngaoineimh¹⁰ nglic 855
 atád ag cáoineadh th'énmhic.
 [87 b]

[S.] As é sin an banna¹¹ co mbloidh
 dobheir an fer co talmain,
 mac beg adberedh popa¹² 860
 do ueith oga gan anmain.

Romfritháil chugad don chraoibh,
 súaill nacha nderna anmáoin,¹³
 nocha nfuil[n]ghim¹⁴ thúas don
 beirt 865
 ó rochuala tásg mh'¹⁵ éinmhic.

[L.] Ó doriachtais, a laoi ch láin,
 eidir dí láimh Loingseacháin
 mairidh do mhuintir uile
 a ua¹⁶ Eachach Sálbhuidhe. 870

Bí it tocht, tigeadh do chiall,
 thoir atá do theach is ní thiar,
 fada ód thír tángais a lle,
 as é so a fhíor, a Suibhne.

Aoibhne leat eistir dhamaibh 875
 i feadhuibh i fidbhadhaibh,
 iná codladh it dhún thoir,
 ar chlúimh¹⁷ agus ar cholcaidh.

36—10 ngaoineimh altered later to ngaoineamh K 11 ase sin
 bannaø K 12 popaø K; papa B 13 nacham derna anmmein K
 14 nfuilingim K 15 sic K; om. B 16 sic K; uadh B
 17 chlum K

880 Ferr let bheth ar chraoibh
 chuilinn
 i ttaoibh linni an lúathmhuilinn
 iná bheith a ngrinne ghlan,
 is gille óga it fharradh.

885 Da ecodailteá i ccígibh enoc
 re tédaibh míne mennchrot,
 binni leat fo bharr doiri
 cronán dhaimh dhuinn¹⁸ dhamh-
 ghoiri.

890 At lúaithe ná¹⁹ gaoth tar glenn,
 as tú éingheilt na hÉirenn,
 glédonn th' aobh,²⁰ tasci a lle,
 bat²¹ ségonn²² saor, a Suibhne.³
 A.S.

37 Atróchair éimh Suibhni asin iubhar ó rochuala
 895 tásg a éinmhic, gur ro-iadh Loingseachán a dhá
 lámh thairis ⁊ rochuir cuibhreach fora lámhaibh.
 Ro-innis dó iaromh a muinte do mharthain uile ⁊
 rug leis é gusin ionadh i rabhadar maithe Dhál
 Araidhe. Tucaid dono¹ glais ⁊ gébhenna eaturra²
 900 aca-somh faoi Suibhne² ⁊ roherbadh do Loingseachán
 a breith leis co cenn caocaoisi ar mhís. Ruc-sumh
 iarum Suibhne leis ⁊ robhádar maithe an chúigedh
 chuigi ⁊ úadha frisín ré sin. Táinic trá a chiall ⁊ a
 chuimhne dhó a ffoircenn na rée sin. Táinic bheós
 905 a chruth ⁊ a dhealbh budhdhéin dó. Robhenaíd a
 chuibhrighe de ⁊ rosamhlaidhedh³ [a ríge]⁴ fris.
 Táinic ionbaidh fhoghamhair ann fáoi sin ⁊ luidh

36—18 *om.* K 19 luaithe ina K 20 glédonn do thaob K
 21 *sic* K; b. B 22 séghuinn B; segonn K
 37—1 *om.* K 2 *om.* K 3 rosaml. K 4 *sic* K; *om.* B

Loingseachán cona muintir [do bhuain]⁴ lá n-ann. Rocuiredh eision a ttuilg Loingseacháin iar mbéin a glais de 7 ar ttecht a chéille dhó. Rohíadh an 910 tuilg fair 7 níor fágbadh neach ina fharradh acht an⁵ chailleach namá .i. cailleach an mhuilinn 7 rohaithnidhedh dhí gan comhrádh do sóighin ar Suibhne. Ara áoi sin rosoigh sí cóir chomhráidh air-siomh co rofhiafraigh ní dia imthechtuibh dhe oiread robhaoi 915 ar gealtacht. ‘Mallacht for do bhél, a chailleach,’ ar Suibhne, ‘as ole a n-abra,⁶ ní léigfi Día mo bheith-si for gealtacht doridhisi.’ ‘Maith a fios agum-sa,’ ar an chailleach, ‘gurab é sárugudh Rónáin fodera duit dul for gealtacht.’ ‘A bhen,’ ar sé, ‘is gránna duit 920 beth gom brath 7 gom bíathadh.’ ‘Nocha brath edir,’ ar sí, ‘acht firinne’; 7 adúbairt Suibhne :

38 [S.] ‘A chailleach¹ an mhuilinn thall,
cid duit mo chor ar imrall ?
nach meabhail deit tré bháigh² 925
mban
mo brath agus mo biathadh ?

[A.] Nocha misi dobhraith thú,³
a Šuiune, cidh caomh do chlú,
acht ferta Rónáin do nimh 930
rolá it gheilt eidir ghealtuibh.

[S.] Dá madh misi is go madh mé
badh rígh ar Dhál Araidhé,
robudh mana duirn tar smeich,⁴
nochatfia cuirm, a chaillech.’⁵ 935
A chaillech.

37—4 sic K om. B 5 en K 6 nabrae K
38—1 chailliuch K 2 sic K; bháidh B 3 robhraith tu K
4 sic K; smeich B 5 chailliuch K

39 A chailleach,' ar sé, 'is mór do dheacraibh fuarus-sa dá ufestá-sa é, mór léim ndoiligh rolings-sa ó gach diongna ⁊ ó gach dionn, ó gach fuithir ⁊ ó gach fáinghlenn di aroile.' 'Ar Día friot,' ar an chaillech, 'ling dúinn léim dona léimennuibh sin anois rolingtheá it ghealtacht.' Rolinec-siomh iarumh léim tar colbha na tuilgi co ráinic cenn na hairidhni síos. 'Mo chubhuis éimh,' ar an chaillech, 'rolingfinn-si féin an léim sin.' Roling sí ón fón ecuma cédna.¹ [88 a] Roling-siomh léim eile dar forlés na bruighniu amach. 'Rolin[g]finn-si dono sin,' ar an chaillech, ⁊ roling fo cé dóir. Acht chena ba sedh a chumair. Rošir Suibhne cúig tríocha chéd Dhál Araidhe roimpe an lá sin co ráinic Glenn na nEachtach i Fidh Gaibhle ⁊ rolen sí é frisín ré sin. Ó rothairis Suibhne ar barr craoibhe urairde cidhnighe annsin, rothairis an chaillech ar crann eile ina fharradh; a nderedh an fhóghamhair do sunnradh ind sin, conadh ann atchuala Suibhne gáir sealgna na sochaidhe ind-imeal an fheadha. 'Gáir mórsluaig so,' ar sé, '⁊ as iad Úi Faeláin failet ann ag techt dom mharbadh-sa a ndíoghail Oiliolla Cédaigh .i. rígh Ua bFaeláin romharbhus-sa i ecath Muighe Rath.' Atchúalaidh-siomh búiriudh an doimh alla, ⁊ dorinni an laoidh ⁊ tue tesmolta² crann Éirenn ós aird innte ⁊ ag foraitmheadh araill dia dheacraibh ⁊ dia imsníomh budhdhén; go ndébairt annso:

40 'A bhennáin, a bhúiredháin,
965 a bhéiceadháin bintt,
is binn linn an cúicherán
do[g]ní tú 'san ghlintt.

39—1 The following note occurs here in B:— Ar mo Dhia go mbrister cosa na caillighe.' 2 tesmolta K

* v. RIA Dict. tesmáilt orig. form perhaps tescmailt (*to-ess-com-melt) later felt as cpd. of 2 tes as teist or molad
(a) habits, characteristics, peculiarities (b) krause, eulogy.

Eólchaire mo mhendatáin
 dorala ar mo chéill,
 na lois isin machaire, 970
 na hois isin tsléibh.

A dhair dhosach dhuilledhach,
 at ard ós cionn croinn ;
 a cholláin, a chraobhacháin,
 a chomhra enó cuill. 975

A fhern, nídot náimhdidhe,
 as áloinn do lí,
 nídat cuma seeó sceanbaidhi
 ar an mbeirn a mbí.

A dhroighnéin, a dhealgnacháin, 980
 a áirneacháin duibh,
 a bhiorair, a bharrghlasáin,
 do bhrú thobair luin.

A mhínén na conaire
 at millsí gach luibh, 985
 a ghlásáin, a adhghlasáin,
 a lus forsa mbí in t-suibh.

A abhall, a abhlachóg,
 trén rotchraithenn cách,
 a chaerthainn, a chaeirecháin, 990
 as áloinn do bhláth.

A dhrioseóg, a dhruimnechóg,
 ní damha cert cuir,
 ní ana gum leadradh-sa
 gursat lomlán d'fuil. 995

A iubhair, a iubhracháin,
 i rei[l]gibh² bat réil,
 a eidhinn, a eidhneacháin,
 at gnáth a ccoill chéir.

1000 A chuilinn, a chlithmharáin,
 a chomhla re gáoih,
 a uinnes, a urbhadaich,
 a arm lámha láoich.

1005 A bheithi bláith bennachtach,
 a bhorrfaidaigh bhinn,
 áluinn gach craobh cengailteach
 i mullach do chinn.

1010 Crithach ara criothugudh,
 atchluinim ma seach
 a duille for riothugudh,
 dar leam as í an chreach.

1015 Mo mhioseais i fidhbadhuibh,
 ní cheilim ar chách,
 gamhnach dharach duillecadhach
 ar siubhal go gnáth.

As ole sén ar mhilles-sa
 oineach Rónáin Fhinn,
 a fherta rombúaidhretar,
 a chlogáin ón chill.

1020 As ole sén a fúarus-sa
 earradh Conghail chóir,
 a ionar caomh cumhdachtghlan
 co cortharaibh óir.

Rob é guth gach aenduine
 don t-ślóg dhédla daith, 1025
 na tegh uaibh fán ccaelmhuine
 fer an ionair mhaith.

Gonaidh, marbaidh, airligidh,
 gabhaid uile a eill,³
 cuiridh é, cidh lór do chion, 1030
 ar bior is ar beinn.⁴

Na marcaigh dom tharrachtain
 dar Magh Cobha cruinn,
 ní roich úaidhibh aenurchar
 dhamh-sa dar mo dhruim. 1035

Ag dula dar eidhneachuibh,
 ní cheilim, a láoich,
 degurchar na gothnaide
 dhamh-sa résan ngáoth.

A ellteóg, a luirgnechóg, 1040
 fuarus-sa do ghreim,
 misi ort ag marcaighecht
 as gach beinn a mbeinn.

Ó Charn Cornáin comhramhach
 co beinn Slébhe Níadh, 1045
 o bheinn Slébhi Uillinne⁵
 rigim Crota Clíach.

Ó Chrotaibh Clíach comhdhála
 co Carn Lifthi Luire
 rigim ré tráth iarnóna 1050
 co Beinn Ghulbain ghuint.

40—3 sic K ; éill B 4 bhinn K 5 uillindidhe K ; uislinne
 (?) B

1055 M'adhaigh⁶ ría ceath Conghaile,
roba síorsan⁷ lem,
síu nobheinn for udmhaille
ag sireadh na mbenn.

Glenn mBoleáin mo bhithárus,
fíor fuarus a greim,
mór n-oidhcheí rofriothálus
rioth roithrén re beinn.

1060 Dá sirinn am aonaidhe
sléibhti domhain duinn,
ferr liom ionadh aonboithe
i nGlionn Bolcáin buirr.

1065 Maith a uisci iodhanghlas,
maith a ghaoth ghlan gharg,
maith a bhiorar biorurglass,⁸
ferr a fhothlacht ard.

1070 Maith a eidhnech iodhnaidhe,
maith a sóil ghlan grinn,
maith a iubhar iubraidhe,
ferr a bheithe binnd.

1075 Dá ttíosta-sa, a Loingseacháin,
chugum in gach riocht,
gach n-oidhche dom agallaimh
bés ní anfainn friot.

Ní anfainn re t' agallaimh
munbadh sgél romgétt,
athair, máthair, ingen, mhac,
bráthair, ben bale d'écc. [88 b]

40—6 adh. mss 7 saorsan K 8 sic K B has: maith
a iobhar iubraighe, as in the third line of the following stanza.

Dá ttísteá dom agallaimh 1080
 ní budh fer[r]de leam,
 rosirfinn ria madanraidh
 sléibhti Boirchi benn.

Do mhuilenn an mheanmaráin
 domheilte do thúait, 1085
 a thrúagháin, a thuirseacháin,
 a Luingseacháin lúait.

A chailleach an mhuilinn-si,
 cidh 'mongeibhe mh'eill ?
 mh' égnach duit itchluinim-si, 1090
 is tú amuigh ar an mbeinn.

A chailleach, a chuirrchenach,
 an ragha for each ?

[A.] Noraghainn, a thuirrchenach,
 munam faicinn neach. 1095

Dá ndeachar, a Súibhneacháin,
 rob soraidh mo léim.

[S.] Dá ttóra-sa, a chaillecheacháin,⁹
 ní ris síslán céill.

[A.] Ní cóir éimh a n-abraidh-si,¹⁰ 1100
 a mhic Colmáin Chais,
 nach ferrdi mo mharcachus¹¹
 gan tuitim tar mh'ais ?

[S.] As cóir éimh a n-abraim-si,
 a chailleach gan chéill, 1105
 demhan agat th'aidhmilliudh,
 romillis¹² fadhéin.

[A.] Nach ferrde let mh'ealadhain,
 a ghelt shaerrdha seng,
 1110 mo beth agat lenamain¹³
 a mullaighibh na¹⁴ mbenn ?

[S.] Dosán eidhinn iomúallach
 fásas tré chrann chas,
 dá mbeinn-si 'na certmhullach
 1115 noághsainn techt ass.

Teichim riasna huiseóga,
 as é an trénrioth tenn,
 lingim tar na guiseóga
 a mullaighibh benn.

1120 Fer[a]n eidhinn iomuallach
 an tan éirghius duinn,
 goirid bhím da ttarrachtain
 ó rofás mo chlúimh.

1125 Creabhar oscear antuiceseach
 an tan éirghius damh,
 indar liom as dergnámha
 an lon do[g]ní an sgál.¹⁵

1130 Gach áonúair rolinginn-si
 co mbinn ar an lár,
 co fhaicinn an creamhthannán
 thíos¹⁶ ag creim na genámh.

1135 Seach gach coin a n-aidhnechuibh
 luath nogheibhedh m'eill,
 as é luas nolinginn-si
 co mbinn ar an mbeinn.

Sionnaigh beca ag brégairecht
 chugum agus úaim,
 mic thíri ara lédairecht (?),¹⁷
 teichim-si ré a ffúaim.

Rothriallsat mo tharrachtain 1140
 ag tocht 'na rioth thenn,
 gur teiches-sa reampa-somh
 a mullaighibh beann.

Táinic friom mo thairmthechta 1145
 gibé conair théis,
 as léir dhamh ar mh'a[i]rchisecht
 am caora gan léis.

Bile Chille Lughaidhe
 i tuilim súan sáimh,
 ba haoibne i ré Chongaile 1150
 aenach¹⁸ Line láin.

Doraghae an reódh realtánach
 ferfas ar gach linn,
 asam suairreach, seachránach,
 misi fáoi ar an mbinn. 1155

Na corra go ccorrghaire
 i nGlionn Aighle úair,
 calta d'énuibh¹⁹ iomluatha
 chugum agus úaim.

Ní charaim an sibheanradh 1160
 do[g]niad fir is mná,
 binne liom a ceileabradh
 luin 'san aird itá.

1165 Ní charaim in stocairecht
atcluim go moch,
binne lium a crocairecht²⁰
bruic a mBenuibh Broc.

1170 Ní charuim an chornairecht
atchluim go tenn,
binni lium ag damhghairecht
damh dá fhichead benn.

1175 Atá adhbur seisrighe
as gach glionn i nglenn,
gach damh ina freislighe
a mullach na mbenn.

1180 Cidh iomdha dom dhamraidh-si
as gach glinn i nglenn,
ní minic lámh oiremhan
ag dúnadh a²¹ mbenn.

1180 Damh Sléibhi aird Eibhlinne,
damh Sléibhe Fúaid féigh,
damh Ella, damh Orbhraidhe,
damh lonn Locha Léin.

1185 Damh Seimhne, damh Latharna,
damh Line na lenn,
damh Cúailghni, damh Conachla,
damh Bairni dá bhenn.

1190 A máthair na groidhi-si
rolíathadh do lenn,
ní fhuil damh at dheagaidh-si
gan dá fhichead benn.

Mó ná²² adhbhur leinníne
 roliathadh dot chenn,²³
 dá mbeinn ar gach beinníne
 beinníni ar gach mbenn. 1195

A dhoimh doní an fogharán
 chugum tar an nglenn,
 maith an t-ionadh foradhán (?)
 i mullach do bhenn.

As mé Suibhni sirtheachán, 1200
 luath reithim tar glenn,
 nocha n-é mh'ainm dlightheachán,
 mó is²⁴ ainm damh Fer Benn.

Tioprata is ferr fúarus-sa,
 tiopra Leithid Láin, 1205
 tiopra is áille ionnuaire,
 úarán Dhúine Máil.

Gidhat iomdha mh'imeirec
 mh'édach aníú is gerr,
 mé féin doní m'forfaire²⁵ 1210
 i mullach na mbend.

A raithech, a rúadhfhada,
 rorúadhadh do lenn,
 ní hosair fir fuagarta
 a ngabhlaibh do bhenn.²⁶ 1215

Bidh ann bhias mo bhithlighi
 tes ag Tuidhin tenn,²⁷
 ag Tegh Moling biothainglighi
 thaethusa²⁸ do bheind.

40—22 mo ma K 23 do leann K 24 as mo as K
 25 foraire K 26 bhennnd B 27 teinn K 28 sic. K tastus B

1220 Dorad misi it chumann-sa
 mallacht Rónáin Finn,
 a bhennáin, a bhúireadháin
 a bhéiceadáin binn.' A beannáin.

41 [89 a] A haithle na láidhe sin táinic Suibhne
 1225 a Fídh Gaibhle co Beinn mBógghaine, asséin co
 Beind Fhaibhne, aisséin co Ráith Murbuilg 7 ní ffuair
 a dhíon ar an cealligh co ráinig co Dún Sobairece i
 nUltaibh. Roling Suibhne iarumh do bheinn an
 dúine síos cach ndíriuch riasan cealligh. Roling sí
 1230 co hiomhathlómh ina dheaghaidh co ttorchair do
 aill Dhúine Sobharci co ndernadh mionbhrúar 7
 minchomairt dí ann co ttorchair isin bhfairrge, conadh
 amhlaidh sin fúair bás i ndedhaidh Suibhne.

✓ **42** Atbert Suibhne iarsin : 'Ní bhú-sa i nDál
 1235 Araidhe fesda úair nommhuirfedh Loingseachán i
 ndiogail a chaillighi mé día mbeinn ara chumus.'
 Luid Suibhne iarumh co Ros Chomáin i Connachtuibh
 7 rothoirinn for sraith an topuir co rochaith biorar
 7 uisgi ann. Táinic ben a tigh an oircinnigh dochum
 1240 an tobair. Forbhasach mac Fordhalaigh an
 t-oirchinneach sin. Rob í an bhean táinic ann,
 Finnšeng ingen Fhíndealaigh. Rotheich iarumh an
 gheilt reimpe 7 tue sisi lámh tar an mbiorar báoi
 for an sruth. As ann robhúi Suibhne forsan mbili
 1245 ina fiadhnuisi 7 robhúi ag éccáoine móir fa na chuid
 biorair do bhreth¹ uadha conadh edh atbert : 'A
 bhen,' ar sé, 'as trúagh duit mo bhiorar do ureith¹
 úaim 7 dá festá mar atú úair ní dhénann fer túaithe
 ná fine mh'oircchisecht ; ní théighim for aeidhideacht
 1250 do thigh duine ar druim dhomain. As é mo búar
 mo bhiorar, as é mo mhíodh mh'uisce, as iad mo

chairde mo chroinn crúadhloma cliothardhlúithe ⁊ cén
 co mberthá-sa mo biorar,' ar sé, 'as derb noch
 beitheá gan ní anocht mar atú-sa tar éis mo bhiorair
 ✓ do breith úaim'; ⁊ dorinne a[n] laoidh so: 1255

43 'A bhen bhenus an biorar
 agus bherius in uisci,
 noch beitheá gan ní anocht
 gén co mbertheá mo chuid-si.

Monúaran, a bhenagán, 1260
 noch ragha an leth raghad,
 misi amuigh a mbarraibh crann,
 tusa tall a tigh charad.

Monúarán, a bhenagán,
 as fúar an ghaeth dománuig, 1265
 nímoirchis máthair ná mac,
 ní fuil brat ar mo brághuid.

Dá festá-sa, a bhenagán,¹
 mar atá² sunna Suibhne,
 seach ní fhagaidh cuibhdhe neich, 1270
 ní fhagaidh nech³ a⁴ chuibhdhe.

Ní théighim a n-oirechtus
 edir óguibh mo tíre,
 ní déntar dam oinechtreas,
 ní théit mh'aire re ríge. 1275

Ní théighim ar aeidhidheacht
 do thigh mic duine a nÉire,
 fa meince liom báithgeltacht
 ar bennuibh corra sléibhe.

43—1 sic K; bhenagain B 2 sic K; tá B 3 sic K neich B
 4 om. K

- 1280 Ní tégar dom airfidedh
athaigh ré ndul im lighi,
nochan fhaghuim oirchisecht
ó fer túaithe ná fini.
- 1285 Antan robsom Suibhni-si
agus théighinn ar eachaibh,
antan tig im chuimh[n]i-si⁵
mairg⁶ romfuirgedh a mbethaidh.
- 1290 As mé Suibhne sáirehendaiddh,
as úar anaoibinn mh'ionadh,
gé béo anocht ar bháithbendaibh
a bhen bhenus mo bhiorar.
- 1295 As é mo mhíodh mh'uiscei fúar,
as é mo bhúar mo bhiorar,
as íad mo charaid mo chroinn,
ge 'tú gan leann, gan ionar.
- As úar anocht an adhaigh,
gidh im⁷ bhocht ar áoi mbiorair,
atehúala guth an ghioghruinn
ós Imligh iomluim Iobhair.
- 1300 Atú gan brat, gan ionar,
fada a ulc úair romleanadh,
teichim re guth na cuirre
mar budh buille rombenadh.
- 1305 Rigim co⁸ Dairbre ndaingen
isna láibh aidhbhlibh earraigh,
agus teichim ré n-oidhche
siar co Boirche⁹ mbennaigh.

43—5 tice im chuinnisi K 6 sic K; mhaire B 7 am K
sic K; om. B 9 binn mboirche K

Diamsat eólach, a fionnghág,
 mo ghort ní treórach tenngharg,
 atá nech dianad sgeile 1310
 an t-eiri *beri*, a bhengág.

At úara dotachuisin
 ar brú tobair ghlais greanaigh,
 deogh ghleórdha d'uisce iodhan
 agus an biorar bhenaidh. 1315

Mo chuid-si an¹⁰ biorar bheanaidh,
 cuid gheilte saoire singi,¹¹
 sgingidh géth úar mam reandaibh
 do bendaibh gacha binni.

As úar géth an mhadauraidh, 1320
 doice etrom is mh'ionar,
 nacha nfhétoim t'agalloimh,
 a bhen bhenus an mbiorar.

[A.] Fágaibh mo chuid don Choimdhi,
 rium-sa ná déna duilghe, 1325
 móide foghébha cennacht,
 is beir bennacht, a Suibhne.

[S.] Dénam cennach cert cubhaidh
 gé 'tú a mullach an iubhair,
 beir mh'ionar is mo chertín, 1330
 fágaibh an mbertín mbiorair.

As terc nech las am ionmhuin,
 ní fhuil mo theach ar talmain,
 uaim ó bhère¹² mo bhiorar
 mo chuid chionadh ar th'anmain. 1335

Ní ris a¹³ nech rocharuis,
meisdi don¹⁴ tí rolenuis,
rofhágbhuis neach co daidbhir
imon airbir robhenais.

1340 Creach na nGall ngorm dot gabháil,
orm noch a dernais degdháil,
co bfhagbha on Choimdhe a chionaidh
mo chuid biorair do bhenáil. [89 b]

1345 A bhen, chugud da ttóra
Loingseachan atá rún¹⁵ reabha
tabhair-si dhó trém chionaidh
a leth an bhiorair bhena.' A bhen.

44 Robáoi-siomh i Ros Chomáin an oidheche sin,
luid aissein arnamhárach co Slíabh n-uráioibhinn
1350 nEachtge, aissein co Slíabh mínaluin Mis, aissein
co Slíabh bennard Bladhma, aissein co hInis Muread-
haigh; coecáois ar mhís do inti-sein i n-uaimh
Dhonnáin Eghæ, aissidhein co Carraic Alustair.¹
Gabhaidh áite ⁊ ionadh ainsidhe ⁊ báoi cácaois ar
1355 mhís eile innti. Fagbhais í iarsin agus ceileabhraidh
dhí; gonadh ann adbert ag tabhairt a dhocra féin
ós aird annso :

45 ' Duairc an bhetha-sa
1360 bheith gan macithleaptha,¹
adhbha úairseaca,
garbha gáoithsnechta.

Gaoth uar oighreata,
sgáth fann fainnghréine,
fosgadh éinbhile,
1365 a mullach maighsléibhe.

43—13 an K 14 an K 15 run K

44—1 sic K; om. B

45—1 sic K; maithleaptha B

Fulang fraissíne,
céim dar aisseóla,
imthecht glaismhíne,
madain ghlaisreódha.

Gáir na damhraidhe 1370
ar fhud fidhbhuidhe,
dréim re hoisbherna,
fogar fionnmhuire.

Maith, a mórChoimdhe, 1375
mór an meirbhnéll-sa,²
duilghe an duibhlén-sa,
Suibhne an³ seingbhlén-sa.

Rith dar breicbhernaibh
Boirche boithleaptha,
osnadh geamhoidhche, 1380
coss i celoichsneachta.

Luighe⁴ fiuchleapthach
learga LoichÉirne,
menma ar mhuichimthecht
madan mhuichéirghe. 1385

Rith tar tuinnbennaibh
Dúine Sobhairce,
clúas re tromthonnaibh
Dhúine Rodairce.⁵

Rith ón rathuinn-si 1390
co tuinn mbáithBerbha,
feis ar crúadhcholbha
Dhúine céimhChermna.

45—2 sic K; meirbhnélla B 3 om. K 4 sic K; luidhe B
5 sobairce K

- 1395 O Dhún caoimhChearmna
co Beinn mbláthmBoirne,
clúas re clochadhart
Crúacháin ghargOighle.
- 1400 Utmhall mh'imirec
a muigh na Bóruime,
ó Bheinn Iughoine⁶
go Beinn mBóghoine.⁷
- 1405 Táinic chugum-sa
neach romlámhaigh-si,
ní romsíodhaigh-si
bean romsáraigh-si.
- Rug mo chuidigh-si
d'éis na cionadh-sa,
truagh an monar-sa,
adúas mo bhiorar-sa.
- 1410 Biorar bhuingim-si,
biadha fionndlochtán,
ceithre cronnghlacáin
Glinne fionnBholeáin.
- 1415 Sásadh saicch'm-si,
suairc an monarán,
deoch don uisgi-si,
thiobrad fhionnRonán.
- 1420 Corra mh'ingni-si,
macth mo chreasa-sa,
toll mo chosa-sa,
lom mo leasa-sa.

Bérait oram-sa
 fían co talchuraibh,
 cían ó Ultachaibh,
 triall a nAlbanchaibh. 1425

D'éis an astair-si
 truagh mo sanuslaidh,
 bith a ccrúadhchomaidh
 Chairrge Alastoir.

Carraig Alastair, 1430
 adhbha d' fáoilennaibh,
 truagh a Dhúilemhain,
 uar dhá háoidheadhaibh.

Carraig Alastair,
 cloc na cruthailde, 1435
 lór a leathairde,
 srón re sruthfáirge.

Truagh ar ecomhraic-ne,
 días chorr crúadhluirgnech,
 misi crúaidhleadhbach, 1440
 sisi crúaidhghuilibnech.

Fliuch na leaptha-sa
 itá mh'áras-sa,
 beg dośaoiles-sa
 gur chreg chádhasa. 1445

Ole do chláonChongal
 cath do tharrachtain,
 mair chuing n-imeachtair
 rothuill mallachtain.

1450 A cath RathMuighe
tráth do rúachtas-sa
re nguín mh'échta-sa
ním dluigh dúarcusa. D.

1455 Truagh an turus-sa,
ní ma tánag-sa,
cían óm eólus-sa,
críoch gusa ránag-sa.⁸

1460 Tiucfaidh Loingseachán,
truagh a thurusa,
gé romlena-sa
ní ba hurusa.

1465 Caille comhfhada,
cladh na cúarta-sa,
tír gus ránag-sa,
ní gníomh dúarcusa. D.

Duibhlinn dúnBhoirche,
trén romfúasnaidh-si,
aidhbhle a hiochtair-si,
daingne a húachtair-si.

1470 As ferr fúarus-sa
coillte cosmhuile,
roighni ruisMhidhe,
aidhbhle Osraighe.

1475 Ulaidh fhoghamhair
im Loch Cúan critheólaigh,
tadhall samhrata
Cheineóil mbithEóghain.

Imthecht Lughnasaidh
 Taillten tiobraidhe,
 iasgach earrchaidhe 1480
 Sionna siobhlaighe.

Minig riccim-si
 tír conúachtus-sa,
 buidhni barrehasa,
 druimni dúarcusa.' Dúaire. 1485

46 [90 a] Rofhágaibh Suibhne an charraice iarsin
 7 dochúaidh tar an muir ceráosfhairsing, ceithainbh-
 thenaigh co ráinic Críoch Bhreatan. Dorad a láimh¹
 ndeis re dúnadh rígh Bretan co ttarla dochum feadha
 móir é 7 an chonair táinic fón fidh atchualaidh² an 1490
 uchbhadach³ 7 an éccaoini 7 an mhairgneach mór 7
 an osnadhach éccalma. As edh robhúi annsin, geilt
 eile robhoi ar fhud an fhedha. Táinic-siomh iaromh
 dhá ionnsaighe. 'Cia thú, a dhuine?' ar Suibhne.
 'Geilt misi,' ar sé. 'Másat⁴ geilt,' ar Suibhne, 'tair 1495
 ale co n[d]ernom comann, ar isam⁵ geilt-si bheós.'
 'Doragainn,' ar an gheilt oili, 'muna bheith eglá
 thighe nó theglaigh an rígh dom tharrachtain 7 ní
 fhétar nach díobh duit-si.' 'Ní díobh éiccin,' ar
 Suibhne, '7 sloinn-si t'ainm bunaidh dhamh ó nach 1500
 díobh.' 'Fer Cailli mh'ainm,' ar an gheilt; conadh
 ann itbert Suibhne an rann sa 7 rofreagair Fear
 Caille é, mar so síos:

47 [S.] 'A Fhir Chaille, cidh dotharraidh?
 truagh do ghuth, 1505
 abair damh-sa cidh rodmannair¹
 céill nó² cruth?

46—1 lámh K 2 atchuala K 3 uchtbadhach K
 4 masae K 5 sic K; isim B
47—1 riotmannuair K 2 do K

[F.] Ro-innisfinn duit mo sgéla,
 seeó mo ghníomh,
 1510 muna bheith eaglach inn slúagh
 séghdha³
 thoighe an rígh.

As mé Ealadhán⁴ noroichedh
 iolar ndreann,
 1515 as díom-sa la cách dogoirtidhi
 lúam⁵-gheilt ghleinn.

[S.] As misi Suibhne mac Colmáin
 ó Bhúais bhil,
 as usaidi dhúinn ar ecomhrádh
 1520 sunn, a fhir.' A fhir.

146 ✓
48 Tug cách dhíobh taobh re 'roile iersin gur
 fhiafraigheddar féin sgéla dá chéle. Atbert Suibhne
 risin ngeilt: 'Dén-sa do slondadh dhamh-sa,' ar sé.
 'Mac brughaidh mé,' ar an gheilt Breathnach, ' 7 is
 1525 don tír-si ittám mo bhunadhus 7 Alladhán mh'ainm.'
 'Innis dam,' ar Suibhne, 'cidh rottuc ar gealtacht
 thú.' 'Ní hansa. Dhá rígh robhádar ag imchosnamh
 im rígh na críche-si fecht n-aill .i. Eochaidh Aincheas
 mac Guaire *Mathra* (?) 7 Cúgúa mac Gúaire; ba do
 1530 muintir Eachaidh damh-sa,' ar sé, 'uair as é dobudh
 ferr don días sin. Dorónadh iarumh móirthionól do
 chur chatha fria aroile imón tír-si. Rocuiredh-sa gesa
 arlgach aon do muintir mo thigherna coná tigsedh
 neach dhíobh gan édach sróil uime dochum an chatha
 1535 ar go mbudh suaitheanta seach cách íat la huail 7
 díumus. Tuesat immorro na slúaiigh trí gáirthe
 mallacht form-sa, co ttuesat-sidhe misi ar fáoineal 7
 ar folúamhuin amail atchíthi-si.' ✓

N.B. 2 pl.

47—3 muna eagla leam sluaigh seghdha K

4 Alladhan K, and so throughout.

5 luaith K

49 Rofhiarfaidh-siomh mar an cétna do Suibhne
 cidh dufug for gealtacht. ‘Briathra Rónáin,’ ar ¹⁵⁴⁰
 Suibhne, ‘uair roesceáoin-siomh misi re hucht catha
 Muighe Rath, co roéirghes a n-airde asin ceath sin
 cou fuilim ar faoinneal 7 ar folúamain ó sin ale.’
 ‘A Šuiune,’ ar Alladhán, ‘coimhédadh cach uainn a
 chéile co maith ó doratsom taobh¹ fria aroile .i. ¹⁵⁴⁵
 antí úain as luaithe chluinfes gléadh cuirre do loch
 linnghlas linnúaine nó guth gléghlan gairece, nó léim
 creabhair do chraoibh, fedghaire nó guth feadóige ar
 na fiórdhúsgadh nó fuaim críonaigh aga choimh-
 brisedh, nó fosgadh eóin ós fiodhbaidh, erfhúagrath ¹⁵⁵⁰
 7 innisedh antí atchluinfe é ar tús don fíor oile, bíodh
 ead dhá crann² eatrainn 7 dá ráthaighedh neach
 uainn ní dona neithibh réimráitiu sin nó a n-ionnsamail
 oile déntar teichedh maith linn iaromh.’

50 Dogniat samhlaidh 7 bádar bliadhain lán i ¹⁵⁵⁵
 ufarradh aroili. Hi cinn na bliadhna sin adbert
 Alladhán fri Suibhne: ‘As mithidh dúinn sgaradh
 aniú,’ ar sé, ‘uair táinic forcheann mo soeghail-si 7
 nocha nfhéduim gan dul gusin ionadh in rocinnedh
 dhamh ég d’fhagháil.’ ‘Cidh ón, gá bás fogébha?’ ¹⁵⁶⁰
 ar Suibhne. ‘Ní hansa,’ ar Alladhán, ‘.i. rachad
 anois go hEs nDubhthaigh 7 cuirfidhther athach
 gaeithe fúm ann 7 romc[h]uirther¹ ’san es mé² go
 rombáiter ann 7 nomadhnaicther iarsin i relic fhíreóin
 7 foghébh nemh, conadh í sin críoch mo bheathadh- ¹⁵⁶⁵
 sa, 7 ‘a Šuiune,’ ar Alladhán, ‘innis damh-sa cia
 haidhedh notbéra fadhéin?’ Ro-innis Suibhne dhó
 iarum febh atféd an sgél síosana. Rosgarsat lasodhain
 7 rotriall an Breathnach go hEs nDubhthaigh 7 ó
 ráinic an t-es robáidedh ann é. ¹⁵⁷⁰

51 [90 b] Táinic iarumh Suibhne reimhe dochum

49—1 sic K; om. B

2 no tri crainn add K

50—1 romcuirfidhther K

2 om. K

nÉrenn co ttarla i ndíuidh laoi é go Magh Line i
 nUltaibh ⁊ ó tuc aithne ar an magh atbert : Maith
 éimh cách aga rabhadus-sa ar an magh sa,' ar sé,
 1575 ' .i. Congal Cláon mac Sgannláin ⁊ fós,' ar sé, ' ropudh
 maith an magh sa ina rabhamar ann. Robhádhus-sa
 ⁊ Congal lá forsan magh sa : co n-ébart-sa fris :
 ' Rob áil damh dol dochum tigerna eile,' ar laghad
 mo thuarastail aigi-siomh, conadh annsin dorad-som
 1580 dhamh-sa ar oirisiumh aicci trí choega each n-áluinn
 n-allmhardha imon each donn robhói aigi budhdhéin
 ⁊ trí chaoga calg ndéd ndreachsolus, caoca fermhogh
 X ⁊ caoca banmhogh ⁊ ionar go n-ór ⁊ fúathróg bhuilidh
 bhreacsróil.' Conadh ann atbert Suibhne an dán so
 1585 ann go léig :

52 ' I Muigh Line itú-sa anocht,
 atgeóghuinn¹ mo chroidhe taobhnocht,
 is atgeóin misi an magh
 i mbídh mo séisi Conghal.

1590 Feacht rombá-sa² is Congal Claon
 sunn ar an muigh-si maráon,
 ag dul a nDruim Lorgan láin
 dorónsamhar síst chomhráidh.

1595 Adubhart-sa ris an rígh,
 ba talach (?) ar thairisi,³
 as áil damh dul ar astar,
 as beg lem mo thúarastal.

1600 Rugus-sa úadh mar asgaidh
 trí cháoga each n-adhastair,
 trí chaoga claideamh trén taile,
 caoga gall, caoga ionnailt

Rugus-sa úadh an t-each donn
 as ferr dosir fér is fonn,
 rucus a ionar go n-ór
 is a fuathróg do breacsról. 1605 X

Ga magh is fiú Magh Lini
 acht in magh atá i Midhe,
 nó Magh Femhin co líon cros,
 nó an magh itá i nAirgeadros ?

Nó Magh Feadha, nó Magh Luirg, 1610
 nó Magh nAoi co n-áille uird,
 nó Magh Life, nó Magh Lí,
 nó an magh itá i Muirtheimhní ?

Do neoch atchonnarc-sa ríamh
 edir thúaidh, thes is thíar, 1615
 nocha nfaca-sa⁴ go se
 a macsamhla an muigi-se.' A magh.

53 A haithle na laoidhi sin táinic Suibhne roime
 co Glenn mBolcáin 7 robhúi aga chúartugudh co
 ttarla bengheilt dó ann. Teichidh-siumh roimpi 7 ara 1620
 áoi sin tuigedh gurab ar gealtacht robháoi an bhen
 7 ionpaighis ría. Teichidh sisi reimhi-sium ainnsin.
 'Uchán a Dhé,' ar Suibhne, 'as trúagh an bhetha
 sa .i. misi ag teichedh ríasan ngealtóig 7 sisi ag
 teichedh róm-sa ar lár Ghlinne Bolcáin ; ¹is ionmuin 1625
 éim an t-ionad eisidhen ?¹ co n-ébairt :

54 ' Misgais, mairg duine dobheir,
 ní má cin 's ní má roghein,
 cidh ben dobéra, cidh fer,
 ní roiset a ndís naoimhneamh. 1630

52—4 nfaca K

53—1-1 sic K ; 7 is ionmuin eimh eisidhéin 7 in t-ionad
 gealtachta B

Ní minic bhíos cumann trír
gan duine fo¹ fhodhord díbh,
droigni is drisi romc[h]oirb
conadh misi an fer fodhoird.

1635 Gealtóg ar² teichedh a fir,
gidhedh as sgél n-anaitnidh,
fer gan meither is gan bhróig
ag teichedh ríasan ngealtóig.

1640 Ar mían ó thigid cadhain
gusan mBealltine ar Samhuin,
in gach coill chéir gan tacha
bheith i ccrannuibh eidhneacha.

1645 Uisge Ghlinne Bolcáin báin,
éisteacht re a énlaithe n-iomláin,
a šrotha milli nach mall,³
a innsi agus a abhann.

1650 A chuilenn cliuthar 's a choill,
a duille, a dreasa, a dercoinn,
a sméra áille uagha,
a chna, a áirne ionnúara.

Iomad a chúan fo chrannuibh,
búiredhach a dhamh n-allaidh,⁴
a uisci iodhan gan gheis,
ní liom-sa robá miosgais.' M.

1655 **55** Luidh iarum Suibhne gusin bhail ina raibhi
Eorann co rothoiris ar fordhorus in tighe i mbóí an
ríogan cona banntracht, conadh ann adbert : ' Sádhal

sin, a Eorann,' ar sé, 'cidh ansádhal damh-sa.' 'As
fíor,' ar Eorann, 'γ táir-si¹ asteach,' ar sí. 'Ní
raghatt éimh,' ar Suibhne, 'ar nach gabat² in sluagh 1660
imchumhang an toighi form.' 'Dar liom,' ar an
inghen, 'nocha nferr do chiall [91 a] ar gach ló dá
ttig dhuit γ ó nach áil duit anadh aguinn,' ar sí,
'déna imtecht γ ná háitigh chugainn idir, dóigh is
nár³ linn t'fhaicsin fón deilbh sin dona dáoinibh 1665
atchonncatar thú fód dheilbh fé[i]n.' 'Truagh éimh
sin,' air Suibhne, 'as mairg dobheir taobh re mnáoi
tar éis na mbriathar sin. Uair ba maith mo
chummaoin-si ar an mnáoi romfúagrann samhlaidh,
dóigh tucus inn-aonló dhí trí chaoga bó γ caoga 1670
each, γ dá madh é an lá romharbhus Oilill Cédach,
rí Ua fFhaoláin, robadh maith lé mh'fhaicsin-si';
gonadh ann adbert annso síos :

56 'Mairg fa ttabhraid mná menma
cia bheith d'feabhus a ndealbha, 1675
an tan as é Suibne Geilt
na fuair cuibhdhe dá chéidseire.

As mairg dobheir taobh re mnáibh
cidh a n-oidhchibh, cidh i lláibh,
cidh bed bhes ina n-inne 1680
d'aithle meabhla Eorainne.¹

Maith mo chummaoin ar an mnáoi,
gan fordal, gan iomargháoi,
tarraidh díom trí cháoga bó
la cáoga each a n-áonló. 1685

55—1 tairisedh K 2 gabhaid K 3 nair K

56—1 This stanza is taken from K, it is not in B

An tan dobhínn isin bfeidhm
nocha n-íomghabhainn ceitheim,
áit ina mbíodh treas nó troid
robsam comhlann do thríochaid.

1690 Rofhíarfaidh Congal, céim nglan,
din inar n-óceaihbh Uladh,
cúich úaibh dhíongbhus isin chath
Oilill Cédach comhromhach ?

1695 Allata, fergach an fer,
adhbhal a sgiath is a sleagh,
dorat i socht seal an slógh,
an fer dífreagra, dímhór.

1700 Adubhart-sa ar láimh Chongail,
noc[h]arbh áithesg fir omhnaigh,
dingébhaid-sa Oilill oll
gidh trén tar chách a chomhlonn.

1705 Rofhágubhus Oilill gan chenn
agus robudh lánmhaith leam,
torchradar leam imalle
cúig mic rígh Muige Mairge.' Mairg.

57 Rothógaibh Suibhne uimi lasodhain co hétrom
imísiol áerdha do¹ ind gach aird 7 do tulmhoing
gacha tulchi for arail co riacht Benna Boirche
fodhes. Roghabh fós isin maighin sin, co n-ébairt :
1710 'Maith in t-ionadh geilte so,' ar sé, 'acht namá ní
hionadh eatha, blechta nó bídh é, acht is ionadh
anforusta ansocair 7 ní díon ar dhoininn ná ar
dherthan bheith ann, gidh ionadh urartt aoibhinn
é'; gonadh and adbert na briathra so síos eco léig :

58 ‘ Fuar anocht Benna Boirche, 1715
 as ionadh fhir anfhoirfe,
 ni hionadh bídh ná bleхта,
 re sín is re sírsneхта.

As fuar mo leabaidh oidche
 a mullach Bheinne Boirche, 1720
 am fann, nímfulaing édach
 ar chrann chuilinn crúaidhghégach.

Ó romgeibh fúacht isind aigh¹
 tigim go háith 'na aghaidh,
 beirim daiger don gháoith ghlé 1725
 dar leirg Laigen Laogha[i]re.

Glenn Bolcáin an tobair gloin,
 as é mh'árus re hanmoin,
 ó thice lá Samhna, ó téid sam,
 as é mh'árus re hanadh. 1730

Gacha sirinn thiar is toir
 seachnóin ghlenntadh Glanamhraigh,
 bídh síon cruaidhsneхта im cheann,
 i ndíon úairghealta Éirenn.

As é sin mo ghleann grádha, 1735
 as é m'ferann comhdhála,
 as é mo dún ríogh re roinn,
 as é mo díon ar dhoininn.

As é sin m'fulang oidheche :
 enúasach mo dá chrobh choidheche, 1740
 benoim a ndoiribh doirchibh
 do luibibh, do lántoirthibh.

Mian lium na mó[n]jainn co mbloidh,
 at millsí ná maothnatoín
 1745 fothlacht, femar, as mían damh,
 an lus bían is an biorar.

Ubhla, caora, cna cuill chain,
 sméra, dercain do dharaigh,
 subha craobh, is fiach féile,
 1750 sgeachóra scíach scenbhgére.

Siomsán, samhadh, creamhlus cain
 agus bior[o]ráin bharrghlain,
 benuidh dhíom géire malle,
 dercain sléibhe, bun melle.

1755 Meisi i ferann ghlas nach glenn,
 a Chríst, ní rochomhraceam,
 ní fhuil mo dual-sa re a dul
 acht² gidhim fúar-sa, is fúar-sum.’

Fuar anocht.

1760 **59** [91 b] Táinic-siumh roimhe isin maidin arna-
 mhárach co Magh Feimhin, luid aisséin co Sionainn
 sruthghlain sriobhúaine, asséin co hEchtge n-aird
 n-uraoibhinn, aisséin co feronn míonghlas móirédrecht
 Maenmhuighe, aisséin co sruth sáoraluinn Suca,
 1765 aisséin go himlibh Locha soileathain Ríbh. Gabhaidh
 iaromh fós 7 comhnaidhe i nglaic Bhile Tiobradáin¹
 i cCrích Gháille i n-oirther Connacht in oidhche sin.
 Dá mhennataibh díslí-siom i nÉrinn an t-ionadh sin.
 Rogabh tuirsi mór 7 múichneachus é, conadh ann
 1770 adbert : ‘As mór éimh,’ ar sé, ‘do imnedh 7 do

dhocomhul rochésus conuige so, ba fúar mh'ionadh aréir .i. i mullach Bheinne Boirche ⁊ ní nemhfhúaire mh'ionadh anocht a nglaiic Bhile Tiobradáin.'

60 Úair is amhlaidh robhóí an oidhchi sin, ag cur sneхта ⁊ an mhéd nocuredh noreódadh fachétóir a 1775 haithli a chuir, conadh ann adbert-somh: 'Mo chubhais éimh,' ar sé, 'as mór do dhocruibh rofhuilnges-sa, ó rofhás mo chlúimh gus anocht. Rofheadar,' ar sé, 'cidh bás foghébhainn de, robadh ferr dhamh taobh do thabhairt re dáoinibh iná na 1780 docra-sa do fhulang do ghrés;' gonadh ann adbert an laoidh ag tabairt a dhocra ós áird:

61 'Mór múich a ttú-sa anocht,
rotreaghd mo chorp an gháoth ghlan,
toll mo throighthiu, glas mo ghrúadh, 1785
a Dhé mhóir, atá a dhúal damh.

I mBeinn Bhoirche dhamh aréir,
romt[h]uaireg bráoin in Echtga úair,
anocht robhretait¹ mo bhoill
i nglaiic chroinn i nGáille ghlúair. 1790

Rofhuilnges mór ttreas gan tlás
ó rofhás clúmh ar mo chorp,
ar gach n-oidhche is ar gach ló
as mó sa mhó fhuilghim d'ole.

Rome[h]ráidh sioc, síon nach súaire, 1795
romt[h]uaireg sneхта ar Sléibh mhic Sin,
anocht romgeóghain an gháeth
gan fraech Ghlenna Bolcáin bil.

1800 Utmhall mh'imirce in gach iath,
domríacht bheith gan chéill gan chonn,
do Muigh Line for Muigh Lí,
do Muigh Lí for Life lonn.

1805 Saighim dar seghais Sléibhi Fúaid,
rigim im rúaig co Ráith Móir,
dar Magh nAoi, dar Magh Luirg luinn
rigim co cuirr Chruacháin chóir.

1810 Ó Sliabh Cúa, ní turus tais,
riccim go Glais Gháille ghrinn,
ó Ghlais Gháille, gidh céim cían,
riccim soir go Sliabh mBreagh mbinn.

Dúaire an bhetha bheith gan teach,
as truagh an bhetha, a Chríod chain,
sásadh biorair bairrghlais búain,
deogh uisge fhúair a glais ghlain.

1815 Tuisledh do bharraibh chraobh ceríon,
imthecht aitin, gníom gan gháoi,
seachna daoine, cumann cúan,
coimhrith re damh rúadh dar rái.

1820 Feis oidheche gan chluímh a ccoill
i mullach croinn dosaigh dhlúith,
gan coisteacht re guth ná glór,
a mhic Dé, is mór an mhúich.

1825 Reithim rúaig re beinn co báoth,
uathadh rotráoth a los lúith,²
dosgarus rém chruth gan clódh,
a mhic Dé, is mór an mhúich.² Mór.

62 ‘Cidh fil ann atrá,’¹ ar sé, ‘acht cidh é Domhnall mac Aodha nommhuirfedh raghad dochum Dál Araidhe ⁊ dobhér taobh rem dháoinibh fodhén ⁊ mun beith² cailleach an mhuilinn d’atach Christ 1830 frim im síst léimenndaigh do dhénumh dhí [92 a] ní rachainn ar an aithghealtacht.’

63 Táinic taom dá chéill dó annsin ⁊ doluidh roime ar amus a thíre do thabairt taobha re a muintir ⁊ do anmhuin aca. Rofoillsigedh do Ronán an tan 1835 sin a chiall do tuidhecht do Suibhne ⁊ a bheith ag dul chum a thíre d’anadh eiter a mhuintir, co n-ébairt Rónán : ‘Aitchim-sí an Rígh uasal uilechumhachtach nár fféde¹ se an t-ingrinntidh sin do ionnsaighe na heagailsi dia hingreim doridhisi amail dorighni fecht 1840 n-aill ⁊ an t-inneachadh tuc Día fair a ndíogail a dhímhiadha-somh for a mhuintir ná raibe furtacht ná fóiridhin dhó dhe co roscara a anam fri a chorp, ar dháigh ná tiobhra a aithghin oile do ingrinntidh dia éis sár nó dímigín for an cCoimdigh nach for a 1845 mhuintir itir.’

64 Roéisd Dia itchi Rónáin, uair antan táinic Suibhne co medhón Sléibhe Fúaid rochobhsaidh a chéim annsin co ttárfás taidhbhsi n-iongnadh dhó annsin a medhónoidhchi .i. méidhedha maoiderga ⁊ 1850 cinn gan cholla ⁊ cúig cinn gaoisidecha, gairbhliatha, gan chorp, gan cholainn etarra, ag sianghail ⁊ ag léimnigh¹ imon sligidh anond ⁊ anall. Antan rosiacht-somh eatarra rochúalaidh ag comhrádh iad ⁊ is edh adberdís : ‘Geilt é,’ ar an céthenn. ‘Gelt Ultach,’ 1855 ar an dara cenn. ‘A lenmhain co maith,’ ar an treas cenn. ‘Gurab fada an lenmhain,’ ar an cethramadh cenn. ‘Nógo ría fairrge,’ ar an cúigedh cenn. Noséirgheatt a n-áoinfeacht chuige. Rostó-

62 --1 tra acht K
63 --1 leigedh K

2 muna mbeith K
64 --1 grechaigh L

1860 gaibh-siumh uime rempa tar gach muine día aroile
 7 geruó mór an glenn nobhíodh roimhe ní thaidhledh-
 somh é, acht nolingedh don bhord co aroile de 7 do
 bheinn na tulchi for arail.

65 Ba lór immorro d'úathbhás, do grée[h]ach
 1865 7 golfortach, sianghal 7 síoréighemh, séstán 7 séiseilbhe
 na ccenn ina dhiaidh-siumh ga tharrachtain 7 ga
 thréntograim. Ba hé treisi 7 tinnesnaighe na tógrama
 sin co lingdís na cinn dá oirenibh 7 dá iosgadaibh 7
 dá lesrach 7 dá slinnénibh 7 do ehlais a chúil, co
 1870 mba samhalta leisiumh 7 bloisgabhéim buinne¹ dilionn
 do ucht airdsléibhe scisbhéinneach gach cinn for
 aroile dhíobh 7 comhthuaingnech uile fri sleasaibh
 crann 7 fria cennuibh carrag le lar 7 re lántalmáin,
 co nár ansat de co ndeachaidh re néllaibh urétroma
 1875 áicoir uatha.²

66 Roscarsat ris iarsin edir ehenn ghabhair 7 cenn
 ehon, uair andar lais bádar sidhe a ttréchumuse na
 ccenn n-oile ina lenmhuin. Ba neimhthni¹ faoinneal
 nó folúamhuin dá raibhi fair-siumh ina haithfbéghadh
 1880 riamh roimhe sin, uair ní thairisedh eadh lasa
 n-iobhadh digh co cenn trí choiethidhisi ina dhíaidh
 sin, go ttarla aen na n-oidheche² é i mullach Sléibhe
 Eidhneach,³ gur ro-oiris i mbárr chroinn ann eadh
 na hoidheche sin co madain. Roghabh ag éccaoine
 1885 móir annsin ; conadh edh roráidh : ‘ Ole éimh atáthar
 agom anoicht a haithle na eailighe 7 na ccenn ar
 Slíabh Fúaid,’ ar sé, ‘acht chena as cóir mo ueth
 amail atú, uair sochaidhe risa ndernus fé[i]n ole ;’
 conadh ann adbert :

1890 67 ‘Éccáointeach atú-sa anoicht,
 am tuirseach truagh, am taobhnocht
 dá bfesdáois form na dáoine
 fil damh damhna éccáoine.

65—I bairdi K 2 uathadh BK

66—J tra *add.* K 2 aen do n-oidhibh K 3 Aidneach K

Reód, sioc, sneachta agus síon
agum thúargain tré bhith síor, 1895
mo beith gan teini, gan tech
a mullach Śléibhe Eidhneach.

Teach mór agum is ben mhaith,
adeiredh cách robsum flaith,
as é a[s] ruire 'sas rí 1900
antí domrad¹ i neimhthní. [92 b]

Cidh 'ma ttue Dia mé asan ceath
nach bfrith ann neach dom mharbadh,
suil dobheinn eing a n-eing
agus cailleach an mhuilinn ? 1905

Cailleach an mhuilinn 'ga toigh,
mallacht Críst ar a hanmoin,
mairg dorad taobh risin cerín,
mairg dá ttaratt a choinmhír.

Robhaid Loingseachán ar m'eing 1910
tré gach díthreabh² a nÉirinn,
go romchealg chuigi don chraoibh
tan adfétt ég mo macáoinh.

Domrad-sa leis 'san teach mór,
áit a mbáoi an slúagh ac comhól, 1915
as romc[h]engal thiar 'san tseit
aghaidh d'aghaidh rém chétseire.

Sluagh an toighe gan táire
ag cluithe is ag gáire,
meisi com muintir is toigh 1920
ag surdlaigh, ag lémenòigh.

1925 Munbadh caillech in tighi
ní rachainn ar aithmhíre,
ro-ataigh rium³ Críst do nimh
ar síst mbig do léimeandaigh.

Rolingius léim nó dhá léim
ar an athair nemhdha féin,
adbert an chaillech 'ga toigh
co lingfedh fé[i]n léim amhlaidh.

1930 Rolinges léim oile amach
dar fformhullach na cathrach,
lúaithe iná deathach tré theach
an teathadh rug an chailleach.

1935 Rosirsium Éire uile
ó Thigh Duinn co Tráigh Ruire,
ótá an Tráig co Benna mBrain,
nir chuireas díom an chailleach.

1940 Eiter mhagh is mhóin is leirg
dhíom nir chuireas an crúaidhleidhb,
gur lingedh lem an léim nglé
do bheinn Dúine Sobhairce.

1945 Ar sin rolinges fón dún
agus nochar céim ar ecúl,
rugus isin bfairrge amach,
rosfágbhus thall an chailleach.

Iarsin tángadar 'san tráigh
muinte dhiabhail 'na comhdháil
agus roluaidhset a corp,
mairg tír nÉrenn 'nar hadnocht.

Feacht roluighes ar⁴ Slíabh Fúaid 1950
 i n-oidhchi duib dhorchí dhuairc,
 co bfaca cóig cinn 'san cenoc
 arna n-oirleach inn-áonport.⁵

Adubhairt cenn díbh 'na ruth,
 rium-sa roba garb an guth, 1955
 'geilt Ultach, lentar libh dhe,
 co ría romhaibh i bfairrge.'

Rorethus rompa an ród
 is nír fuirmhess troig ar fód,⁶
 eiter chenn gabhair is con, 1960
 ann roghabhsat malloghadh.

Cóir éia roghéibhinn-si ole,
 mór n-oidhchi rolinges loch,
 mór do rosgaibh ban mbáidhe
 doradus fo écaoine.' Ecc. 1965

68 Aroile aimsir do Suibhne i Luachair Dheadhadh
 for a bháeithréimennaibh baosis; luid assidhén ina
 réimimh roighealtachta go ránic Fíodh glansrot[h]ach
 gégaloinn Gaible. Báoi bliadhain an dú sin 7 as edh
 fa bíadh dhó frisin mbliadhoin sin .i. caor[a] croiderga 1970
 crúandatha cuilinn 7 dercoin darach dubhdhuinne 7
 deogh d'uisce na Gabhla, .i. an abhann ón ainmighthir
 an fíodh, conadh ann roghabh tuirsi trom 7 dobrón
 derbháir antí Suibhni i bforcenn na ré sin tré oleus
 a bhethadh, conadh ann adbert an laoidh mbig si: 1975

69 'Ochán, as meisi Suibhne,
 mo chorpán as lór mairbhe,
 gan ceól, gan codladh choidheche
 acht osnadh ghaoit[h]e gairbe.

67—4 roluidhes tar K 5 cennport K 6 et fuirmhess troigh
 tar íod K

1980 Tánacc ó Luachair Dheaghadh
co bruachaibh Feadha Gaibhle,
as í mo chuid, ní cheilim,
caora eadhinn, mes dairbhre.

1985 Bliadhain dhamh isin mbeinn-si
isin deilbh-si ina bfuilim
gan biadh do dhul 'san corp-sa
acht caora corera cuilinn.

1990 As mé geilt Glinni Bolcáin,
ní bhíu-sa ag ceilt mo dhochnáidh,¹
tairnice anocht mo láthar,
ní damh nach ádhbhar ocháin. Ochán.

70 [93 a] Dorala dhó-somh laithe n-áon techt co
Druim Iaroinn i Connachtaibh co rochaith biorar
barrghlas na cilli ar brú na tiobratta tonnghlaisi 7
1995 ro-ibh ní dia huisge ina dheghaidh. Ro-éirigh
cléirech amach asin eclais 7 roghabh tnúth 7 tré-
formud frisin ngeilt é im thomhailt an tuara
rothoimhleadh feisin 7 adbert gurbho socair sádal
robhacoi Suibhne isin iubardhos iar mbuing¹ a phroinne
2000 de budhdhéin. 'Truagh éimh sin, a chléirigh,' ar
Suibhne, 'uair as meisi dúil as anásdhaile 7 ansocra
dogheibh a betha isin domun dáigh ní thig tinenabh-
radh ná toirrechim ar mo súilibh ar úaman mo
mharbhtha; deithbhir són, dáigh is cuma noraghainn
2005 ar gealtacht ría slógaib na cruinne d'fhaicsin dom
fhóbairt a n-aoinfecht 7 re folúamain an dreólláin a
áonar; et a Dhé neimhe, a chléirigh,' ar Suibhne,
'nach bfuili-si im riocht-sa 7 meisi isin chongaibh
crábaidh i ttáoi-si, noco n-aithnicchedh th'aigneadh 7

69—1 dhochnaidh, altered later to dochráidh K

70—1 muing K

th'inntinn nach gnáth dom aithghin-si nó dom²⁰¹⁰
ionnsamail bheith co soinmech febh adbeiri-si';
conadh annsin roghabh an cléirech tosach na laoidhe
7 rofhreagair Suibhne a deiredh, mar so :

71 [An C.] ' Sádha[i]l sin, a gealtagáin,
a mbarr na géige iubair 2015
do leathtáobh mo mennatáin,¹
docait[h]is mo e[h]uid biolair.

[S.] Ní sádha[i]l mo bhetha-sa,
a chléirigh Droma hIaroidn,
atá do mhéd m'eagla-sa 2020
súil dom súilibh nach íadhaim.

Fir² domhain dá bfaicinn-si
chugum, a fhir an cheóláin,
is comhmór dotheithfinn-si³
riu is re heitil an dreólláin. 2025

Truagh gan tusa im inmhe-si,
is meisi im chléirech chrábaidh,
nó co ttuigedh th'inntinn-si
nach cerd geilte beith sáda[i]l.⁷
Sádail. 2030

72 Aroile laithe do Suibhne ag cúartugudh críche
Connacht go hudmhall anbhsaidh go ttarla é fo
dheóidh go hAll [Fh]arannáin a tTír Fhíachrach
Mhúaidhe; glenn áloinn eisidhén, sruth áloinn
sriobhúaine ag teibersain¹ co tinnesnach frisin all² 2035
anúas 7 bennachadh ann ina rabadar senadh náomh 7
fírcó[i]n co hiomdha iolarrdha, et ba hiomdha ann

71—1 bennatáin BK 2 an *add* K 3 doteichfinn-si K

72—1 tepersin K 2 aill K

ámh crann caomháloinn co ttoirthibh troma tóthach-
 tacha isin all hisin. Ba hiomda ann éimh eidheann
 2040 fiorechluthmar ⁊ aball cenn trom ag cromadh co
 talmain le troma a toraidh, ba cuma nobhittís isin
 allt sin ois allta ⁊ míola muighe ⁊ muca mórthroma,
 ba hiomdha immorro rón roiremhar rochodladh ann
 2045 tar éis techt ó muir móir anall isin all sin. Rosann-
 taigh Suibhne co mór an t-ionadh sin, go roghabh
 for adhmoladh ⁊ ag tabhairt a thúarusgbhála ós
 aird ; go ndéabairt an laoidh-si :

73 ‘ All [Fh]arannáin, adhbha náomh,
 co n-iomad call¹ caomh is enúas,
 2050 uisce tinnesnach can tess
 ag snige² re a chness anúas.

As iomdha ann eidhnech ghlass
 agus meass re mberar³ geall
 agus abhall chenntrom chaomh
 2055 ag filliudh a craobh fa cheann.

Imdha broc ag dol fa a dhíon,
 ann is míol muighe nach mall,
 is édan rionntanach⁴ róin
 ag techt ón muir móir anall.

2060 Mé Suibhne mac Colmáin chóir,
 mór n-oidhchi reóidh bhím co fann,
 romthruaill Rónán do Druim Gess,⁵
 codlaim fa chraoibh ‘san ess tall.’ All.

74 Táinic Suibhne roime fo dheóidh conuige an
 2065 baile i raibhc Moling .i. Teach Moling. Ba hisin tan

73—1 crann K
 4 roinnteach K

2 snaoidhe K
 5 do Druim Gess K ; domhuin B

3 le a mberar K

sin robói psaltair Chaoimhghin i ffiadnuise Moling
aga dénamh do lucht an aiceapta. [93 b] Táinic
iarumh Suibhne for sraith na tioprat¹ i fiadhnuisi an
chléirigh ⁊ rogab ag ithe biorair. ‘As moch-longadh
sin, a ghealtagáin,’ ar an cléirech; conadh ann 2070
adbert Moling ⁊ rofreagair Suibhne é:

- 75 [M.] Mochthráth¹ sin, a ghealtagáin,
re ceileabhradh cóir.
[S.] Gidh moch² leat-sa, a chlérecháin,³
táinic tert ag Róimh. 2075
- [M.] Gá fios duit-si, a ghealtagáin,
cúin tig tert ag Róimh ?
[S.] Fios tig dhamh óm Thigerna
gach madain 's gach nóin.
- [M.] Innis tré rún ráitsighe 2080
sgéla Fíadhat finn.
[S.] Agut-sa atá an fháitsine
mása thú Moling.
- [M.] Cidh tue duit-si mh'aithni-si,
a gheilt ghníomach ghér ? 2085
[S.] Minic mé ar an fhaith[ch]i⁴-si
ó rosaoi mo chéill.
- [M.] Cidh ná tairni a n-aonbhaili,
a mhie Colmáin Chúair ?
[S.] Ferr leam bheith a n-áonsuidhe 2090
isin mbeathaidh bhúain.
- [M.] A thruaigh, an ría t'anam-sa
ifrinn aidhbhle dos ?
[S.] Ní thabhair Día orum-sa
pían acht bheith gan fhos. 2095

74—1 *sic* K; tioprait B

75—1 *sic* K; Muchthrath B 2 *sic* K; much B
3 cleirigain K 4 faithi B; faitche K

- [M.] Glúais alle go ttormalla
cuid bhus milis lat.
- [S.] Dá fhestá-sa, a chléirecháin,
doilghe bheith gan bhrat.
- 2100 [M.] Béra-sa mo chochlán-sa
nó béra mo leann.
- [S.] Aníú gidh im crochbán⁵-sa
robá uair budh ferr.
- [M.] An tú an Suibhne sgáthaighthe
táinic a cath Roth ?
- 2105 [S.] Mása mé, ní ráthaighthe
eidh nomheilinn⁶ moch.
- [M.] Canas tárla mh'aithni-si
duit, a ghealtáin ghéir ?
- 2110 [S.] Meinic mé ar an fhaithehi-si⁷
got fheithemh⁸ do chéin.
- [M.] Áluinn duille an liubhair-si,
psaltair Cháoimhghin cháidh.
- 2115 [S.] Áille duille mh'iubhair-si
i nGlinn Bolcáin báin.
- [M:] Nach suaire leat-sa an relec-sa
ba scoil sciombda dath ?
- [S.] Nírbh anúsarca mh'oirecht-sa
madain ar Muigh Rath.
- 2120 [M.] Ragat-sa do cheileabhradh
go Glais Chille Cró.
- [S.] Lingfet-sa crann eidhinnglan,
lém ard, is badh mó.

[M.] Saothrach dhamh 'san eglais-si
ar cinn trén is trúagh. 2125

[S.] Saothraighe mo leabaidh-si
i mBeinn Fhaibhni fhúar.

[M.] Cáit i ttig do⁹ saogal-sa,
in a ceill no i loeh ?

[S.] Aeghaire dot æghairibh¹⁰ 2130
nommharbhann go moch.'

Muchthráth.

76 'As mochen éimh do thecht sonn, a Súibhne,'
ar Moling, 'ar atá a ndán duit bheith annso 7 do
sáogal do thecht ann, do sgéla 7 th'imthechta 2135
d' fhágbáil sunn 7 th' adhnacal¹ i reiliee fíreóin, 7
naisgim-si fort,' ar Moling, 'gidh mór síre² gach láoi
d' Éirinn techt gaeha hespurtan³ chugum-sa go
rosgríobhthar do sgéla lium.'

77 Iomthúsa na geilte iarsin; robhaoi risin 2140
mbliadhain sin ag tathaighidh Moling. Rošoighedh
lá n-ann co hInnis Bó Finni i n-iarthar Chonnacht,
lá oile co hEss rocháoin Rúaidh, lá oile co Slíabh
mínáluinn Mis, lá oile go Benda biothfhúara Boirehe;
gidbé díobh sin došoighedh gach láoi nofritháiledh 2145
a n-espurtain gach n-oidheche co Teach Moling.
Ro-ordaigh Moling proinn mbig dhó frisin ré sin,
dóigh adubairt re bhanehoig ní do bhleaghan na
mbó do thabairt dó. Muirghil a hainm-sidhe, as
í ba ben do Mhungán do mhuidh; Moling. Ba hí 2150
méd na proinni sin¹ dobheiredh an bhen dó .i.
nodhingedh a sáil conuige a hadhbronn isin mbualtrach
fa coimhnesa dhí 7 nofágbadh a lán lemnachta ann
do Suibhne. Dothigedh-somh co faiteach furechair i
n-eararfásach na búailedh do ibhe an bhainne sin.¹ 2155

75—9 sic K; mo B

76—1 tiodnacal K

esparta L

10 sic K; aedhaire dot aedhairibh B

2 sírfisi (.i. do siubhal) L

3 tair gach

77—1 sic K; isin B

78 Tarla iomcháineadh adhaigh [94 a] ann eistir
 Mhuirghil 7 mhnáoi oile isin mbúailidh, co n-ébert an
 bhen eile : ‘ As mesa duit-si,’ ar sí, ‘ nach tocha leat
 fer eile 7 fós nach ferr let¹ th’ fer féin dot riachtain
 2160 iná an gheilt atá got thathighid risin mbliaduin-si
 anall.’² Atchúala siúr an bhúachalla anní sin 7
 gidhedh ní ro-innis ní dhe co bfaceadh Muirghil isin
 madain arnabhárach ag dul d’ iodnacal an bhainne
 go Suibhne conuige an mbúaltrach ba comhfhogus
 2165 don fhál i raibhe. Ó’dchonnaire siúr an bhuachalla
 sin táinic asteach 7 atbert re a bráthair : ‘ Atá do
 bhen isin ffál sin thoir ag fer oile, a mheathaigh
 mhiodhlaochda,’ ar sí. Roghabh éd an búachaill ag
 a chloistecht sin, 7 roéirigh go hobonn inníreach 7
 2170 tarraidh a láimh leathga robói for alchuing astigh
 7 téit for amus na geilte. As amhlaidh robhúi an
 geilt 7 a tháobh ris 7 é ’na luidhe ag caitheamh a
 phroinne asin mbúaltrach. Tuc dono an buachaill
 2175 *á!* sadhudh don leathgha asa láimh fair, gur rosgon³ a
 n-odhar a chighe clé antí Suibhne, gur gabh urrainn
 tríd ar mbrisedh a droma ar dhó ann. Adberat⁴
 foirenn conadh benn chongna fíadha ro-innell an
 búachaill fáoi, áit a n-ibhedh a dhigh⁵ asan mbúall-
 trach, co tæth-somh furri, conadh amhlaidh fuair bás.
 2180 79 As annsin robhaoi Énna mac Bracáin¹ ag
 búain chluig na prímhí i ndorus na reilge² co bface
 an t-éacht dorinnedh³ ann ; go n-ébairt an laoidh :

2185 80 ‘ Truagh sin, a mhucaidh Moling,
 dorighnis gníomh talchair¹ tinn,
 maírg domharb a los a neirt
 an rígh, an [n]áomh, an náomhgeilt.

78—1-1 *om.* K 2 all K 3 rosguinn 4 atberat K
 5 *sic* K; dhi B 79—1 Breacain K 2 reilicee K
 3 *sic* K; *techt mor* (?) *bocht* do dorinnedh B
 80—1 *sic* K; *tulchair* B

Bidh ole dígeann bhias duit de,
tocht fo dheóidh gan aithrighe,
²biaidh th' anam ar seilbh deamhain,
biadh do chorp inn-ethannaidh.² (?)

2190

Bidh ionann ionadh ar nimh
dhamh-sa is dó-somh, a fhir,³
gebhthar psailm ag lucht áoine
for anmain an fhíoraoidhe.

Robadh rígh, robadh geilt glan,
rop fher oirníghe úasal,
ag sin a lighe, líth ngle,
dobhris mo chroidhe a thrúaighe.⁷

2195

Trúagh.

81 Ro-iompó Énna anonn go ro-innis do Mholing²²⁰⁰
Suibhne do mharbadh do Mhongán mucaidhe Moling.
Ro-éirigh Moling fo chétóir¹ cona c[h]léirchibh imalle
fris co hairm ina raibhe Suibhne ⁊ ro-adaimh Suibhne
a choire ⁊ a choibhsena² do Mholing ⁊ rothóchaith
corp Crist ⁊ rofáiltigh fri Día a airittin ⁊ rohongadh²²⁰⁵
iarum lasna cléirchibh.³

82 Táinic an búachaill dia saigid. ‘As dúaire
an gníomh dorighnis, a bhúachaill,’ ar Suibhne, ‘.i.
mo mharbadh-sa gan chionaidh úair ní fhédaim-si
festa teichedh fon ffál dobhithin na gona doradais²²¹⁰
form.’ ‘Dá ffeasainn-si co mbadh tú nobheth ann.’
ar an búachaill, ‘nítgonfuinn itir, gidh mór dom
aimhles doghénta.’¹ ‘Dar Críosa, a dhuine,’ ar sé,
‘ní dhernus-sa th’ aimhlessa² ar áonchor ar bioth²
amail saoilc iná aimhles duine eile ar druim dhomhain²²¹⁵

80—2-2 sic K; om. B; the MS. has ethanntan ☺

3 sic K; ar nimh B

2 chomheicn. ☺ K

3 é add. B

81—1 focethair B; focotoir K

82—1 sic K; dodhénta B 2-2 om. K

ó dochuir Día ar gealtacht mé ⁊ robadh beg a dhíoghbháil duit-si mo bheth a ffál annso ⁊ bainne beg d' fagháil ar Dia dhamh³ ón mnaoi ucchat, et ní thiubhainn taobh frit mnaoi-si iná fri mnaoi
 2220 n-oile ar talmhain gona thoirthaibh.' [94 b]
 'Mallacht Crist ort, a bhúachaill,' ar Moling, 'as ole an gníomh dorighnis, goirde saogail duit abhus ⁊ ifrenn thall ar dhénamh an gníomha dorónais.'⁴ 'Ní bfhuil bá do sódhain damh-sa,' ar Suibhne, 'uair
 2225 tángadar bur cecalga im thimehell ⁊ bidh im marb-sa don guin doradadh form.' 'Ragaidh éric duit ann,' ar Moling, '.i. comhaitte⁵ frium-sa for nimh dhuit,' ⁊ roráidhset⁶ an laoidh-si eatura ina ttriúr .i. Suibhne, Mongán ⁊ Moling :

2230 **83** [S.] 'Dorignis gníom, nach súaire sin,
 a bhúachaill Moling Lúochair,
 noch a nfédoim dul fón fhál
 don ghuin romgon do dhubhlámh.

[M.] Abair frium mád cluine, a fhir,
 cúich thú, a duine, go deimhin ?

2235

[S.] As mé Suibhne Geilt gan oil,
 a buachaill Moling Lúachair.

[M.] Dá bfessain, a Suibhne scing,
 a dhuine, dia nadaithninn¹
 2240 noch a ttiubrainn gáí red² chnes
 gé atchífinn thú dom aimhleas.³

2240

[S.] Noch a dernus thiar na thoir
 aimhleas duine ar druim dhomhain
 ó domrad Críst óm thír theinn
 2245 ar gealtacht ar fhud Éirinn.

2245

82—3 om. K
 6 doraidhset K

4 dorignis K

5 comfhaide K

83—1 notaithninn K 2 tred K 3 tu ag deanam m'aimhleas K

- [M.] Ro-innis, nocha b[r]eug dhamh,
inghean mh'athar 'smo mháthar
th' fággháil isin fhál sin thoir
ag mo mhnáoi féin ar madain.
- [S.] Nír chóir dhuit a chreidemh sin 2250
co bfionnta féin a dheimhin,
mairg táinig dom ghuin-si a-le
nógo bhfaictís do súile.
- Gé nobheinn a fál i ffál,
robadh beag dhuit a dhíoghbhál 2255
gé dobhéradh ben damh digh
do bainne bhiuce a n-almsoin.
- [M.] Dá ffesainn-si 'na bhfuil de,
do ghuin tréd chích, trét chroidhe,
go bráth nígonfadh mo láimh, 2260
a Súibhne Ghleanna Boleáin.
- [S.] Gé romgonais isin fhál
nocha ndernus do thochrádh,
ní thiubhrainn taobh ret mhnáoi
ndil 2265
ar talmain gona thorthaibh.
- Mairg táinic athaidh ó thoigh
chuccatt, a Mholing Lúachair,
nocha leicc dhamh dol fón choill
an guin romgon do bhúachoil. 2270
- [M.] Mallacht Crist dochum gach cloinn
ort, ar Moling re a bhúachoil,
tré éd i ceridhe do chnis,
as trúagh an gníomh dorighnis.

- 2275 Ó dorighnis gníomh n-úathmar,
atbert Moling re a bhúachuil,
raghaidh dhuit-si dar a chenn
goirde saoghail is ifreann.
- [S.] Gé dognéi-si díoghal⁵ dhe
2280 a Mholing, ní beó meisi,
nochan fhuil mo chabair ann,
táinig bar ccealg im thimcheall.
- [M.] Raghaidh éruic dhuit-si ind,
ar Moling Lúachra, lúaidhim,
2285 comhaitte⁶ friom-sa for nimh
dhuit-si, a Šuibhne, ón Ardchoim-
didh. [95 a]
- [M.] Bidh maith dhuit-si, a Šuibhne
šeing,
2290 thusa ar nemh, ar an búacheill.
ní hionann as meisi sunn,
gan nemh, gan soeghal agum.
- [S.] Ba binne lium robháoi tan
2295 ná comhrádh ciúin na muintear,
bheith icc lúthmhairecht im linn
cúchairecht fhéarainn⁷ eidhinn.
- Ba binne lium robháoi tan
ná guth cluigín im fharradh,
ceileabhradh an luin don bheinn
2300 is dordán doimh ar doinnin.
- Ba binne lium robháoi⁸ tan
na guth mná áille im fharradh,
guth circe fráoiich an tsléibhe
do cluinsin im iarmhéirghe.

Ba binne lium robháoi tan 2305
 donálach na geon alla,
 iná guth cléirigh astoigh
 ag méiligh is ag meigeallaigh.

Gidh maith libh-si i ttighibh óil 2310
 bhar ccuirm leanna go n-onóir,
 ferr lium-sa deogh d'uisge i ngoid
 d'ól dom bais asin tiopraid.

Gidh binn libh thall in bhar ccill 4
 comhrádh mín bar mac leighinn,
 binne lium^{8a} ceileabhradh án 2315
 doghniad coin Ghlinne Boleáin.

Gidh maith libh-si an tsail 's an
 fheóil
 caithter a ttighibh comhóil,
 ferr lium-sa gas biorair ghloin 2320
 d' ithe i n-ionadh gan chumaidh.

Romgon an cruadhmucaidhe corr⁹
 go ndeachaidh trém¹⁰ chorp comh-
 trom,
 truag, a Christ rolámh gach breth, 2325
 nach ar Mhagh Rath rommarbhadh.

Gidh maith gach leaba gan fheall
 dorighnes seachnóin Éirenn,
 ferr lem leabaidh ós an loch
 i mBeinn Bhoirche gan fholoch. 2330

Gidh maith gach leaba gan fheall
 dorighnes sechnóin Éireand,
 ferr [lem] leabaidh ós an ross
 i nGlenn Boleáin dorónoss.

2335 Beirim a bhuidhe friot sin
 do chorp, a Chríst, do chaithimh,
 aithrighe iodhan abhus
 in gach ole riamh dorónus.' Do.

84 Táinic iaromh táimhnéll do Suibhne 7 ro-éirigh
 2340 Moling gona c[h]léirchibh mar áon fris 7 tugsat cloch
 gach fir i leacht Šuibhne. 'Ionmhain éimh an fer
 isa leacht so,' ar Moling, 'meinic bámar inar ndís
 slán síst ag comhrádh fri aroile seachnóin na conaire
 so. Rob aoibhinn lem faicsin Suibhne .i. antí isa
 2345 leacht so ar an tioprait úd thall .i. Tiupra¹ na Gealta
 a hainm, úair is meinic notoimhledh ní dia biorar 7
 día huisce 7 úadha² ainminighter an tioprat.
 Ionmhuin bheós gach ionadh eile no-iomathighedh
 antí Suibhne'; conadh ann adbert Moling :

2350 85 'Leachtán Suibhne sunn imne,
 roeráidh mo chroidhe a chuimhne,
 ionmuin lium bhós¹ ar a séire
 gach airm i mbíodh an náoimhgheilt.

Ionmuin lium Glenn mBoleáin mbán
 2355 ar a sére ag Suibhne slán,
 ionmuin gach sruth do-ice ass,
 ionmhuin [a] bhior[ar] barrghlass. [95b].

Tiubra na Gealta² súd thall,
 ionmuin cách dar bíadh a barr,
 2360 ionmuin lium a gainemh glan,
 ionmuin a huisge iodhan.

84—1 tioprat K 2 is uaidhi K 85—1 bheos K
 2 Tioprat na gealta K; Tiubra na nGealt B

Orm-sa doghnídh a haicill,
fada lium gó nosfaicinn,
rothiomghair³ a breith dom thigh,
ba hionmhuin an eadarnaigh.⁴ 2365

Ionmhuin gach sruth go bhfúaire
fors' mbíodh⁵ biorar barrúaine,
is⁶ gach tobar uisge ghil,
ar Suibhne ag a aithghidh.

Masa chead le⁷ Rígh na reann 2370
éirigh agus imthigh leam,
tucc dhamh, a c[h]ridhe,⁸ do lámh
ón lighe agus ón leachtán.

Ba binn lium comhrádh Suibhne,
cían bhéus im chlí a chuimhne : 2375
aitchim mo Rígh nimhe nár
ós a lighe is ar a leachtán.' Leachtán.

86 Ro éirigh Suibhne asa niull iarsin ⁊ roghabh
Moling ar lám é, go rángadar rempa ina ndís co
dorus na heglaisi, ⁊ ó dorad Suibhne a ghúala risin 2380
ursoinn tug a osnadh mór ós aird co rofháoidh a
spiorad dochum nimhe, ⁊ rohadhnacht go n-onóir ag
Moling é.

87 Gonadh ní do sgélaibh ⁊ do imthechtuibh
Suibhne mic Colmáin Chuair rígh Dhál Aruidhe 2385
gonuige sin. Finis.

85 — 3 rotromghair K
forsmbi an K 6 in K

4 etharnaigh K 5 forsá imbíodh B ;
7 re K 8 chridhe K

NOTES.

§ 1, p. 1. **roaisnéidhsem remhainn.** In MSS. B and K this tale follows that entitled the *Battle of Magh Rath*, in which reference is made to the derangement of Suibhne. See *Battle of Magh Rath*, ed. O'Donovan, p. 231.

§ 2, p. 1. **Rónán Finn.** St. Ronán, son of Bearach, &c., was abbot of Druim Ineascluinn (Drumiskin) in Co. Louth. His death from the plague known as *buidhe connail* is recorded in the Ann. Four Mast. at the year 664. He is mentioned in the Féilire of Aengus at 18 November, where (in the notes) his pedigree is given. A Rónán Finn (son of Saran, son of Colchu, &c.) is mentioned in the Féilire of Aengus at 22 May; he was of Lann Rónáin Fhinn in Húi Echach of Ulster. It is possible that the two saints are confused in our tale, just as they are in the Martyrology of Donegal. Lann Rónáin Fhinn was in Magh Rath; see Hogan's *Onomasticon*.

§ 5, p. 2. **doriacht dobarchú . . . 7 a psaltair.** A similar miracle is recorded in the Irish Lives of St. Kevin; see Plummer's *Vitae Sanctorum Hiberniae*, Vol. 1, p. cxliv. note 5.

§ 5, p. 3. **gurab amhlaidh sin bhias do ghrés.** Curses of this kind as a result of which the offending person (with his descendants) is always to remain in the state in which he is when cursed are common; see Plummer's *Vitae Sanctorum Hiberniae*, p. clxxvii.

§ 5, p. 3. **bás do rinn;** 'death from a spear-point'; i.e. a violent death as opposed to *éc fri adart*; cf. *bás re hadart*, Acall. na Senórach, ed. Stokes, 3590.

§ 8, p. 5. **an t-ionar tuc Congal dó;** cf. *Banquet of Dún na nGédh*, p. 39: 'And they (the saints of Ireland) also cursed Suibhne, the son of Colmán Cuar, son of Cobthach, king of Dál Araidhe, for it was he that had carried away from them by force the many-coloured tunic which Domhnall had given into the hand of St. Rónán Finn, the son of Berach, to be presented to Congal; but as Congal had refused to accept of the King's tunic, Suibhne took it from the cleric's hand in despite of him.' See also *Battle of Magh Rath*, ed. O'Donovan, p. 235.

§ 9, p. 6. **isin chlog robhaoi for a ucht.** The ancient Irish bell was a small hand-bell; how small may be inferred from this passage. A great deal of interesting lore about ancient Irish bells is given by Mr. Plummer in the Introduction to his *Vitae Sanctorum Hiberniae*.

§ 9, p. 6. **Uradhrán (Furadhrán) agus Telle.** A Furadrán is mentioned in the Féilire of Aengus at 18 June; son of Moenán of Lann Luachar in Bregia. A Telle is mentioned there also, at 25 June; of Tech Telli near Durrow in Westmeath.

§ 11, p. 7. With the description of Suibhne's madness given here cf. *Battle of Magh Rath*, pp. 230-235.

§ 12, p. 8. **Ros Bearaigh i nGlenn Earcáin (Arcáin).** I have not been able to identify this place. Hogan (*Onomasticon*) has 'Glenn Archain in Scotland.' It may be that the Gl. Earcáin of our text was situated in the vicinity of Ros Ercáin, with which place Suibhne is associated, see l. 438. O'Donovan (Four Mast.) identifies Ros Ercáin as Rasharkin, a townland and parish in Co. Antrim, about 8 miles S. of Ballymoney; cf. also Reeves, *Ecel. Ant.*, p. 340.

§ 15, p. 9. **Cell Riagain i tTír Conaill;** Kilrean in p. of Killybegs Lr., Co. Donegal. Whatever we may think of Suibhne, it is scarcely likely that Domnall and his army went so far afield after the battle.

§ 16, p. 10. **Targus-sa do Chongal Chlaon.** With this and the following stanzas cf. *Battle of Magh Rath* :—

(p. 130)

'Targasa do Congal Claen
in tan ro bi ag Dun na naem,
bennacht fear n-Erend uile,
ba momor in t-ic aen uige.

(p. 136)

La na gabai uaim-si sin
a mic Scannlain Sciath-lethain
ca breth beire, mor in modh,
orm-sa, masead, at aenor ?

Gebasa uait, mad maith lat ;
tabair dam-sa, do dag mac,
do lam dit, is do bean maith,
t'ingean is do rose ro-glas.

Nocha beri acht rind re rind ;
bid me do teine tincell,
not gonfa in gai dreman dubh :
nocho dlig deman dilgud.

Ataí a t'aenar seach each rig
'gom aimleas o thir do tir,
rod leasaigius tairis sin,
o'n lo rod n-uc do mathair.'

§ 16, p. 10. **ba mór in t-ioc énuige.** See the first stanza in the preceding note; according to the account given in the *Banquet of Dun na nGedh*, one of Congal's grievances was that, on the occasion of a banquet given by Domnall, son of Aedh, whereas a goose-egg was placed on a silver dish before every king at the board except Congal, a hen-egg on a wooden dish was given him. This incident is given at tedious length in the *Banquet of Dun na nGedh*, see pp. 15-39; see also *Battle of Magh Rath*, pp. 111, 129-131.

§ 16, p. 11. **rodlesaighes.** Congal was given in fosterage to Domnall; see *Banquet of Dun na nGedh*, p. 35.

§ 17, p. 12. **Glenn Bolcáin**. This place, which I cannot identify, figures prominently in the story. Hogan, *Onomasticon*, quoting H. 4. 21, fo. 47a, has: 'Tanaic Conall go hAth Muilt, alias Athfhirdiadh 7 a nGleann Mór, alias Gleann mBolcan,' and adds 'near Ardee.' Under Glenn Mór, quoting the same authority, he has 'alias G. mBolcan ag Athfhirdiadh.' The only Glenn Mór that I can trace in Co. Louth or the vicinity is Glanmore in the parish of Carlingford, in the ancient district of Cuailgne. This, however, can scarcely be the place referred to in our text, for at § 31 we have 'Glen Bolcain, which is called Glen Chiach to-day, in the plain of Cinel Ainmirech.' Hogan (*Onomasticon*) has Cenél Ainmire 'in Armagh or adjoining regions.' It seems to me, however, that it is more likely to be in N. Antrim; see Reeves, *Eccl. Antiq.*, p. 324. Reeves, *ib.* p. 90, states that there is a ridge called Dunbolcain (or Drumbolcain) about a furlong N. of Rasharkin. He adds that the place derives its name from St. Olcan, 'who is called Bolcan by some writers and in vulgar parlance.' We should possibly look to the same district for Glen Bolcáin: cf. p. 16, 'Suibhne of Ros Earcain (Rasharkin) is my name.'

§ 19, p. 15. **líá ar mairbh náid ar mbí**; cf. Fled Bricrend, ed. Windisch, § 5, *ni ragam ar bit líá ar mairb oldáte ar mbí*.

§ 19, p. 15. **ba díá mairt an maidhm**; see also p. 24. The romantic accounts of the battle agree that the conflict was decided on a Tuesday; see *Battle of Magh Rath*, p. 111, and *Ériu* v, p. 247.

§ 20, p. 15. **oirchinneach**. It will be seen that the erenach (*airchinnech*) is almost invariably referred to—and his name given—whenever Suibhne comes to a church; see, for example, pp. 27 and 44. It was the erenach who dispensed alms and hospitality, and Suibhne's business as a mendicant would be with him.

§ 22, p. 17. **clog an esparta**; *esparta* here g. s.; cf. ó tráth espurta, *Ériu*, II, p. 194, l. 10; see also ll. 2138, and 2146.

§ 22, p. 17. **Snámh dhá Én for Sionainn dían comainm C. Boirenn**. Cluain Boirenn is Cloonburren, in the parish of Moore, Co. Roscommon, opposite Clonmacnois. Snámh dá Én would seem accordingly to have been applied to a territory on right bank of the Shannon opposite Clonmacnois; cf. **Book of Armagh**, 11b 1: Venit ergo Patricius sanctus per alueum fluminis Sinnæ per Vadum Duorum Auium (*Snám Dá Én*) in Campum Ai. For a poem on the place see *Ériu* v, p. 221.

§ 23, p. 18. **mh' ingne anocht cidh it cranna**. For *ingne* of B, K has *adhbha*, 'joints' (?); cf., however, the whole of the first and second stanzas in K; the last line, too, should have an internal rhyme for *cille*. It is probable that the stanza is corrupt.

§ 23, p. 18. **Siodhmhuine Glinne**; perhaps not a proper name at all, but 'the peaceful brake of the glen.'

§ 24, p. 19. **Cell Derfile**; St. Dervilla's church in the W. of Erris, Co. Mayo; v. Hogan *Onom.*, s.v. Cell Dairbhile; now Kildervila or Termon Dervila, *vide* F.M. 1248.

§ 25, p. 19. **Mairg romfuirgedh risin dáil**; cf. l. 1287; The 'tryst' was probably the battle of Magh Rath.

§ 25, p. 19. **Faolchú**. According to the *Chron. Scotorum* Faolchu, son of Airmeadhach, king of Meath, fell in the battle of Magh

Rath together with Congal and many other nobles. But see *Battle of Magh Rath*, p. 305, where a Faelchu, son of Congal, is mentioned.

§ 27, p. 20. The 9th stanza of this poem is not in K.

§ 27, p. 21. **mhaonar dhamh a mbarr eidhin**; cf. *barr edin*, which occurs over the words *Tuaim Inbir* (or are they meant to be the title of the poem?) in the poem attributed to Suibhne Geilt; see Thurneysen's *Handbuch des Alt-Irischen*, II, p. 39.

§ 27, p. 22. **an fer ag froig**. The place of the serf was by the wall, that is, farthest away from the fire.

§ 27, p. 22. **imma ngairid geilte glinne**. It is possible that *geilt glinne* is meant for some bird or animal; see that curious poem, or extract from a poem—enumerating various birds and animals—in Vol. VII. of the Proceedings of the R.I.A., p. 190; *Dí gheilt glinne Ghleanna Smoil*.

§ 31, p. 24. **Ettan Tairb**; cf. *Táin Bó Cúailnge*, YBL., 53 a, Dolluid do Etan Tairb, dobert a etan frisín tealaig oc Ath Da Fertá, is de ata Etan Tairb i Muig Muirthemni. This is probably Edenteriff in par. of Annagh, Co. Cavan; it must have been the western limit of the plain of Muirthemne.

§ 35, p. 28. **Teach Mic Ninnedha, Cluain Creamha, 7 Ros Earcáin**. All three would therefore appear to have been in the territory of Dal Araidhe, 'his own country.' As to Ros Earcáin (Rasharkin, Co. Antrim), see notes to § 12 and § 17.

§ 35, p. 28. **Domgaibh dom formadh on**. The meaning of this curious phrase seems to be that the news of his father's death struck him with horror. O'R. has *formadh*, 'fear, apprehension,' and in this sense it is perhaps intended here.

§ 35, p. 29. **as é sin an banna dobheir an fer co lar**; cf. the metrical version on p. 31: *as e sin an banna . . . dobheir an fer co talmáin*. For *banna* (*banne*), 'a drop,' 'a tear,' see Meyer's Contributions. The meaning seems to be that the blow (his son's death) is a 'last straw.'

§ 36, p. 29. The latter half of the 4th stanza is not in K.

§ 36, p. 30. **Tigedhus do bheith gan mnaoi**. With this line and the following one cf. *Vision of Mac Conglinne*, p. 73, ll. 17 and 20; *adúdh* (inf. of *adóim*, 'I kindle') requires *cadúdh*, 'warmth'?, see ZCP XVI 282. For *henoires* read *aenaires* of K, 'one fire'?, *aires* 'a firebrand,' also 'a tryst.' The stanza seems to consist of proverbs.

§ 36, p. 30. **As dorn im dhíaidh**, cf. O'Dav, 1586, Tor .i. imat, ut est, is dorn im diaid tor mbriathar; tor, i.e. 'plenty,' ut est, a fist around smoke is a multitude of words (RC. XXVII, p. 88); cf. also *King and Hermit*, p. 29, na seóid dochí as dorn im ceo, the wealth thou seest is like a hand round mist.

§ 36, p. 30. **Seinbhriathar so, serb an snomh, &c.** See the variant readings as given in the footnotes; the stanza is possibly defective. P. O'C. has *snomh .i. soimiamh, new, fresh, blooming, freshness, &c.* Cf. *Tibigh grian da gach tír | dedlaid lim fri sil snom, no son*, C III 2 (R.I.A.), fo. 10^a. (This is given in *Four Old Irish Songs*, ed. Meyer, p. 26: *Tibid grian dar gach tír | dedlaid lim fri sil snom.*) Cf. *snob*, SG. 64a10. The meaning would seem to be that the point of the proverb was bitter.

§ 36, p. 31. **nochan fuilinghim thúas don beirt**, lit. 'I cannot endure to be up from the deed.' With *thuas* here, cf. the use of *suas* in a number of examples given by Mr. T. O'Rahilly in *Gadelica* 1, p. 65.

§ 36, p. 31. **mairidh do mhuintir uile**; see also § 37, p. 32; the dramatic account given by Loingseachan of the death of Suibhne's father, mother, &c. (pp. 29-32), was evidently a ruse, intended to move Suibhne to such an extent that he might recover his senses.

§ 36, p. 31. **Eochu Salbuidhe**. He was one of the early kings of Emain; see Rawl. B. 502, p. 157, l. 3.

§ 39, p. 34. **Oilill cédach**. An Ailill appears in the Hui Faelain genealogies in Rawl. B 502, 117d, as son of Dunlaing and fifth in descent from Catháir Mór; but he appears to have been slain in 495. In the Book of Rights (p. 200) Ailill Cédach is called son of Cathair. Neither record fits in with our tale. See *Battle of Magh Rath*, p. 245, 'By Suibhne the populous in strife Ailill Cedach was slain.'

§ 40, p. 34. The stanzas not found in K are: 22, 30, 31, 43, 46, 48, 61.

§ 40, p. 35. **A dhair dhosach**. With this stanza and the ten stanzas that follow cf. the poem at p. 245 of *Silva Gadelica* 1 (translation at p. 278, Vol. II), which contains some curious lore concerning trees.

§ 40, p. 37. **Rob é guth gach aenduine**; cf. *Battle of Magh Rath*, p. 234.

Ba h-e guth cach aen duine
do'n t-sluag débla daith,
na teit uaibh fa'n cael-muine,
fear in inair maith.

§ 40, p. 37. **Ag dula dar eidhneachuibh**; with this stanza cf. *Battle of Magh Rath*, p. 236.

Rop é sin mo céd rith-sa,
ro pa luath an rith,
d'eag urchar na gothnaidhe
dam-sa res in cith.

§ 40, p. 39. **demhan agat th' aidmilliudh**, 'a demon is ruining thee'; here, as in many instances of the use of the word, *admilliud* seems to be used of persons 'bewitched,' 'possessed,' or under the influence of the evil eye; cf. *Roboi admilliud furri i tossaig*, said of Mór of Munster; see Proceed. of R.I.A., xxx., 1912; see also Cormac's Glossary, s.v. *milled*, i.e. *mi shilledh*, 'a mislook,' i.e. an evil eyeing, O'Cl. *droch amharc*. See also B. Da Derga 62, 71; Cóir Anm. § 54; Ac. Senórach (Stokes) 1638, 6355.

§ 40, p. 43. **tes ag Tuidhin tenn**. In the Latin and Irish Lives of St. Moling Toidiu (also Táiden) is mentioned as the watercourse which the saint made to his monastery. 'In digging the Táiden

great tribulation had he from devils and packs of wolves and evil men crossing him'; Féilire of Aengus, June 17 (notes). For an account of the work see the Latin Life of St. Moling in Plummer's *Vitae Sanctorum Hiberniae*, II., p. 193. There are frequent references to it in the Moling poems in *Anecdota from Irish MSS.*, II., p. 20. The Tóidiu is said to have possessed many virtues for those who went into it or who drank of it; see *Birth and Life of Moling*, ed. Stokes, p. 55.

§ 40, p. 43. **ionadh foradhán.** A stock miracle in Irish hagiology is that of making a living stag's antlers serve as a bookstand; see *Lismore Lives*, pp. 268, 274, and 357. As to stags being yoked to draw loads see also *Lismore Lives*, p. 223; for other instances see Plummer's *Vitae Sanctorum Hiberniae*, vol. 1, p. cxliii.

§ 43, p. 45. Stanzas 5, 6, 7, 12, 14, 15, 17, 19 are not in K.

§ 43, p. 47. **At uara dotachuisin**, for **docuisin** see Glossary to the Laws; also Wb. 17b10, 21a3, Ml. 108d14.

§ 43, p. 48. **Creach na nGall ngorm dot gabháil**, 'may a raid of the blue(-coated) Norsemen take thee.' Cf. Tugas di gallochal gorm, 'I gave her a blue Norse hood'; Bergin in *Miscellany to Kuno Meyer*; Halle, 1912, p. 364, l. 10.

§ 44, p. 48. **Donnán Eghae.** He was an Irishman and a disciple of St. Columba; he founded a monastery in the island of Eig. He and his community of fifty-one persons were put to death by a band of pirates in 617; see Reeves, *Adamnan*, pp. 223 and 303-309. His martyrdom is mentioned in the Féilire of Aengus at 17 April.

§ 45, p. 48. Stanzas 2 (latter half), 9, 10, 12, 14, 17, 20, 22, 24, 26, 27, 30, 31, 32 are not in K.

§ 45, p. 51. **cloc na cruthailde**, 'bell-shaped rock'? P. O'C. has *cloc* 'a blister, a bubble, or blob in the water.' As to *cruthailde*, see Meyer's Contributions, s.v. *ait* and *aitt* 'a house.' I have not succeeded in identifying *Carraic Alastair*.

§ 45, p. 51. **mar cuing n-imeachtair**, 'like an outer yoke'; cf. *remithir cuing n-imechtraid* (v.l. *imechtair*) a *crand fil indi* 'as thick as an outer yoke is the shaft that is in it,' *Togail Bruidne dá Derga*, p. 87. In the Féilire of Aengus (p. 72) Stokes renders *imechtraid* 'outer ox,' quoting (in the gl.) O'Cl. .i. *dam imil na seisrighe*. I take it that 'outer yoke' here stands for 'outer ox,' but what that actually signified I cannot say; it seems clear, however, that the 'outer ox' had to bear the brunt of the work and of the blows. For other instances of the use of the phrase see *Acallamh na Senórach* (Stokes), 1300, 5943.

§ 47, p. 54. **Suibhne . . . ó Bhuais bhil.** *Suibhne* was of Dal Araidhe; but it is probable that the river Bush was the dividing line between Dal Araidhe and Dal Riada.

§ 48, p. 54. **Eochaidh Aincheas, mac Guaire.** A king of the Britons named Eochaidh Aingces is mentioned in the *Battle of Magh Rath*, ed. O'Donovan; see pp. 44, 45, 64, 65. O'Donovan regards him as a fictitious personage.

§ 50, p. 55. **Eas Dubhthaigh.** From the context one would expect this place to be in Britain, but Hogan (*Onomasticon*) gives

Ailse Craig?
v.C.P.N.S.

Es Dubhthaigh—which is certainly in Ireland (the reference is to Gwynn's *Dinnsh.* VIII, 42)—but does not identify it.

§ 52, p. 56. Stanzas 6 and 7 are not in K.

§ 52, p. 56. **Ba talach(?)ar thairisi.** This is obscure to me. O'R, has *talach*, 'dispraise, reproach,' &c.

§ 54, p. 57. Stanzas 4 and 6 are not in K.

§ 54, p. 58. **Ni minic bhíos cumann trír gan duine fo fhodhord dibh.** Cf. ní gnáth comann comáentadach la triur iter, 'rare is accordant union with a trio,' *Cath Catharda*, p. 10.

§ 54, p. 58. **Ar mian o thigid cadhain gusan mbealltine ar samhuin,** ' . . . when the wild ducks come ': cf. gigraind, cadhoin, *gair re samuín*, King and Hermit, ed. Meyer, p. 18.

§ 56, p. 59. Stanzas 6 and 7 are not in K.

§ 58, p. 61. Stanzas 3, 8, 10 are not in K.

§ 58, p. 62. **Meisi i ferann ghlás nach glenn,** &c. Suibhne can endure the wild and lonely glens, but is afraid of the fertile and populous plains. He is cold in glens, but he would be cold also in the plains.

§ 60, p. 63. **ó rofhás mo chluímh ;** i.e. since, through Rónán's curses, he became as a bird; see l. 727. Cf. *Lismore Lives*, pp. 260 and 354, where a holy man is described as being 'without any human raiment, but all his body was full of bright white feathers like a dove or sea-mew.' See also *Acallam na Senórach*, ed. Stokes, p. 325.

§ 61, p. 63. Stanzas 10 and 11 are not in K.

§ 61, p. 64. **Rath nór ;** in Magh Line. It is situated about two miles to the N.E. of the town of Antrim. It seems to have been the principal seat of the kings of Dal Araidhe down to the sixth or seventh century. For a number of references to it see Reeves' *Eccles. Antiq.*, pp. 69 and 280.

§ 67, p. 66. Stanzas 4, 7, 8, 10, 14, 18 (latter half), 19 are not in K.

§ 72, p. 71. **All Fharannáin.** See *Tribes and Customs of Hy Fiachrach*. The place referred to is Alternan, close to Skreen (Scrin Adhamnain) in the diocese of Killala, barony of Tireragh, Co. Sligo. It is associated with Colum Cille, Farannan, and Adhamnan. See also Betha Farannain in *Anecdota from Irish MSS.*, III., pp. 4 and 7.

§ 73, p. 72. **is édan rionntanach roín.** The variant roinnteach is to be noted. P. O'C. has róinteach 'of or belonging to sea-hogs'; cf., however, 'ag eisteacht le riontach na rón 7 le fogar na ffaoilenn,' Betha Farannáin, *Anecdota*, III, p. 5, l. 4.

§ 75, p. 73. Stanzas 3, 5, 7, 8, 13 are not in K.

§ 78, p. 76. **gur gabh urrainn tríd ar mbrisedh a droma ar dhó ann.** L has simply: tue sathadth don lethgha fair as a láimh gur cuir tríd.

§ 79, p. 76. **Enna mac Bracáin.** According to the Brussels version he was a member of Moling's community.

§ 83, p. 78. Stanzas 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 19, 20, 22, 24 are not in K.

§ 84, p. 82. **tugsat cloch gach fir i leacht.** As to this custom see Plummer's *Vitae Sanctorum Hiberniae*, vol. 1, p. cix (note 7).

BRUSSELS MS. 3410.

FO. 59a TO 61b.

DE S. RONANO MAC BERUIGH AS ECHTRA SUIBHNE

(Cap. I.)

Naomh uasal oirdnidhe robaoi sunn a ttír nEirenn .i. Ronán Fionn mhac Beraigh mhic Criomhtainn mhic Coluim Cúile mic Eirc Logha mic Laoghaire mhic Neill Naoighiallaigh. Fer chomhailte tiomna 7 congmbala cuinge an Choimdedh 7 tuingthi inghrema 7 treabhlaide ar gradh Dé. Ba mogh naoimhdhiles da anmain 7 ba crochaidh a chuirp 7 ba scéiath dídin ría drochaimsibh diabail an fer min moronórach sin. Ro tórainnedh ceall lais feacht n-áon .i. ceall Lainni a nDail Araidhe a ceicecedh Uladh. As aicece robaoi ferannus 7 forlamhus Dháil Araidhe .i. ag Suibhne mhac Colmáin Chuair mhic Cobthaigh. Rochuala sein guth cluig Ronáin aít a raibhe ag tórainn a chille 7 ro tíarfaigh dia muintir ciodh adehualadar. Ronán Fionn mhac Beraigh atá ag tóruinn a chille ad chrích-si 7 at ferann. As e guth a chluig adchluni-sí, anosa. (As follus de sin nar chedaigh an naomh do Súibhne an eccelas do thionngana.)¹ Et rólonnaigedh 7 ro fergaighedh go mór inón rígh 7 ro éirigh go dian deinmnedach do díchur an chleirigh on chill. Roglac a bhen .i. Eórann ingen Chuinn Chianachta err an bhruit robhaoi uime 7 rotriall a fósadadh gur sgeinn fon teach an tsibhall (.i. dealg) argaitt robaoi isin brut 7 fágbhais a bhrat agan rioghain 7 dochuaidh lomnocht do dhíochlur an chleirigh on chill go riacht airm (.i. áit) a raibhe ina réim roretha go ffarnaic (.i. go bfuair) antí Ronán ar a chionn. Is amhlaidh robaoi an cléirech ag moladh Rí nimhe et talnan 7 ag solasghabháil a šalm 7 a šaltair líneach lánálainn ina fiadhnaisi. Tuargaibh (.i. do thógaibh) Suibhne an tsaltair 7 teilgis uadha í a bfúdomhain an locha lindTuair robaoi ina bfiadhnaisi gur baidhedh an tsaltair ann. Gabhais láimh Ronáin iaromh 7 tairrngis na dhiaigh tar an ceill amach é et nir léice lamh an chléirigh fós uaidh go ecúala an t-éighemh. As é dorinne an t-eighemh sin giolla Chonghail Claoin mhic Secannláin rí Uladh arna thóideacht ar cenn Suibhne o Chongal Claon do cath Muighe Rath.

1 in brackets in MS.

(Cap. II.)

Doruacht an giolla go Suibhne 7 adfed (.i. roinnis) scecla dhó o thús go deireadh. Téid Suibhne lais 7 fagbais Ronán go dubhach dobrónach ar mbáthadh a saltrach 7 ar ndénamh a dhimigne 7 a easonóra. Dia mbói ló go n-oidche iarsin doriacht dobharchú asin loch go Rónán 7 a saltair lais gan milledh líne nó litre innte. Doroine Rónan altugadh buidhe do Dhia do chenn na míorbuile sin 7 mallaighis Suibhne iarsin. Mo ched-sa for ced an Choimthe chumhaechaigh ar sé amhail tainic Suibhne dom dhíochur-sa 7 sé lomnocht gurab amhlaidh bhias doghrés (.i. do ghnáth) lomnocht ar fáindel 7 ar foluamhain seachnóin an domhain 7 gurab bás do rinn bhéras fo dhéigh 7 mo mallacht fair 7 mo bennacht for Éorainn rothriall a fásadh 7 an la adcifet clanna Colmain an tsaltair robáidhedh gurab díth 7 dílgenn dóibh 7 dorinne an laoidh :

Suibhne mac Colmain rom-eráidh,
romtarraing leis ar lethláimh,
d'fágbháil Cille Laine lais,
dom beith athaigh na hecemais. 7 rl.

Dochúaidh Ronán iaramh go Magh Rath do dhénamh síthe idir Dhombnall mhac Aodha mhic Ainmireach .i. rí Erenn et Congal Claon mhac Secannláin rí Uladh 7 nir ýét a siodhughud. Dobeirti *immorro* an cleirech a ceomairec ettorra gach laoi go nách marbhthaoi neach ettorra on uair rotoirmesgtha an cathughud no go ngabhtha doridhisi. Ticedh thrá Suibhne tar lamha an chleirigh gacha trátha oir gach sídh 7 gach osadh doníod Ronan idir fíora Erenn gach n-oidhe nomhilleadh Suibhne ria ttráth éirge gach laoi oir no marbhadh fer ria ttráth an chomhlainn gach laoi 7 fer eile ar secur an chomhlainn gach n-oidche. An lá *immorro* rocinnedh an cath mór do thabairt tainice Suibhne re ceách dochum an catha 7 tarla Rónan dó 7 ocht sailnchedlaigh dia muinntir ina farradh 7 iad ag cur uisge coisrectha tar na sluaghaibh 7 rochuirset tar Súibhne a ceuma cháich. Dar laisiumh bá dá fochuidbhed rocuiredh an t-uisge fair 7 dorad a mher a suainemh na sleighe robháoi ina laimh 7 rodiubhraic do sailmceadlaidh díobh go romarbh. Dorad an t-urchar tanaisi do chum an cleirigh féin gur bhen isin cloce báoi for a ucht go roseceind a chrann as a n-airde isin aiér. Gonadh ann adbert an cleirech : Guidim-si an Choimthe, ar sé, i n-airde dochoidh an crann isin aiér 7 a nellaibh nimhe go ndechair-si ar gealtacht amhail gach n-eathaid 7 an bás roimris for mo dalta-sa, ar se, gurab edh nosbérai-se fa deoigh .i. bas do rinn 7 mo mallacht fort 7 mo bhennacht for Éorainn 7 Furadhrán 7 Teille uaim in aghaidh do síola uile 7 chloinne Colmáin cúair, 7 dorinne an laoidh :

Mo mhallacht for Suibhne, 7 rl.

(Cap. III.)

Ciodh trá acht ó rochomraicsiot na catha fochedóir robhtúisset 7 rogairset na sluaigh da gach leith ; ódchual^a Suibhne na gáire mora sin 7 a bfreccartha 7 a bfuaim 7 a macalla a néllaibh nimhe 7 a bfróighthibh na firminnte rofech súas 7 rolíon némhain 7 dásacht 7 fáindeal 7 fualang 7 foluamhain é 7 miosgais gach ionaidh a mbíodh 7 serc gach ionaidh nogo roichedh. Romheirbhlighsett a mheóir 7 rochrithnaighset a chosa, roluathadh a chridhe, roclaochlá a chédfadha, rosáobadh a radhare, rothuitset a airm as a lamhaibh go ndeachaidh la breithir Rónain ar gealtacht amhail gach n-eathaid 7 gach n-én bfoluaimhneach 7 antan ráinic as in cath amach ba hainminic notaidhledh a chosa an talamh ara lúas tainice 7 an trath dotaidhledh an chos an talamh as conntabairt go mbenfadh a dhrucht don fhér ar a ettroma 7 ar a aierdacht an cheime rocingedh 7 nír fhan don reim roretha sin gu nar fhagaibh magh no machaire nó coill nó moin no mothar i nEirinn gan taisteal an lá sin 7 rochaith a aois 7 a aimsir ar gealtacht i nEirinn 7 a mBretain an ccein romair, gan furtacht gan fóiridhin gan taobh do tabairt le dáoinibh amhail dherbhas an leabhar sgríobhtar air fein darab ainm Buile Suibhne. Oir a n-aon uair tainice taom ceille chuice 7 dosanntaigh taobh do tabairt le dáoinibh tre mhed gach bochtachta da bfúair an fedh dobaoi ar gealtacht 7 docuaidh roimhe d' ionnsuidhe a tire ; dochuaidh ar an aithgealtacht doridhisi oir dofoillsighedh do Ronán táomh ceille do techt cuige 7 a bheith ag dol d'ionnsuidhi a thire dúthaighe 7 d'fanamhain aca 7 adubhairt Ronán : Aitchim-si (.i. guidhim-si) an ri uasal uilecumhachtach nár léicether an t-ingreintigh 7 an sgríostoir sin na heclai si da hingreim no da sgríos doridhisi amhail dorinne (.i. dotriall) roimhe. Et an tinneachadh tuccadh fair na raibhe furtacht na fóiridhin dó dhe nogo seara a ainm re a chorp. Roeist Dia an itche sin Ronain óir antan tainice Suibhne go medhon Sleibhe Fúaid tarfás taidbsi iongantach dó a medhonoidhee .i. méidheadha maoiderga 7 cinn gan colla 7 siad ag siangal 7 ag gréchaigh imón slighidh anonn 7 anall et antan rainic-siumh ettorra a medhón atcuaidh ag comhradh iad dar lais 7 asedh roraidhsett : Geilt é, ar an céidchenn ; geilt Ultach, ar an dara cenn ; a lenmhain, ar an tres cenn ; gurab fada an lenmain, ar an cetrainhadh cenn ; nógo ría an fhairre, ar an cúicedh cenn. Rofhersat an guth a n-aoinfeacht chuige uile. Rothóguibh rompa da gach muine for a chéile 7 gerbó mor an glenn nothegmadh fris ní siubhladh-somh é acht nolingedh do bheinn na tolcha for a céile. Acht ata ní cena rocaith-siumh a aimser an ccein romhair ar buile 7 ar gealtacht tré easgaoine Ronain. 7 fuair bas do rinn (amhail innises a stair féin)¹ amail došir Ronán ar Dhía gonadh é sin adhbar bhuile Suibhne tre easonoir an chléirigh.

1 in margin.

(Cap. IV.)

As amhlaidh so fuair Suibhne bás do rinn. Feacht n-aon dia ndeachaidh Suibhne 7 sé for a gealtacht gonicee an áit a bfuil Tech Moling mar a raibhe Moling. Is annsin robhaoi Moling ag teccusee luchtá an léighinn 7 tainicee an gheilt for srath na tioprad 7 robaoi ag ithe bioruir. As mochlongadh sin, a ghealtacáin, ar Moling, 7 doronsatt an láoidh :

Moling cc. : Mochtráth sin a ghealtacáin
ré cceileabhradh cóir.
Suibhne : eadh moch lat-sa a chleirecáin
táinicee teirt ag Roimh. 7 rl.

Et doraidh Moling ris : Ca fios duitse cá cuin (.i. uair no aimser) tig teirt ag Roimh. Fios dogeibhim om tigerna, ar se, gacha maidne 7 gacha nóin. Innis duinn sgela do Día, ar Moling. Ata fios aguibh fein, a Moling, ar sé. Cred fodera duitse mh'aithne ? ar Moling. As meinic me ar an bfaithche-si, ar Suibhne, 7 ni deinim connaidhe i n-áonáit. Cionnus eile, ar Moling, a bfuighe tú trocaire ? Dogébh, ar Suibhne, óir ni thabhair pein form acht beith gan fos nó comhnaidhe. Dia tteghá asteach dogebtha proinn aguinn. As doilghe lein a bheith gan brat, ar eisiumh. Dogebhair-si mo chochall-sa nó mo bhrat, ar Moling, madh áil let. Doronsat tres iomagallmha 7 chainnte re ceile mar sin 7 dofhiarfaidh Moling de : cáit a ttig do shaoghal ? ar se. Aodhaire dod muinntir-si marbhus mé, ar Suibhne. As focheh do thoidheacht, ar Moling, óir atá a ndán duit bheith annso 7 do sgela 7 th' imtheachta d'fagbáil ann, 7 th' adhnacal a reilice fireoin 7 cid mór sírfi-si (.i. do síubhal) gach láoi, ar se, tair gach easparta chuccam-sa go sgriobhthar do sgéla lem. Robaoi Suibhne ré bliadhna fon samhla sin 7 gibe haird d'áirdibh na hErenn a ttéigedh gach laoi nobiodh um easpurta gacha nóna ag Moling.

Roordaigh Moling don bhanreachtaire proinn bhecc do thabairt dó risin ré sin 7 as amhlaidh doniodh an bhanairgheach, dosáitedh a cos a mbualtrach do leith imeal na búailedh 7 dodhoirtehdh bainne a n-ionaidh a coise 7 dothigedh Suibhne dia caithebh sin go faiteach fuireachair, go ttárla lá airithi iarsin iomcháinedh idir mhnaoi an bhuaichalla 7 ben eile go roraidh an bhen eile fria-si gurab ole an gníomh doghniadh narbh annsa le a fer féin iná an gheilt dobaoi aga tahaidhe risan mbliadhain sin. Co rochuala siur an bhuaichalla sin roinnis dó amhail adehuala 7 san laithe arnamarach táinic Suibhne amhail dognathaigedh 7 baoi ag ól bainne 7 innisidh a siur don bhuaichall anní cedna amhail roinnis roimhe et tig an buaichall amach 7 lethgha lais 7 fuair Suibhne ina luighe 7 sé ag caithebh a phroinne 7 tucc sathadh don lethgha fair as a láimh gur cuir tríd. Adchonnaire cleirech do muinntir Moling dobi ag búain cluig primhe anni sin 7 dorinne an laoidh :

Truagh sin a mhucaidh Moling
dorignis gníomh talcair tinn
mairg do marbh a los a neirt
an ri, an naomh, an naomhgeilt. 7 rl.

Dochuaidh an cléirech mar a raibhe Moling 7 roinnis dó amhail rogonadh Suibhne. Tainice Moling guna chléirchibh gus an ait a raibhe Suibhne 7 rohongadh leo é 7 tuccadh corp Christ dó 7 roaltaigh-siumh a caithemh. Tainice an buachaill cuca 7 adubairt Suibne fris gurab ole an gniomh dorinne a marbadh gan adbar. Da fhesainn-si go madh tu nobheith ann ní ghonfainn tú, ar an buachaill. Mallacht Christ ort, ar Moling ris an mbuachaill, as ole an gniomh doronais 7 gairde saoghail duit 7 ifrenn fa deoigh. Ni fhuil tarbha damsá dhe sin, ar Suibhne. Dogebhair-si éraic mhait, ar Moling .i. beith i nimh maille frimm-sa duit. Tainice nell do Šuibhne iarsin 7 rotocebadh a leacht le Moling 7 leis na cléircibh. Eirgis Suibhne as a nell 7 rogabh Moling a lámh ina laimh 7 rangattar rompa go dorus na cille 7 tuce Suibne a guala re dorus na cille 7 roleice osna mór as 7 dochuaidh a ainim dochum nimhe 7 rohadhlaicedh a chorp go n-onóir 7 go n-airmhidin ag Moling, gurab amlaidh sin fuair bás do rinn tre mallacht Ronáin.

GLOSSARY OF THE RARER WORDS

[The referenees are to the pages]

- abairt** *a feat*, n. pl. *abarta*. 1.
ablachóg dim. of *ablach*, *belonging to the apple-tree* 35.
adhbha *habitation* 28.
adhbronn *ankle* 75.
adiu *hence* 7.
adúas *has been eaten* 50; see Wind. Wörterb. s.v. *dúad*.
adúdh 30; see Notes.
aeghaire *a herdsman* 75.
aeonires ? 30; see Notes.
aicept *instruction, a lesson*; g.s. *accepta* 73.
aicill *preparation, lying in wait* 83.
aidmilliudh 39, v.n. of *admillim* *I destroy*; see Notes.
aigh *ice* 61.
aimhles *disadvantage, hurt* 11.
ainriocht *evil plight* 23.
airchinnech 15, 27, 44; see Notes.
airchissecht, see *oirchissecht*.
airdhena *signs, tokens* 1.
airfáidh *music, minstrelsy* 30.
airide *high seat, dais*; g.s. *airidhni* 34.
airittiu *reception, airittin* 77.
airiugudh *perception* 28.
airlech *slaughter*, inf. of *air-sligim*, *oirlech* 69, *airligidh* 37.
áirnechán *little sloe-tree* 35.
aisseóla for *ois-seola*? *deer-tracks* 49; cf. *oisbherna* 49.
aitchim *I entreat* 65.
áithétrom *keen and light (footed), very light* 9.
- aithféghadh** 66 v.n. of *athfégaim* *I regard*.
aithgein *counterpart, equivalent* 65, 71, 132.
aithghealtacht *re-madness* 63.
aithigidh *act of visiting* 22, v.n. of *aithгим*.
aithmire *re-madness* 68.
aitten *furze*, g.s. *aitin* 64.
alchuing *a rack or shelf for arms* 76.
allata *famous (?)* 60.
allmurdha *foreign* 28.
amus *an attempt* 23.
anaithnid (*anaichnid*) *unknown* 58.
anba *huge, terrible* 3.
anforbthe *imperfect* 61.
anforus *re-steadiness, restlessness* 25, 60.
anmaoin .i. *mioscáis* *hatred, pique* P. O'C. 31.
ansádhal *unsettled, uncertain* 59, *ansádhaile* 70.
ansódh *unhappiness*, g.s. *ansóidh* 15.
antuiisceach *not understanding* 40.
anú 24; for *indu* (O.I. *oldau*) 'than I am.'
aobh *beauty, form* 32.
aonaidhe ? 38, P. O'C., citing this tale, has *aonaidhe* .i. *aonar* *one person, alone*.
arberim bith *I partake of, I use, airbhirinn* b. 20, *roairbir* b. 21.
asglann *a load borne on the shoulder* 13.

astadh v.n. of *adsuidim* I hold fast, I detain 4.

athach gaeithe a blast of wind 55.

athchar *expulsion* 3; v.n. of *atcuirim*.

athghlasán *very green one* ? 35.

athlam *active*, n. pl. *athlumha* 10.

athtuirsi *great weariness* 19.

atrhochair *he fell* 32; cf. *dorochair*, used as perf. of *dotuitim* I fall.

baeghal *danger, hazard*; *ata b. aonmhna sunna agad there is but one woman here before you* 27.

baeithgeltacht *furious madness* 45.

baethbenn *a wild mountain-peak*, *baithbendaib* 46.

baethréim *a wild course*, *baeith-réimennaibh* 69.

báigh *contention* 33.

balc *strong* 38.

banchoig *a woman-cook* 75.

banchoire *a band of women* 9.

bandál *a tryst with a woman, an assembly of women* 9.

banna *a drop* 29, 31; see Notes.

bantracht *a band of women* 58.

barclán *quite full, crowded* 16; *barc* .i. *iomad O'Cl.*, see also gl. to *Cath Catharda*.

barrchas *curly-haired* 53.

bathais *the crown of the head* 13.

béiceadhán *little screaming one* 34, 44, from *béim* I roar.

benaccán here apparently used as a dim. of *ben* a woman.

benáil *act of cutting* 48.

bendachad *a benediction* 71; here *a blessed site*, i.e. a place that had been blessed through a saint dwelling there.

benghág *a wrinkled, haggard woman* ? 47.

benn *a peak, antler-point* 42.

bennachtach *blessed* ? 36.

bennán *a young buck, a calf* 34, 44.

bennín *a little peak or point*, n. pl. *beinnini* 43.

bert *effort, deed* 31.

bertín *a little bundle* 47.

bethe *the birch-tree* 38, 70.

biatach *a victualler*, *biatachaibh* 28.

biathadh *act of feeding* 33.

bil *good, blessed* 22, 54, 63.

bine *crime, sin* ? 19.

biororán dim. of *bioror* *water-cress* 62.

biorragán ? *a plant name* 12; *Cameron* (*Gaelic Names of Plants*) has *biorraig*, *equisetum hiemale*, *dutch rush* or *shave-grass*.

bloisgbéim *a resounding blow* 66.

borr *vast, mighty* g.s. *buirr* 38.

borrfadach *swollen, clated, proud* 36.

bothleaptha *a hut-couch* ? 49.

breacbán *speckled-white* 4.

breacegair *variegated* 28.

breacsról *variegated silk* 56, 57.

brecbhern *a gap with many tints* 49.

brégairecht *barking, yelping* 41.

brétaim *I break up*, *robhretait* 63.

buabhall *a buffalo, wild ox* 28.

buabhallda *made of buffalo horn* 5.

bualtrach *cowdung* 75, 76.

buar *kine* 44.

buile *frenzy, ecstasy, madness, vision*, 1.

builidh *flourishing, joyous* 6, 56.

buinne *a torrent, a wave* 66.

búiredhach *roaring, bellowing* 58.

búiredhán *little bellowing one* 34, 44.

búrim *I roar*; 3 pl. perf. ind. *robhúirset* 7, v.n. *búriudh* 34.

cabhán *a cavity, a hollow* 8.

cacht (1) *bondage, constraint*, (2) *a fast, hunger* 11, 26.

cadúdh 30; see Notes.

- cadhan** *barnacle goose, wild goose* 58.
cádus *reveration, g.s. cádhasa* 51.
cairechán *dim. of caerech consisting of berries* 35.
caelmhuine *narrow copse, shrubbery, 37.*
caerthann *rowan-tree* 35.
cáidh *revered, holy* 14, 74.
cair *a fault* 4, 10.
calg dé *a tusk-hilted sword* 56.
caoilnáithaid *slender-needle* 5.
carrmhogal *carbuncle* 5.
casnad *a particle; n.pl. casnaidhe shavings, chips* 10.
ceirteach *a ragged garment* 16.
cennach *buying, a bargain* 47.
cennacht *headship* 47.
ceólán *a little bell* 71.
cerc fraeich *a grouse* 80.
cert *a rag* 21, 22, *dim. certín* 47.
cethern *kerne, foot-soldiers* 60.
ciámhair *gloom, sadness* 13.
ciár *brown, dark* 36, 58.
cích *a pap, a teat* d.pl. *cigibh* 32.
cith-aibhthenach *a shower with storm* 53.
class *a hollow; do chlais chúil to the hollow of the poll, i.e. nape of neck* 66, cf. *im chlais a chúlad, Contributions s.v. class.*
clithardhlúith *close sheltering* 8, 45.
clithmharán *dim. of clithmar sheltered, snug* 36.
cloc 51; see *Notes.*
clochadart *a stone pillow* 50.
clochsnechta *hail* 49.
cnaipe *a button, cnaipidhibh* 5.
cochlán *a little hood* 74.
cóemhna *protection* 21.
coill *in phr. dul fon ch. to go as an outlaw* 79.
colbha *a post, pillar, doorpost, bedpost, bedside* 34.
collan 21, ? for *colainn body.*
comha *a condition* 7, n.pl. *comhada* 9.
comhaitte (*comfhaide*) *equal length* 78, 80.
comthocht *companionship* 13.
congab *state, condition, acc. s. congaib* 70.
congna *horn, antler* 76.
conmir *a dog's meal* 67.
conuachtus *from conuaigim I sew together* 53.
corbaim *I defile, maim, rom-choirb* 58.
cornairecht *horn-blowing* 42.
corr (1) *a heron g.s. cuirre* 46, 55; n.pl. *corra* 41; g. pl. *corr* 51; d. pl. *corraibh* 22; (2) *pointed, n. pl. corra* 45.
corracht *unsteadiness* 7.
corrchennach ? 39.
corrgaire *the cry of a heron* 41.
craesfhairsing *with jaws wide open* 53.
crannacht *decrepitude* 7.
creabhar *a woodcock* 40, 55.
creamh *wild garlic* 12.
creamhlus *wild garlic* 62.
creamthanán *dim. of cremthann a fox* 40.
creic *a selling* 14.
creim *a gnawing* 40.
críonach *dry sticks, faggots* 55.
criothugud *trembling* 36.
crithach *the aspen-tree* 36.
critheólach *trembling?* 52; cf. *crithánach* and *crithoman, gl. to Cath Catharda.*
crocairecht (*crochairecht?*) *the cry of the badger?* 42.
crochbán *deathly pallor?* 74; the MS. has *cróchban*, see *cróch* and *cróchderg, Contributions.*
cróderg *blood-red* 69.
crónán *a humming* 32.
cronnghlacán *a round little handful* 50.
cruadhchomaidh *hard company?* 51.
cruadhluirgnech *hard-shanked* 51.
cruaidhghuilbnech *having a hard beak* 51.

- cruaidhleadhbach** *hard and ragged* 51.
- cruaidhleibh** *a hard slattern* 68, *ledb an untidy person*.
- cruaidhrinn** *a hard point* 5.
- cruandatha** *saffron colour* 69.
- cruthailde** 51; see Notes.
- cuan** *a pack of wolves* 58, *cuanaihbh* 22.
- cuartugudh** *wandering round, searching* 57.
- cubar** *a bird of prey*, n. pl. *cuirfir* 11.
- cúchairecht** *cooing* 80.
- cuchtach** *shapely* 16.
- cufir**, see *cubar*.
- cuibhdhe** *agreement, sympathy, companionship* 45, 59.
- cúicherán** P. O'C. has *singing of cuckoos, cooing of doves, lowing of kine, &c.* 34.
- cuin** *when?* .i. *úair no aimser* L, 73.
- cuing** *a yoke* 1, 51, *cuing n-im-eachtair*, see Notes.
- cumaim** *I form*, *dochum* 79.
- cumair** *brief*, here *a summary* 34.
- cumma** *for cumbe cutting* 35, *shape, fashion* 10.
- custul** *next to, close to* 5.
- daiger** *a blast of fire, a furnace* 61.
- daith** *swift, eager* 37.
- damghaire** *a herd of stags?* 7, 32.
- damghairecht** *the belling of stags* 42.
- daimim** *I grant, I yield* 2 s. pres. ind. *damha* 35; *dámh* 29.
- dé** *smoke*, acc. s. *diaidh* 30, see Notes.
- deacair** *hardship* 12, 13, 15, *deacraibh*. 34.
- dédla** *bold, valiant* 37.
- deinmneadach** *hasty* 2.
- deithidin** *care, anxiety* 20.
- dercon** *an acorn*, n. pl. *dercoin* 12, 62.
- dergnámha** *an implacable foe* 40.
- derthan** *a shower, a storm* 60.
- dídine** in phr. *dia na haoine d.* 17, 18, g.s. of *díden last*.
- difreagra** *matchless* 60.
- digeann** *outcome, end?* 77; see *Magh Rath*, p. 216 and *Laws Gl. s.v. dicend*.
- dilghenn** *extinction* 3.
- diule** (*diliu*)
- dímhiad** *dishonour*, g.s. *dímhiadha* 65.
- dímigin** *contempt, reproach* 65, g.s. *dímigni* 2.
- dingim** *I force, I crush*, *nodhingedh* 75.
- dioghainn** *protruding, defensive* 12; cf. *tres* in *ndeirg ndrúimnigd.*, *Battle of Magh Rath*, p. 152; see gl. to *Cath Cathrada, copious, abundant*.
- diogháir?** 10, .i. *dian P. O'C.*
- diol** *disposal* 13.
- díthreb** *a desert* 18, 28.
- diubhraicim** (*dibaigim*) *I cast, I throw*, *rosdiubhraic* 6.
- diliu** comp. of *dil dear, beloved* 23.
- dligtheachán** dim. of *dligtheach lawful* 43.
- dobhar** *darkness, gloom* 7.
- dobrán** *an otter* 4.
- dochnáidh?** 70; *enáidh* *I take to be from enáim, I gnaw, fret, pine*, *Contributions*.
- docomhul** *a difficulty* 63.
- domacht** 7, P. O'C. quoting the stanza in which it occurs here has *scarcity, fewness; my curse on Suibhne a full reward*.
- dománuig** 45, 3 s. pret. and perf. of *do-ice comes*, with infix. pron. of 1 s.
- domeccad** 16; this seems to be 3 pl. pres. ind. of *do-ice comes*, with infix. pron. of 1 s., *do-m-eccad*.
- domelim** *I eat*, 2 s. pres. subj. *tormalla* 74, *notoimledh* 82.
- domheilte** 39?
- donálach** *yelping* 81.
- doroidnacht** 3 s. perf. ind. of *doindnacim* *I bestow* 4.
- dos** *froth, scum* O'R. 73; O'Dav. has *dos* .i. *doinnim unfortunate*.

dotachuisin 47, see Notes.
dreachsolus with bright face 56.
dreann a fight 54.
dréim a climb 49.
dremhan fierce, angry 11.
drochamhus a wicked attack, drochaimsibh 1.
druimnechóg 35 dim. of druimnech arched, curved, undulating (or perhaps with knots or knobs); see S. na Rann, 4516, 5388.
duálaig vice, sin, doálcibh 1.
duarcus sternness 53.
dublén black (intense) woe 49.
dúnárus a dwelling 20 n. pl. dúnáruis 28.
eadarbhuas hovering 23.
eadarnaigh (etarnaid) an ambuscade, a lying in wait 83.
earrhaidhe vernal 53.
earfhásach an interspace 75; for other instances of the word see gl. to Cath Catharda.
écaointeach mournful, plaintive 66.
écht heroic exploit, murder 76, g.s. échta 52.
écomhnart unequal strength, feebleness 26.
égemh an outcry, an alarm 2, 3.
eidhneachán dim. of eidneach full of ivy 36.
éimhedh ? 22.
eing (eng) track, footstep 67.
eire (ere) a burden 47.
eitil flight 71.
eill advantage, opportunity; with gabaim; gabhaid uile a eill 37, cidh 'mongeibhe mh'e. 39, luath nogheibhedh m'e. 40.
ellteóg a small hind or young doe, P. O'C. 37; from eilit.
enechrus safeguard; see oinech-treas.
éniath coll. birds (énflaith) 58.
eól home 9, 13, 21.
eólchaire a longing for home, home sickness 35; see Voyage of Bran, 1, p. 41.
érgna noble, famous 10.

éric a fine, satisfaction, blood fine 78, 80.
érlumb a patron 1.
esparta vesper-time 17; see Notes.
ethaid a bird 7, 28; P. O'C., citing the present tale, has a wild beast or fowl.
ethannaidh ? 77.

faitech cautious 75.
faoinnel (fóindel) a straying 1, 3, &c. X
fáon supine 11.
feadóg a plover g.s. feadóige 55.
fedghaire a shrill cry 55.
feithemh watching 74.
femar some kind of waterplant 62.
ferán eidhinn a turtle-dove 40, féránn e. 80.
fern the alder tree 35.
fian warrior band 13, 51.
finndlochtán a fair little bunch 50.
fionnghág fair and wrinkled ? 47.
fionnmhuir white sea 49.
firmaimint firmament, g.s. firmaiminte 7, firmaiminti 11.
fochuidmedh mocking, flouting 5.
fodhord a murmuring, conspiracy 58.
fogha a short spear 6, 7.
fogharán dim. of foghur sound 43.
folach concealed 81.
foluamain flight 1, 3, &c.; folúaimhnech 1.
foradhán dim. of foradh shelf, seat 43.
forbrechtrad variegation 5.
fordul error 59.
forfhaire watching 43.
forlés a skylight 23, 34.
formadh ? 28; see Notes.
fosaidh steadfast 10.
fotha a foundation 16.
fothlocht some kind of waterplant, perhaps brooklime 12, 13, 38, 62; see Stories from the Táin, ed. Strachan, s.v. fochlocht.

* *v. Glasstráider, Bidrag, p 141*
(ON + wédva - brókr)
 102 = *(examples reaching to the calves of the legs)*

fraisnéll a showery cloud 11.
fraisínne a storm with rain 49;
 from frass a shower and sín
 storm.
freislighe a lying down 42.
fritháilim I attend, I wait on;
 perf. ind. 1 s. rofriothálus 38,
 3 s. romfritháil 31.
fualang frenzy, giddiness? 1, 7,
 13; P. O'C. citing the Buile
 Suibhne has distraction, de-
 rangement, madness. 97
 * **fuathróg** a girdle 5, 56, 57.
fuirgim (fuirigim) I delay;
 romfuirgedh 19, 46.
fruit cold 21.
fuirthir land 34.
furechair watchful 75.

gairg a cormorant, g.s. gairce 55.
gáisidech hairy 65.
gamhnach darach? 36.
gaoinemh? 31; cf. gáine =
 gaoine a prank, Duanaire
 Finn, p. 25; also gáine .i.
 maith, O'Cl.
gaoithsnechta wind-driven snow
 48.
gealtagán dim. from gealt 71,
 73.
gealtóg dim. from gealt 58.
géibenn a gyve 32.
geilt, a madman 9, 12, 14,
 &c.; the word seems to have
 been applied specially to a
 crazy person living in woods;
 also endowed with the power
 of flying.
geilt glinne 22; see Notes.
gen a smile 22.
genidecht goblin-like 7, from
 genit a goblin, a sprite.
gioghrann the barnacle duck 46.
glædh a shout, call 55.
glaismhín green-mead 49.
glaisreódha shining with frost 49.
glansrothach abounding in clear
 streams 69.
glasán? 35.
glédenn bright-coloured 32.

gleórán cuckoo-flower 17.
gleórdha luminous, bright 47.
golfortach lamentation 66, cf.
 golfadach, Lis. Lives.
gorm blue, swarthy 48; see
 Notes.
gothnaide from gothnat a little
 dart 37.
graigh a herd, a stud, g.s. groidhi
 42.
greanach gravelly 47.
gréchach screaming 66.
grinne a crowd of people 32.
guirt bitter 37.
guiseóg a stalk, a straw 40.

iall (1) a flock, a herd, (2) a thong,
 a bond; n. pl. ialla 16.
iardraighe remnants, vestiges,
 after effects 28.
iarmérge nocturn 80.
imchumang (1) very narrow 9,
 (2) close confinement 59.
imeachtair outer 51; cuing n-i;
 see Notes.
imrall (imroll) mistake, error 33.
imthacmang act of surrounding
 9.
ind end, point 60.
inga a talon, nail, n. pl. ingne
 18, ingni 10; see Notes.
ingrintidh a persecutor 65.
inmhe position, rank 71.
inne sensus 59.
inneachadh vengeance 65.
inníreach angrily 76.
iodhnaidhe awaiting, enduring
 38.
iomarchruas great rigour 21.
iomargho deceit 59.
iomcháineadh a disputing 76.
iomchumang see imchumang.
ionnailt a handmaid 56.
iosgad the hough or hollow at the
 back of the knee 66.
ith corn, g.s. eatha 60.
iubrachán dim. of iubar yew 36.

laghad smallness 56.
lámhaim I handle, I touch,
 romlamhaigh 50.

*fuathbróe: a sort of apron or loose
 tunic*

laoi steering oar, rudder 30.
láthar vigour, influence 70.
leathgha lit. half-spear 76, but cf. liathga *Táin*, ed. Windisch 5930.
legairecht for ledairecht (?) *rending* 41.
léige go l. in the meantime; O. I. colléice, colléic 15 16.
léimnech act of jumping 65.
lenamhnach persevering, stubborn. *obstinate* 23, from lenamhain to pursue.
lennán a lover 25.
leptach g. pl. of lepaid bed 12.
lesrach the thighs 66.
linnghlas grey (shining) water 55.
linnuaine green-watered 55.
liosda importunate, irksome 23.
lon a blackbird, g.s. luin 35, 40.
lonn strong, fierce 64.
los herds, produce generally? see Gl. to Laws, n. pl. lois 35.
los a l. owing to, by dint of 64, 76.
luamgheilt leading madman? 54; *luam* a pilot.
luirgnechóg little long-legged one? 37.
lus bian? 12, 62; P. O'C., citing the Buile Suibhne, has *herbage, herb viands*.
lúthmhairecht 80, from lúthmar active, vigorous.

ma 57, for mad good in composition with following verb; see *Stories from the Táin* s.v. mad.
mac tíre a wolf 41.
máelderg bare and red, n. pl. maoiderga 65.
máethainder a tender maiden 26.
máethétrocht tender and bright 26.
máethnatoín 62 some kind of plant? cf. maothán a twig, an osier, a bud O'R.
mairgnech sorrowful 53.
mál la málla gentle. 28.

malloghadh cursing 69.
mana a presage, an omen 33.
mas (mass) beautiful, elegant 11.
meabhail treachery, g. s. meabhla 59.
meanmarán 39 little floury one?, men meal, flour, but cf. menmar cach cáinte, *Instructions of Cormac*, ed. Meyer, p. 22.
meathach a weakling 76.
meíde neck, trunk, n. pl. méidh-edha 65.
meigeallaigh bleating (of a goat) 81.
méiligh bleating (of a sheep) 81.
meirbhneíl from meirb weak and néil a swoon 49.
melle (melde) atriplex, golden herb 12, 62. *wild onion*
mennchrot a lute, a lyre 32.
mether clothes 58.
minchomairt a broken mass 44, comairt pounding, a mash.
minén? 35; the name of some plant, m. muire occurs in the *Med. Gl.* (*Archiv für C. P.*, I) and in Hogan's *Luibhleabhrán* as *parsley piert, meadow saxifrage*.
míodhbhun 12 a plant-name?, see Dinneen s.v. míodhbhán.
míodlaochda effeminate, timid 76.
míonbhrúar little bits 44.
míochlongadh early eating 73.
míochthráth dawn, early hour 73.
míóiredrocht very bright 62.
míonann a whortleberry, cranberry 62.
míonarán a bogberry, O'R. 50.
míormhonorach greatly toiling 1, monar work.
mothar a woody swamp 8.
mothar-mhuine a dense thicket 12.
muaidh noble, glorious 24.
múich sadness 63, 64.
múichneachus gloominess, misery 62.
múichnidhe gloomy 19.
muincinn a strait, a pass 24.
muirn clamour 11.

- náid** (náit) for ináid *than are* 15,
 O. Ir. indáte, oldáte.
náimhdidhe *hostile* 35.
neamhfann *not weak* 14.
nemhain 7, P. O'C., citing the
 Buile Snibhne, has .i. dásacht
 nó mire *frenzy, madness, dis-*
traction.
nothaidhleth 3 s. imperf. ind.
 of do-aidlim (to-ad-ella) *I visit*
 8, taidlenn 16.
nothaigtais ? for no thathaigtais
 12.
- odhar** *dun colour*, but here *the*
nipple of the breast 76; cf.
 odar eiche, Acall. na Senórach
 (Stokes), 3314.
oighreadh *ice* 10; see aigh.
oigreata *icy, frozen* 48.
oil *reproach* 78.
oinechtreas 45 ? cf. omulc. 403.
oirchill *lying in wait* 11.
oirchisecht *compassion* 28, 41,
 44, 46.
oireamh *a ploughman*, g.s.
 oiremhan 42.
oisbhern *a deer-pass* ? 49.
ong *a groan, lament* 22.
orca *the calf of the leg*, oircnibh
 66.
ord *ordo, sacred office* 17, g.s.
 uird 57.
osair *a bed, a litter* 43.
osgur *ignorant* 40.
- prab** *sudden* 25.
primh *the canonical hour of*
prime, g. s. primhi 76.
- ráe** *a field, plain* 64.
raithnech *a fern* 43.
rátsech *words, speech* 73.
ráthaighthe *guaranteed* 74.
rathonn *a great wave* 49.
- realtánach** *starry* 41.
reb *sport*, g. s. reabha 48.
renga *the reins of the back, the*
loins, reandaibh 47.
reód *hoar-frost*, g. s. reóidh 16,
 41, 67.
rinnghlas *blue-starred* 11.
riocht *shape* 21, 38, 70.
riinntanach 72; see Notes.
riothugud *racing* 36.
rod *violent, fierce* 3, 21.
romhac *great son* 10.
ruathar *onrush* 13.
- sádhal** *comfortable, easy* 24, 58,
 70.
sadhudh *a thrust* 76. ú ?
sáeirchendaidh *a noble leader* ?
 46.
samhad *wood-sorrel* 12, 62.
sanuslaidh ? 51.
sceanbaidhe *prickly, horny*, from
 scenb *a thorn* 35.
scenbhgér *prickly and sharp* 62.
scendim *I spring*, rosging. 2, 6.
sciamdha *beautiful* 74.
seach in phr. ma s. = fa s. in
 turn 36.
seghais *a wood* 64.
ségda *stately* 54.
ségonn *an accomplished person,*
a champion 32.
séimh *thin, smooth* 15.
seimnech *riveted* 6.
seisbhéimnech *resounding blow*
 66.
seisi *a mate, companion* 56.
seit 67 ?
sén hap, *chance, luck* 36.
senghlén *slender groin* 49.
sesc *sedgy land* 21.
sescenn *a moor, fen, morass* 21.
sésdán *a shout, din, clatter* 11,
 66.
séselbe *a tumult* 66.
sgailp *a cleft* 12.
sgal *cry, shriek* 40.
sgáthaighthe *skunned, drcaded*
 74.

- sgeachóir a *haw*, n. pl. sgeachóra 62.
 sgeile *pitiful, grievous* 47.
 siangal *hootings, croakings* 65, 66.
 sibheanradh 41 *mirth, laughter, jollity*, P. O'C.
 sioball *fibula, pin* 2.
 siomsán *wood-sorrel* 12, 62.
 síor-éighemh a *prolonged cry* 66.
 siorsan *fortunate* 38.
 siregdha *made of silk or serge* 28.
 sirtheachán dim. of *sirthech begging?* (see gl. to Lismore Lives) 43.
 slinnén a *shoulderblade* slinné-nibh 66.
 slinnlethan *with broad blade* 5.
 smeach a *chin* 33.
 snige *trickling* 72.
 snímche *grief, sorrow* 19.
 snomh 30; see Notes.
 snuadhamail *having colour, beautiful* 10.
 socht *silence*, 60.
 soclán *full of prows, from soc a prow* 16.
 soinnech *prosperous* 71.
 solusghabáil *blithely chanting* 2.
 so-mblas *sweet-tasting* 28.
 so-óla *good to drink* 28.
 soraidh *happy, successful* 39.
 srann a *snore* 20.
 sraith a *brink* 15, 44, 73.
 sreabnaidhe *filmy, membranaceous* 5.
 sreithegar 5, from *sreth row, rank, and egar order, array*.
 sriobhuaine *green-streamed* 62.
 sruthfhairrge *the main, the sea* 51.
 stocairecht *trumpeting* 42.
 stuagaim *I bend* 12.
 stuaglúb a *bow-loop* 5.
 suairreach *trivial, mean, weak* 41.
 su-aithnidh *easily known* 25.
 su-aithenta (*súaichenta*) *well known* 54.
 surdlaigh *leaping wildly* 67.
 tacha *scarcity* 58.
 táebh, with *dobeir . . . fri he trusts in* 9, 23, &c.
 táimhnél a *faint, a swoon* 82.
 táire *reproach* 67.
 tairisi *trust, loyalty?* 56.
 tais *soft, easy* 64.
 talach? 56.
 talchair *stubborn* 76, *talchaire self-will* 51.
 taom a *particle, a scrap* 65.
 targaid *he offered* 10.
 tarrachtain *act of overtaking* 37, 40.
 tasci *come!* 32.
 táthad *union, addition* 30.
 tearbaim *I sever, romthearbadh* 14.
 tecómhnaccair *evenit* 1.
 teibersin *spurting* 71.
 tenngarg *strong and fierce* 47.
 tesmholta *characteristics, habits* 34.
 tighedhus *housekeeping, husbandry* 30.
 tinnebradh *sleep* 20, 70.
 tinnesnach *hasty* 66, 71, 72.
 tiomghairim *I ask, rothiomghair* 83.
 tlás *weakness, cowardice* 63.
 tochrádh *tormenting* 4, 79.
 tocht *act of going* 77.
 tocht *silence, stillness* 31.
 toich *acceptable, compar. tocha* 25, 76.
 toici *fortune* 28.
 toichim a *course* 5.
 toirnech *thunder, toirneachaibh* 21.
 toirrchim *drowsiness* 20, 70.
 tolg a *bed* 33.
 toll *gaping, leaking* 22, 29, 50.
 tórainn *act of marking out, measuring* 1.
 torrchennach? 39.
 tothachtach *wealthy* 72.
 trealmach *equipped, armed* 14, *from trelam military weapons, equipment*.
 tregdaim *I pierce, I transfix, rotreghd* 63, *treaghdadh* 12.

- tréntograin** *a close pursuit* 66.
treórach *strong* 47.
triamhain *sad* 15.
tromthocht *heavy (oppressive)*
silence 11.
tuilledh or **tuillemh**, v.n. of
tuillim *I earn, deserve* 1.
tulmhong *the surface, top* 60.
turrag *act of rushing, scrambling*
 12.
uarán *a well, a pool* 43, n. pl.
uarána 12.
uairseac *cold frost*, g.s. **uairseaca**
 48.
- uathbás** *mortal terror* 66.
uchbhadach *groaning, sighing*
 53.
udmhaille *unsteadiness, motion*
 7, 38.
uillengér *having a sharp angle*
or point 6.
uinnes *the ash-tree* 36.
uiseóg *a skylark* 40.
urbhadach *baleful* 36.
urbaid *bale* 30.
urradhus 10 *authority sweet*.
urrainn *a point* 76.
ursoinn *threshold* S.

INDEX OF PLACES.

- Airgeadros** 57, on the Nore, p. of Rathbeagh, Co. Kilkenny.
Alba 9, 25; Albanchaibh 51.
All Fharannáin 71; see Notes.
Ara ? 31.
Ard Ábhla 26; Lisardowlin, near town of Longford (Lismore Lives).
- Banna** 17, 18, the river Bann.
Bairenn g. Bairni 42 ? Boirenn, The Burren, Co. Clare.
Benn Bóghaine 44, 50; probably in Tír Bóghaine, q.v.
Benn Boirche 60, 61, 63 etc.; the Mourne Mountains, Co. Down.
Benn Boirne 50.
Benn Faibhne 44, 75; Benevenagh Mountain, to the E. of Lough Foyle, near the mouth of the river Roe.
Benn Gulbain 37; Benbulbin, p. of Drumcliffe, Co. Sligo.
Benn Iughoine 50.
Benna Brain 68.
Benna Broc 42.
Berba 49, the river Barrow.
Bile Tiobradain 62, 63.
Boirche 16, 39, 46, 49; see Benn B.
Bóruime 50, on the Shannon, near Killaloe.
Breatain, Cricoch Bhretan, 53, the land of the Britons.
Buas 54, the river Bush, Co. Antrim.
- Carn Cornáin** 37; see Féilire of Aengus (1905), p. 54.
Carn Lifí Luire 37.
Carraic Alustair 48, g. Cairrge A. 51.
- Cell Cúa** 17.
Cell Derffile 19; St. Dervilla's Church in W. of Erris, Co. Mayo; see Notes.
Cell Lainni 1, 3.
Cell Lughaidhe 41.
Cell Ríagain 9; see Notes.
Cell Uí Súanaigh 26.
Cenél Ainnmirech 24.
Cenél Eoghain 52, Tyrone.
Cenn Tíre 6. Cantyre, Scotland.
Ciannachta 2, 4.
Cluain Boirenn 17; see Notes.
Cluain Cilli 15, 17.
Cluain Creamha 28; in Dál Araidhe; see Notes.
Conachail, g. Conachla 42, Cung-hill, p. of Achonry, Co. Sligo.
Connacht 44, 62.
Crich Gháille 62, 63.
Crota Clíach 37; the Galtee Mountains.
Cruachán Aighle 16, 50, 64; Croaghpatrick Mountain, near Westport.
Cuailgne 16, 22, 42; Cooley, Co. Louth.
- Dairbre** 46. Three places of this name are mentioned by Hogan (Onomasticon).
Dál Araidhe 1, etc.
Doire Cholúim Chille 18, Derry.
Druim Círb 21.
Druim Damh 19.
Druim Fraoch 19.
Druim Gess (?) 72.
Druim Iarainn 70, 71.
Druim Lorgan 56.
Dún Cermna 49, on the Old Head of Kinsale.
Dún Máil 43.
Dún Rodairce 49.
Dún Sobairce 44, 49, 68; Dunseverick, Co. Antrim.

Echtge 62; see Sliabh E.
Eig g. Eghae 48, an island off the west coast of Scotland.
Ella 42, Duhallow, Co. Cork.
Es Dubhthaigh 55; see Notes.
Es Rúaidh 75, Assaroe, on the Erne at Ballyshannon.
Ettan Tairb 24; see Notes.

Fiodh Gaibhle 34, 44, 69; Feegile, in p. of Clonsast, near Portarlington.

Gabhal 69; the river Feegile, which joins the Barrow near Monasterevan.

Gáille; see Crich G, also Glas G.

Glais Chille Cró 74.

Glais Gháille 64.

Glanamhrach 61.

Glenn Aighle 41, Glenelly nr. Strabane.

Glenn Bolcáin 12, etc.; see Notes.

Glenn Chíach 24; see Notes on G. Bolcáin.

Glenn Earcain 8, 9; see Notes.

Glenn na nEachtach 'in Fiodh Gaibhle,' q.v. 34.

Ile 16, Islay.

Imlech Iobhair 46, Emly, Co. Tipperary.

Innis Bó Finni 75; Innisboffin off the coast of Mayo.

Innis Muredhaigh 48, Innismurray W. of Sligo.

Lagin 61.

Latharna 42, Larne.

Lethed Láin 43.

Life 64.

Line 41, 42; see Magh L.

Loch Cúan 52, Strangford Lough.

Loch Diolair 18; Hogan, Onom. has Druim Dilair, at Belleek.

Loch Erne 49, Lough Erne.

Loch Léin 42, Lakes of Killarney.

Loch Ríbh 62, Lough Ree.

Lúachair Deadhaidh 69; Slieve Lougher, near Castleisland, Co. Kerry.

Máenmagh 62; the plain around Loughrea, Co. Galway.

Magh Aoi 57, 64; Machaire Chonnacht, a plain in Co. Roscommon.

Magh Cobha 37; this was an ancient territory in the S.-W. of the Co. Down.

Magh Fáil 26, Ireland?

Magh Fead ha 57 = Magh Fea, see Hogan, Onom. s.v., also F.M. a.m. 2527.

Magh Femhin 57, 62; in Co. Tipperary, S. of Cashel.

Magh Lí 57, 64, a territory on the R. Bann between L. Neagh and the sea.

Magh Life 57.

Magh Line 56, 57, 64; Moylinny, the plain between L. Neagh and Carrickfergus.

Magh Luirg 57, 64; Moylurg, b. of Boyle, Co. Roscommon.

Magh Mairge 60.

Magh Rath 2, etc., Moira, Co. Down.

Midhe 52, 57, Meath.

Muirthemne 57, in Co. Louth.

Orbhraidhe 42, Orrery, a barony in Co. Cork.

Osraighe 52, Ossory.

Ráith Mór 64; see Notes.

- Ráith Murbuilg** 44, Maghera, Co. Down; see Reeves, Eccl. Ant.; hi táeb Sléibhe Sláinge (Sl. Donard), v. Vita Trip. p. 120, and Index; but see Hogan, Onom. s.v. Murbolec.
- Róimh** 72, Rome.
- Ros Bearaigh** 8, 9, 27; 'in Glenn Ercain.'
- Ros Chomáin** 44, 48, Ros-common.
- Ros Ercach** 17.
- Ros Ercáin** 16, 28, Rasharkin, Co. Antrim; see Notes.
- Roth** (Rath) 74; see Magh Rath.
- Semhne** 42, Island Magee, Co. Antrim.
- Sgírig Chinn Ghlinne** 24.
- Síl Eoghain**; see Cenél Eoghain.
- Síodhmhuine Glinne** ? 18; see Notes.
- Sionna**, 17; The Shannon.
- Sliabh Bladhma** 48; Sl. Bloom, Tipperary.
- Sliabh Breagh** 64; in Co. Louth.
- Sliabh Cúa** 64; Knockmeal-down Mts., Co. Waterford.
- Sliabh Cuillenn** 16; Sl. Guillion, Co. Armagh.
- Sliabh Echtge** 48; Sl. Aughty, on the borders of Clare and Galway.
- Sliabh Eibhlinne** 42; Sl. Felim Mts, in N. of Co. Limerick.
- Sliabh Eidhnech** 67.
- Sliabh Fúaid** 24, 42, 64, 65; The Fewes, Co. Armagh.
- Sliabh Liag** 21; Sl. League, Co. Donegal.
- Sliabh Mic Sin** 63.
- Sliabh Mis** 16, 48, 75; Slemish in Co. Antrim; there is another mountain of the same name in Co. Kerry.
- Sliabh na nEach** 29.
- Sliabh Niadh** 37.
- Sliabh Uillinne** 37.
- Snámh Dhá En** 17; see Notes.
- Suca** 62; the river Suck.
- Taillten** 53; Telltown, Co. Meath.
- Teach Duinn** 68; a small island W. of Dursey Island, Co. Kerry.
- Teach Moling** 43, 72; St. Mullins, Co. Carlow.
- Teach Mic Ninnedha** 28, in Dal Araidhe; see Notes.
- Tír Bóghaine** 15, Barony of Bannagh, Co. Donegal.
- Tír Chonaill** 9; Tyrconnell, Co. Donegal.
- Tír Fiachrach Mhúaidhe** 71, Tíreragh, Co. Sligo.
- Tiupra na Gealta** 82.
- Tóidhiu** 43; see Notes.
- Tráigh Ruire** 68.
- Túath Inbhír** 26.
- Uí Fáeláin** 5, 34; in N. Kildare.
- Uí Ninnedha** 8, in Dal Araidhe.
- Ulaidh** 44, 56, 60; Ultachaibh 94.

INDEX OF PERSONS.

- Ailill Cédach**, king of the Uí Fháeláin 5, 34, 59, 60; see Notes.
- Alladhán**, see Ealadhan.
- Aongus Remar** son of Ardgál 8. Ardgál 8.
- Bearach** 1.
- Brughach mac Deaghaidh** 15.
- Caoimhghin** 73, 74, St. Kevin.
- Colmán Cas** 39.
- Colmán Cúar** 1, 3, 4, 6, etc.
- Colum Cille** 9, 10.
- Colum Cúile** 1.
- Conn Chiannachta** 2, 4.
- C ngal Cláen mac Sgannláin** 2, 5, 10, etc.
- Criodán** 1.
- Criomthann** 1.
- Cúgúa** 54.
- Domhnall mac Aodha** 3, 5, 8, 48, etc.
- Donnán** 48; see Notes.
- Ealadhán** (Alladhan) 54, 55.
- Eareclug** 1.
- Enna mac Bracáin** 76; see Notes.
- Eochaidh Aincheas mac Gúaire** 54; see Notes.
- Eochaidh mac Condlo mic Sgannláin** 24.
- Eochu Sálbuidhe** 31; see Notes.
- Eorann**, wife of Suibhne, 2, 3, 4, etc.
- Érnainne** 1.
- Fáibhlen** 15.
- Fáelchú** 19; see Notes.
- Farannán** 71, 72; see Notes.
- Fear Caille** 53.
- For Benn** 43.
- Fíndealach** 44.
- Finnſeng** 44.
- Forbhasach** 44.
- Fordhalach** 44.
- Furadhrán** 5, 6; see Notes.
- Gúaire mac Congail** 24.
- Gúaire Mathra** ? 54.
- Laogaire** 1.
- Loingseachán** 20, 22, etc.
- Lonnóg** 22.
- Macnia** 8.
- Moling Lúachair** 72, 73, etc.
- Mongán** 75, 77.
- Muirghil** 75.
- Muredach** 1.
- Muredach mac Earca** 27.
- Níall** 1.
- Ninnidh** 8.
- Oilill Cédach**; see Ailill Cédach.
- Rónán Finn** 1, 2, 5, etc.; see Notes.
- Seachnusach** 1.
- Sgannlán** 2, 11.
- Suibhne Geilt** 1, etc.
- Suibhneachán** 39.
- Telle** 6, 7; see Notes.
- Uradhrán**; see Furadhrán.
- Urene** 1.



eiti 31. < ette ? Peak or tail of cloak. cf. eiti brecc bair
 athaigh 1/2. (?) < athach, a while, space of time. ma mhatal: C6ir Anm 126.
 Clu 139. (1) adj. left. (2) the left.
 creadhail 163. : credail, credal: religious, pious. < L. credulus.
 anbsaidhe 195. : anbsaide f. instability, fickleness, restlessness.
 -r6 237. - (1) -r6, great, very (2) -r6 prosperity.
 lommán 303. = lom-lán.
 fhéigi 319. |
 roiguibh 337.
 perclloim 365.

and - r6 = CR

bás do rinn § 5, p. 3, opposed to
ēc fri adart; bás ré hadart, Deall 3590

frighthaidh < fraigh + smighe?
g

4

